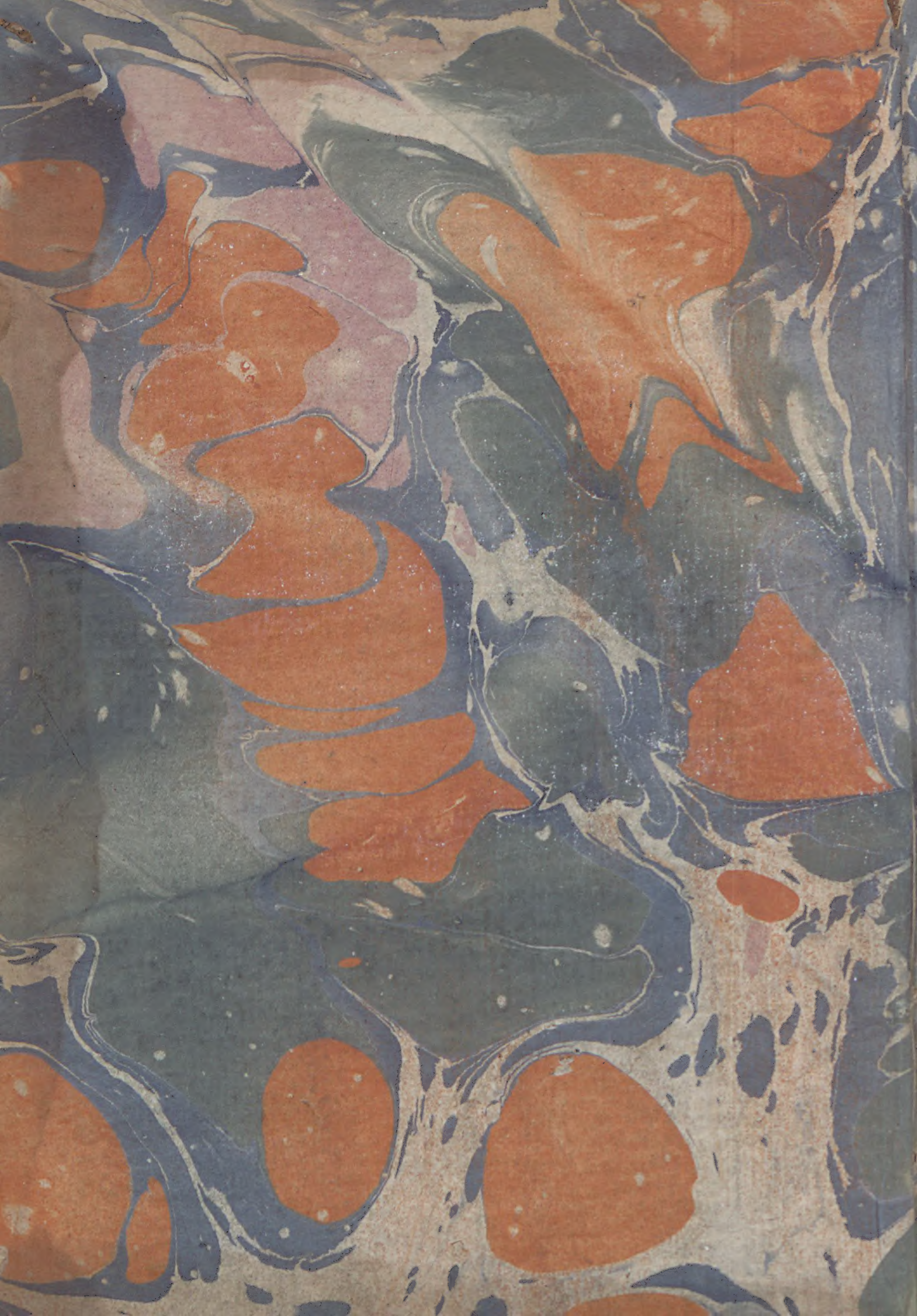
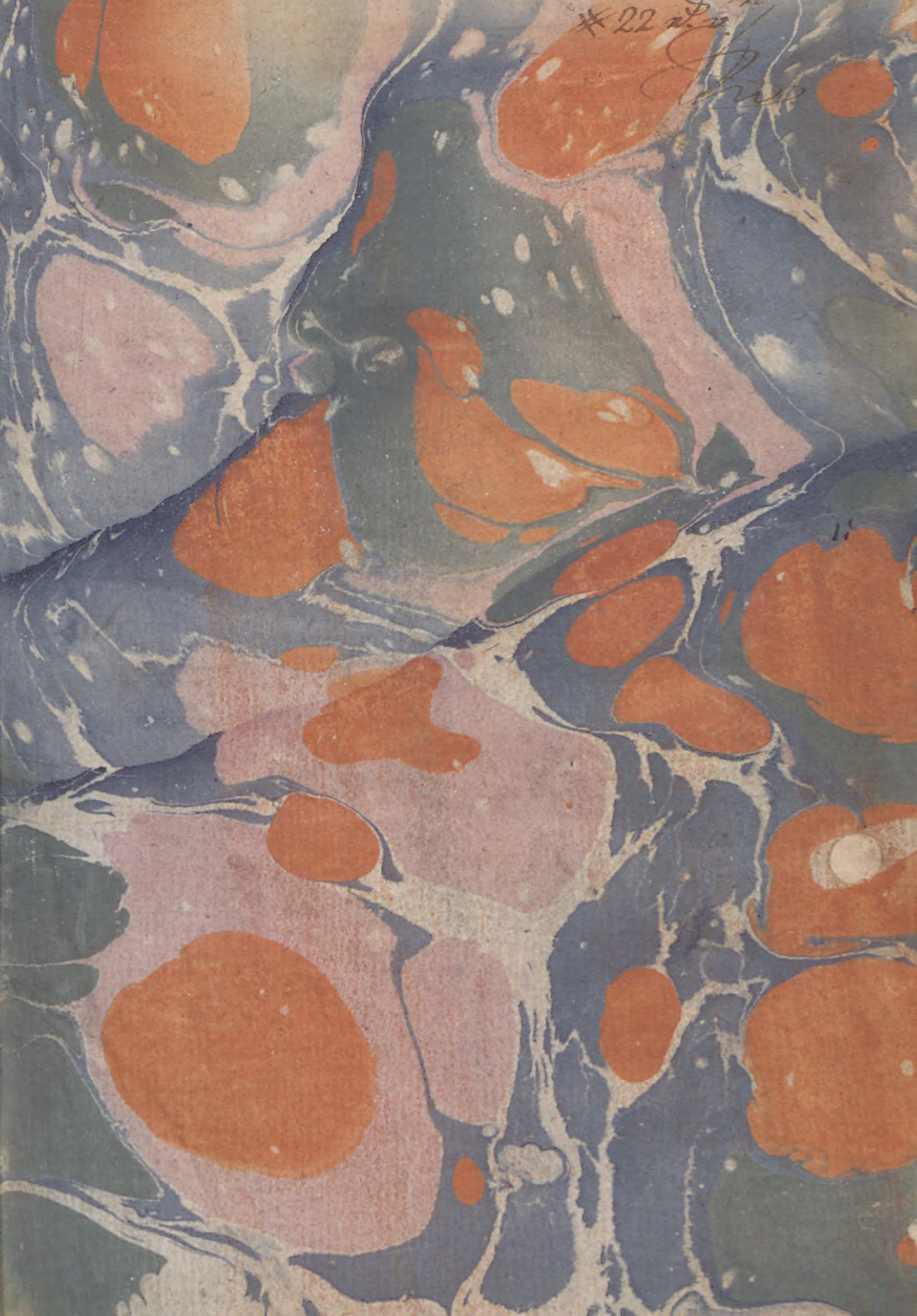






NUEVA
GRAMÁTICA
DE LA LENGUA
FRANCESA Y CASTELLANA,

AVEC

UN ABREGÉ DE LA GRAMMAIRE
ESPAGNOLE,

POR D. PABLO ANTONIO NOVELLA.

DEDICADA

Á nuestro amado Soberano el Señor D. FERNANDO VII, que Dios guarde, y en su Real nombre á su Alteza la Regencia del Reyno.

Initium sapiéntiæ timor Domini. Dav. Psl. 110.

ALICANTE:
IMPRENTA DE ESPAÑA.

1813.

Nota. El Autor de esta Gramática habla italiano, francés y castellano.

SEÑOR:

El interés que V. M. ha tomado en el establecimiento de la buena educacion, la total adhesion á su amada patria, el zelo con que se ha consagrado á la investigacion de lo que puede asegurar la verdadera felicidad de todos sus vasallos, la bondad con que acoje todos los proyectos que pueden favorecer á vuestras benéficas miras, y principalmente los deseos ardientes que V. M. ha manifestado en el decreto de 8 de junio de este mismo año, para promover las bellas artes y ciencias que hasta ahora han entorpecido, y dar á nuestra instruccion pública una direccion mas generalmente útil; todo esto me ha animado, Señor, para tener la honra de dedicarle esta Obra (único fruto de mis sudores) prometiéndome que V. M. no desestimará el homenage de un trabajo destinado á dar á conocer un nuevo método para aprender fá-

cilmente un idioma de los mas importantes, cuyas obras célebres de dia en dia se van atrayendo nuevos partidarios en toda la Europa, y que son partes de la buena educacion, utilísimas para la instruccion militar que tanto necesitamos.

Mi principal objeto no ha sido tan solamente detallar todas las dificultades de la lengua francesa con la mayor claridad y concision, sino tambien interesarme (como qualquiera literato debria hacerlo) en apagar esta corrupcion general que nos atrae tantos males, y promover las buenas costumbres, á cuyo fin he puesto unas quantas máxîmas en ámbas lenguas, para que la juventud aprenda el verdadero modo de comportarse bien delante de Dios y de los hombres.

Me atrevo á implorar la indulgencia de V. M. por las muchas faltas que encontrará en esta Obra, que no puede tener otro mérito que el de dar con alguna exáctitud una idéa sucinta de las dificultades del idioma francés; y no me hubiera puesto en esta empresa (bastante árdua para mis cortas luces) sino hubiese conocido la

grande necesidad de esta gramática; pero siempre y quando sea de su Soberano agrado, en la primera impresion que haga no omitiré trabajo ninguno para dar á esta Obra todas las perfecciones que me sean posibles.

Mientras tanto, espero que V. M. con su maduro juicio, juzgará si esta puede contribuir en todo, ó en parte á la buena educacion: que aceptará benignamente esta pequeña Obra como el primer tributo en reconocimiento de los grandes favores que se ha dignado dispensar á todos los extrangeros establecidos en España, y que perdonará al que tiene la honra de decirse con el mas debido y profundo respeto de

VUESTRA MAGESTAD,

su mas humilde servidor

Q. S. R. P. B.

Pablo Antonio Novella.

PRÓLOGO.

Nada interesa mas á los pueblos y a los gobiernos como la educacion de la juventud; pero en esta desgraciada época, por las muchas ocupaciones de nuestro gobierno, y por la indolencia de los padres y de las madres, es la que ménos se cultiva.

El poseer idiomas es el único medio de adquirir ciencias, con ellos descubrimos los ingenios mas grandes, los talentos mas raros, las leyes mas sábias, y todo quanto hay de mas admirable en otra nacion.

La lengua francesa hoy en dia se ha hecho tan universal, quanto lo fué la castellana en el siglo 16 (que es quando se descubrió toda su brillantéz); por consiguiente es parte de la buena educacion, útil á todo literato, precisa á los viagantes, y principalmente para los que se dediquen á la brillante carrera de las armas, ó del comercio.

Baxo este supuesto, visto la escaséz de gramáticas que en España tenemos, finalmente reducidas á la de *Mr. Chantreau*, *Galmace*, y otra de ménos consideracion; y que asimismo, éstas no contienen aquellos principios para que un aficionado pueda facilmente y con brevedad de tiempo enterarse

bien de todas las dificultades de este hermoso idioma; á pesar de mis cortas luces, y de carecer de muchas voces castellanas, á ruegos de tantos aficionados, á vista de tantos libros célebres, y la grande falta que ésta hace á todos los militares, me determiné componer, y dar con precipitacion esta Obra al público, á cuyo servicio he dedicado todos mis desvelos.

No hablaré sobre la claridad de esta Gramática, el público lo dirá..... Solo me ha quedado la voz de *eu*, como *peu*, *feu*, &c. que no he encontrado letras para formarla.

Mi principal objeto ha sido, que con la menor ayuda del maestro qualquiera pueda aprender facilmente el francés.

Ahora, pues, siendo el público el interesado, solo me queda que esperar la reciba como prueba de los fines que me han movido á hacerla; y si con ellos logro merecer su aprobacion, será una recompensa muy apreciable y correspondiente al trabajo que me he tomado en hacerla; ademas podré asegurarle que en la primera impresion que haga no omitiré diligencia ninguna para corregirla y darle todas aquellas perfecciones que sean susceptibles.

Esta Gramática contiene el alfabeto de la nueva academia de Francia, la regla general de las voca-

les y consonantes finales, los acentos, ditongos y letras irregulares, con sus exemplos del modo que se deben pronunciar: á estos siguen las nueve partes de la oracion, habiendo detallado todos los pronombres como deben emplearse: los dos verbos auxîliares, las quatro conjugaciones principales, y unos sesenta y tantos verbos entre neutros, impersonales é irregulares, porque juzgué que éstos no se pueden aprender sin verlos por extenso; á lo menos todas aquellas personas y tiempos que pueden causar alguna dificultad: una tabla para conjugar qualquiera verbo con la mayor facilidad: unas quantas voces que tienen diferentes significados: un tratado sobre la pronunciacion francesa: una especie de vocabulario doméstico: veinte diálogos familiares: unas quantas cartas de amistad, de comercio, y de cambio: un *abregé*, ó sea una abreviacion de la gramática castellana para comodidad de los extrangeros que sepan el francés, y se concluye con unas quantas máxîmas en ámbas lenguas, para que los discípulos las hagan propias por medio de la traducion.

DE LA GRAMATICA.

La gramática es el arte de hablar y de escribir una lengua perfectamente. Para hablar y escribir se necesitan las letras.

La lengua francesa tiene los mismos caractéres de letras que la castellana, pero con la diferencia que ellos escriben de una manera y pronuncian de otra.

Ellos escriben *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *j*, k, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *u*, *v*, *x*, *y*, *z*; y pronuncian a, be, ce, de, ë, fe, xè, axé, i, xi, ca, le, me, ne, o, p, qiu, re, se, te iu, v, iquez, ipsilon, cede.

El verdadero sonido de la g, h, j y u, se deben absolutamente aprender por la viva voz del maestro (*).

Hay dos clases de letras, vocales y consonantes. Las vocales son a, e, i, o, u, y. Se llaman vocales porque ellas solas forman un sonido, una voz.

Las demas son consonantes: se llaman consonantes porque sin el apoyo de las vocales no pueden estár en la oracion.

Las vocales finales ordinariamente son largas, como *Málaga*, se pronuncia *Malagaa*, il *aima*, il *aimaa*, &c.

Las consonantes finales casi nunca se pronuncian.

Se debe tener como una regla general, que toda consonante final quando la diccion siguiente empieza por una vocal, y que por medio no hay, ni punto ni coma, se debe reunir y pronunciar dicha consonante con esta vocal, como si estuvieran juntas, exemplo.

		lee
ils aiment,	*ellos aman.*	il—seme.
ils ont,	*ellos tienen.*	il--son.

En francés hay tres clases de *e*, e muda, e abierta, y e serrada.

Hay tambien quatro acentos que sirven para distinguir dicha e

(*) Todas las letras del alfabeto francés asi como en castellano son *femeninas*, en francés son *masculinas*.

quando es serrada ó abierta, como tambien algunas vocales quando son largas, exemplo.

Acento agudo (´) que se pone sobre la *e* serrada, como

Bonté,	*bondad.*
Caffé,	*café.*
Témérité,	*temeridad.*

Acento grave (`) que se pone sobre la *e* abierta, como

Procès,	*pleito.*
Succès,	*suceso.*
Après,	*despues.*

Acento circunflexo (^) que se pone sobre las vocales largas, como

Pâte, *pasta* para hacer pan. Nôtre, *nuestro.* Maître, *maestro,* même, *mismo.*

Acento la diéresis, ó sea de dos puntos (¨) que tambien se pone sobre algunas vocales largas, como

Moïse, *Moyses.* Poëte, *Poeta.* Aïeul, *abuelo.*

La *e* muda se llama asi porque apenas se pronuncia la mitad, como

Homme, *hombre.* Monde, *Mundo.* Femme, *muger.*

En francés hay dos clases de *h*, h muda, y h aspirada: la h muda recibe la última consonante como si fuera vocal, exemplo.

		lee
les hommes,	*los hombres,*	le--shomme.
les honneurs,	*los honores,*	le--shonneurs.

La h aspirada se pronuncia un poco de la garganta, como le herós, *el héroe*: haïr, *aborrecer*, &c.

La *k* no debe de ser resguardada como una letra del alfabeto francés, porque solo se acostumbra en algunas palabras extrangeras que la llevan.

DE LOS DITONGOS.

Ditongo se llama la union de dos vocales que se pronuncian con un solo sonido, exemplo.

Ai, hace siempre *e* abierta, como

faire,	*hacer,*	fere.
maison,	*casa,*	meson.
portrait,	*retrato,*	portré.

Ai, hace siempre *e* serrada en todas las personas de los verbos, como

je parlai,	*yo hablé,*	je parlé.
je finirai,	*yo acabaré,*	je finiré.

j' irai, *yo iré,* j' iré.

Ay, hace *e--i* en dos sonidos distintos, como

pays, *pueblo,* pe--i.
ayant, *habiendo,* e--iam.
payer, *pagar,* pe--ié.
frayeur, *espanto,* fre--ieur.

Aille, hace alle, como

paille, *paja,* palle.
bataille, *batalla,* bataile.
bataillon, *batallon,* batallon.

Au, hace siempre *o* largo, como

pauvre, *pobre,* povre.
autre, *toro,* otre.
autel, *altar,* otel.

Eau, este tritongo hace siempre O largo, como

beau, *bello,* bó.
tableau, *quadro,* tabló.
nouveau, *novedad,* nouvó.

Ei, ordinariamente hace *e* abierta como

Reine, *Reyna,* Rene.
peine, *pena,* pene.
veine, *vena,* vene.
neige, *nieve,* nege.

Eille, hace elle, como

veille, *vigilia,* velle.
oreille, *oreja,* orelle.

Oi, hace *ua*, como

moi, *mi,* mua.
toi, *ti,* tua.
foi, *fé,* fua.

Oi, á veces hace *e* larga, como

foible, *debol,* feble.
François, *Francés,* Francés.
Anglois, *Inglés,* Anglé.

Oi, hace siempre *ua* en todos los infinitivos de los verbos que acaban en *oir*, como

avoir, *haber ó tener,* avuar.
devoir, *deber,* devuar.
recevoir, *recibir,* recevuar.

Oi, hace siempre *e* abierta en todas las personas de los imperfectos de los verbos que acaban en *ois*, *oit*, *oient*, como

jé parlois, *yo hablava,* je parlé.

il chantoit,	*el cantaba,*	il chanté.
ils aimoient,	*ellos amaban,*	ils emé.
ils aimeroient,	*ellos amarian,*	ils emeré.

Las tres primeras personas del presente del indicativo de los verbos de la tercera conjugacion tambien hacen *ua*, como

je dois,	*yo debo,*	je dua.
tu dois,	*tú debes,*	tu dua.
il doit,	*el debe,*	il dua.

Oy, hace *o--e* en dos sonidos separados, como

moyen,	*medio,*	moe--ien.
Citoyen,	*Ciudadano,*	Citoe--ien.
Royaume,	*Reino,*	Roe--iome.

Obsérvese con el mayor cuidado que la *u*, quando no tiene la o antes de si, se debe pronunciar *iu*; y habiendo la o que la precede, tiene el mismo sonido que la u castellana, exemplo.

j' ai vu,	*yo he visto,*	j'e viu.
moi, et vous,	*yo, y usted,*	mua, e vu.
dessus,	*encima, ó arriba,*	
dessous,	*abaxo,*	

DE LAS LETRAS IRREGULARES.

Los franceses tienen algunas letras que las pronuncian del modo siguiente:

Em, y *en*, en la misma sílaba se pronuncian am, y an, como

Empereur,	*Emperador,*	Ampereur.
Enfant,	*Niño,*	Anfant.
assembler,	*reunir,*	assamble.
atendrir,	*entiernecer,*	attandrir.

El sonido de *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, se aprende facilmente con la viva voz del maestro, como

chambre,	*un quarto, sala ó alcoba.*
chemise,	*camisa.*
chien,	*perro.*
chose,	*cosa.*
chûte,	*caida.*

Ja, *je*, *jo*, *ju*, lo mismo que queda dicho en el antecedente, como

jambe,	*pierna.*
jetter,	*hechar.*
joli,	*hermoso.*
juste,	*justo.*

Gue, *gui*, es lo mismo que castellano, como

guerre,	*guerra*,	guitarre,	*guitarra*,

Im, é *in* en la misma sílaba hacen como aim, y ain, exemplo.

impoli,	*malcriado*,	aimpoli.
imparfait,	*imperfecto*,	aimperfé
infini,	*infinito*,	ainfini.
vin,	*vino*,	vain.
matin,	*mañana*,	matain.

He aquí discípulo mio que en quatro páginas te he puesto casi todas las dificultades de la lengua francesa. Enterado bien de estos ya puedes empezar á leer, y estudiar las nueve partes de la oracion, que enterado bien de ellas, podrás decir con fundamento que posees el idioma francés.

De las nueve partes de la oracion.

el artículo,	l' article.
el nombre,	le nom.
el pronombre,	le pronom.
el verbo,	le verbe.
el participio,	le partícipe.
el adverbio,	l' adverbe.
la preposicion,	la préposition.
la conjuncion,	la conjonction.
la intergecion,	l' intergection.

De estas nueve partes de la oracion, cinco son declinables, y quatro indeclinables: las declinables son: *el artículo*, *el nombre*, *el pronombre*, *el verbo*, *y el participio*.

DEL ARTICULO.

El artículo es una palabra declinable que se pone delante de los nombres, y sirve para hacernos conocer el número, el caso, y el género de ellos. Los casos son seis,

el Nominativo,	le Nominatif.
el Genitivo,	le Genitif.
el Dativo,	le Datif.
el Acusativo,	l' Accusatif.
el Vocativo,	le Vocatif.
el Ablativo,	l' Ablatif.

Los géneros son dos, masculino y femenino.

Los números son dos, singular y plural.

La lengua francesa tiene tres clases de artículos, que son los siguientes:

el artículo definido,	l' article défini.
el artículo indefinido,	l' article indéfini.
y el artículo uno, y una,	et l' article un, une.

Artículos definidos declinados con los nombres.

Le, artículo definido masculino, que se pone delante de los nombres de esta clase que empiezan por una consonante.

	Singular.	Singulier.		*Plural.*	Pluriel.
Nom.	*el Rey,*	le Roi.	Nom.	*los Reyes,*	les Rois.
Gen.	*del Rey,*	du Roi.	Gen.	*de los Reyes,*	des Rois.
Dat.	*al Rey,*	au Roi.	Dat.	*á los Reyes,*	aux Rois.
Acc.	*el Rey,*	le Roi.	Acc.	*los Reyes,*	les Rois.
Voc.	*ó Rey,*	ô Roi.	Voc.	*ó Reyes,*	ô Rois.
Abl.	*del Rey,*	du Roi.	Abl.	*de los Reyes,*	des Rois.

La, artículo definido femenino que se pone delante de los nombres de esta clase que empiezan por una consonante.

	Singular.	Singulier.		*Plural.*	Pluriel.
Nom.	*la Reyna,*	la Reine.	Nom.	*las Reynas,*	les Reines.
Gen.	*de la Reyna,*	de la Reine.	Gen.	*de las Reynas,*	des Reines.
Dat.	*á la Reyna,*	á la Reine.	Dat.	*á las Reynas,*	aux Reines.
Acc.	*la Reyna,*	la Reine.	Acc.	*las Reynas,*	les Reines.
Voc.	*ó Reyna,*	ô Reine.	Voc.	*ó Reynas,*	ô Reines.
Abl.	*de la Reyna,*	de la Reine.	Abl.	*de las Reynas,*	des Reines.

Nota. Los franceses usan de una cierta virgulilla que llaman apóstrofe (') que se pone en medio del artículo, del nombre, del pronombre y del verbo, quando el verbo y nombre empiezan por una vocal, y esto es para evitar la concurrencia de dos vocales, que harian la pronunciacion muy dura.

L' con el apóstrofe artículo definido masculino y femenino que se pone delante de los nombres que empiezan por una vocal.

	Singular.	Singulier.		*Plural.*	Pluriel.
Nom.	*el amigo,*	l' ami.	Nom.	*los amigos,*	les amis.
Gen.	*del amigo,*	de l' ami.	Gen.	*de los amigos,*	des amis.
Dat.	*al amigo,*	á l'ami.	Dat.	*a los amigos,*	aux amis.
Acc.	*el amigo,*	l' ami.	Acc.	*los amigos,*	les amis.
Voc.	*ó amigo,*	ô ami.	Voc.	*ó amigos,*	ô amis.
Abl.	*del amigo,*	de l'ami.	Abl.	*de los amigos,*	des amis.

Nom.	*el alma,*	l' ame.	Nom.	*las almas,*	les ames.
Gen.	*del alma,*	de l'ame.	Gen.	*de las almas,*	des ames.
Dat.	*á el alma,*	á l'ame.	Dat.	*á las almas,*	aux ames.
Acc.	*el alma,*	l' ame.	Acc.	*las almas,*	les ames.
Voc.	*ó alma,*	ô ame.	Voc.	*ó almas,*	ô ames.
Abl.	*del alma,*	de l'ame.	Abl.	*de las almas,*	des ames.

Le, artículo definido masculino que se pone delante del nombre que empieza por una h, aspirada.

Singular.		Singulier.	*Plural.*		Pluriel.
Nom.	*el héroe,*	le hérós.	Nom.	*los héroes,*	les héros.
Gen.	*del héroe,*	du héros.	Gen.	*de los héroes,*	des héros.
Dat.	*al héroe,*	au héros.	Dat.	*á los héroes,*	aux héros.
Acc.	*el héroe,*	le héros.	Acc.	*los héroes,*	les héros.
Voc.	*ó héroe,*	ô héros.	Voc.	*ó héroes,*	ô héros.
Abl.	*del héroe,*	du héros.	Abl.	*de los héroes,*	des héros.

L' con apóstrofe que se pone delante de los nombres que empiezan por una *h* muda.

Nom.	*el honor,*	l'honneur.	Nom.	*los honores,*	les honneurs.
Gen.	*del honor,*	de l'honneur.	Gen.	*de los honores,*	des honneurs,
Dat.	*al honor,*	á l'honneur.	Dat.	*á los honores,*	aux honneurs.
Acc.	*el honor,*	l'honneur.	Acc.	*los honores,*	les honneurs.
Voc.	*ó honor,*	ô honneur.	Voc.	*ó honores,*	ô honneurs.
Abl.	*del honor,*	de l'honneur.	Abl.	*de los honores,*	des honneurs.

Artículos indefinidos declinados con los nombres.

De, y *a*, artículos indefinidos, tanto por el masculino, como por el femenino que se ponen delante á los nombres propios, que empiezan por una consonante.

Nom.	Dieu,	*Dios,*	Nom.	Rome.	*Roma.*
Gen.	de Dieu,	*de Dios,*	Gen.	de Rome.	*de Roma.*
Dat.	á Dieu,	*á Dios,*	Dat.	á Rome.	*á Roma.*
Acc.	Dieu,	*Dios,*	Acc.	Rome,	*Roma.*
Voc.	ô Dieu,	*ó Dios,*	Voc.	ô Rome,	*ó Roma.*
Abl.	de Dieu,	*de Dios,*	Abl.	de Rome,	*de Roma.*

D' con el apóstrofe, y la *a*, artículos indefinidos que se ponen delante de los nombres que empiezan por una vocal, ó una *h* muda.

Nom.	Antoine,	*Antonio.*	Nom.	Anne,	*Ana.*
Gen.	d'Antoine,	*de Antonio.*	Gen.	d' Anne,	*de Ana.*
Dat.	á Antoine,	*á Antonio.*	Dat.	á Anne,	*á Ana.*
Acc.	Antoine,	*Antonio.*	Acc.	Anne,	*Ana.*

Voc.	ô Antoine,	*ó Antonio.*	Voc.	ô Anne.	*ó Ana.*
Abl.	d' Antoine,	*de Antonio.*	Abl.	d' Anne.	*de Ana.*

Artículo un *declinado con el nombre de su género.*

Singulier.	*Singular.*	Pluriel.	*Plural.*
N. un Monsieur,	*un Señor.*	N. des messieurs,	*unos Señores.*
G. d' un Monsieur,	*de un Señor.*	G. de messieurs,	*de unos Señores.*
D. à un Monsieur,	*á un Señor.*	D. à des messieurs,	*á unos Señores.*
A. un Monsieur,	*un Señor.*	A. des messieurs,	*unos Señores.*
V. ô Monsieur,	*ó Señor.*	V. ô messieurs,	*ó Señores.*
A. d' un Monsieur,	*de un Señor.*	A. de messieurs,	*de unos Señores.*

Artículo une, *declinado con el nombre de su género.*

Singulier	*Singular.*	Pluriel.	*Plural.*
N. une Dame,	*una Señora,*	N. des Dames,	*unas Señoras.*
G. d' une Dame,	*de una Señora.*	G. de Dames,	*de unas Señoras.*
D. à une Dame,	*á una Señora.*	D. à des Dames,	*á unas Señoras.*
A. une Dame,	*una Señora.*	A. des Dames,	*unas Señoras.*
V. ô Dame,	*ó Señora.*	V. ô Dames,	*ó Señoras.*
A. d' une Dame,	*de una Señora.*	A. de Dames,	*de unas Señoras.*

DEL NOMBRE.

El Nombre es una diccion con que llamamos todas las cosas
El Nombre ó es substantivo, ó es adjetivo.
El substantivo es aquel que por sí mismo se comprehende, como

Dios,	Dieu.	*Cielo,*	Ciel.
Tierra,	Terre.	*Arbol,*	Arbre.
Vino.	Vin.	*Carne,*	Viande.

que se vé claramente lo que se quiere decir con el nombre *Dios, Cielo*, &c.

Los Nombres adjetivos son aquellos que no pueden estár en la Oracion sin que no tengan el apoyo del sustantivo, como *Poderoso, claro, fertil, bueno, mala*, &c. que para saber lo que es, debemos añadir el substantivo, como

Dios Todo poderoso,	Dieu Toutpuissant.
Tierra fertil,	Terre fertile.
Vino bueno,	bon Vin.
Carne mala,	mauvaise Viande.
Pan dulce,	Pain doux.

Manera de formar el plural de los Nombres.

El plural de los Nombres, tanto adjetivos, como substantivos, se forma con añadir una *s* lo mismo que en castellano, como

Perro, perros,	Chien, chiens.
Mesa, mesas,	Table, tables.
Bueno, buenos,	Bon, bons.
Blanco, blancos,	Blanc, blancs.

Es menester exceptuar aquellos nombres que en su singular acaban en *al*, y en *ail*, que acaban su plural en *aux*, como

Animal, animales.	Animal, animaux.
Caballo, caballos,	Cheval, chevaux.
Trabajo, trabajos,	Travail, travaux.

Tambien se debe exceptuar los Nombres que en su singular acaban en *eu*, *eau*, y *ou*, que forman su plural con una *x*, como

Juego, juegos,	Jeu, jeux.
Sombrero, sombreros,	Chapeau, chapeaux.
Col, coles,	Chou, choux.

Todos los Nombres que en el singular acaban con una *s*, *x* y *z*, no varian en su plural, como

hijo, hijos,	fils, fils.
mes, meses,	mois, mois.
nuez, nueces,	noix, noix.
zeloso, zelosos,	jaloux, jaloux.
nariz, narices,	nez, nez.
arroz,	riz, riz.

Manera de formar el femenino.

El femenino tanto de los substantivos, como de los adjetivos masculinos, se forma con añadirle una *e* muda, como

Comerciante, Comercianta,	Marchand, Marchande.
Extrangero, Extrangera,	Etrangér, Etrangere.
pequeño, pequeña,	petit, petite.
amigo, amiga,	ami, amie.

Es menester exceptuar los nombres terminados en *eur*, y en *eux*, que caen en *euse*, como

hablador, habladora,	parleur, parleuse.
engañador, engañadora,	trompeur, trompeuse.
gracioso, graciosa,	gracieux, gracieuse.
dichoso, dichosa.	heureux, heureuse.

Todos los Nombres adjetivos terminados en una *e* muda, no varian en su femenino, como

espíritu tranquilo, esprit tranquille.
alma tranquila, ame tranquille.
hombre ciego, homme aveugle.
muger ciega, femme aveugle.
pañuelo sucio, mouchoir sale.
camisa sucia, chemise sale.

Los que acaban en *anc*, hacen *anche*, como

blanco, blanca, blanc, blanche.
franco, franca, franc, franche.

As, hace *asse*, como

baxo, baxa, bas, basse.
gordo, gorda, gras, grasse.

Eau, hace *elle*, como

bello, bella, beau, belle.
nuevo, nueva, nouveau, nouvelle.

Obsérvese que los masculinos *beau*, *nouveau*, quando la diccion siguiente empieza por una vocal mudan su *eau* en *el*, como

bello pájaro, bel oiseau.
nuevo accidente, nouvel accident.

Il, termina en *elle*, como

mortal, mortal, mortel, mortelle.
eterno, eterna, éternel, éternelle.

Eil, termina en *eille*, como

igual, igual, pareil, pareille.
encarnado, encarnada, vermeil, vermeille.

Ief, termina en *ieve*, como

corto, corta, brief, brieve.
grave, grave, grief, grieve.

Euf, termina en *euve*, como

Viudo, Viuda, Veuf, Veuve.
nuevo, nueva, neuf, neuve.

Et, hace su femenino en *ette*, como

neto, neta, net, nette.
mudo, muda, muet, muette.

Ien, hace *ienne*, como

mio, mia, mien, mienne.
anciano, anciana, ancien, ancienne.

Todos los Nombres terminados en *in* segun la regla general salen en *ine*, á excepcion de dos, que terminan en *igne*, como

benigno, *benigna*,	benin, benigne.
maligno, *maligna*,	malin, maligne.

If, hace *ive*, como

vivo, *viva*,	vif, vive.
activo, *activa*,	actif, active.

On, hace *onne*, como

bueno, *buena*,	bon, bonne.
bribon, *bribona*,	fripon, friponne.

Ou, termina en *olle*, como

loco, *loca*,	fou, folle.
blando, *blanda*,	mou, molle.

El masculino *fou*, antes de la vocal, hace *ol*, como

fol amour,	*amor ciego*.

Los Nombres siguientes forman su femenino de este modo:

verde, *verde*,	verd, verte.
viejo, *vieja*,	vieu, vieille.
enjuto, *enjuta*,	sec, séche.
griego, *griega*,	grec, grecque.
público, *pública*,	public, publique.
turco, *turca*,	turc, turque.
largo, *larga*,	long, longue.
gentil, *gentil*,	gentil, gentille.
fresco, *fresca*,	frais, fraiche.
grueso, *gruesa*,	épais, épaisse.
dulce, *dulce*,	doux, douce.
zeloso, *zelosa*,	jaloux, jalouse.

Hay algunas excepciones mas que las omito porque se aprenden facilmente con la práctica.

DE LOS FEMENINOS IRREGULARES.

nombres de dignidad, graduacion, &c.

Dios, *Diosa*,	Dieu, Déesse.
Emperador, *Emperatriz*,	Empereur, Impératrice.
Rey, *Reyna*,	Roi, Reine.
Príncipe, *Princesa*,	Prince, Princesse.
Archiduque, *Archiduquesa*,	Arciduc, Arciduchesse.
Embaxador, *Embaxadora*,	Ambassadeur, Ambassadrice.
Baron, *Barona*,	Baron, Baronne.
Conde, *Condesa*,	Comte, Comtesse.
Gobernador, *Gobernadora*,	Gouverneur, Gouvernante.

Hijo, Hija,	Fils, Fille.
Tio, Tia,	Oncle, Tante.
Sobrino, Sobrina,	Neveu, Niece.
Amo, Ama,	Maître, Maitresse.
Servidor, Servidora,	Serviteur, Servante.

De los grados de comparacion.

Los grados de comparacion en los nombres adjetivos son tres, positivo, comparativo y superlativo, exemplo.

Positivo.		*Comparativo.*		Superlativo.	
rico,	riche.	*mas rico,*	plus riche.	*riquísimo,*	très-riche.
bueno,	bon.	*mas bueno,*	plus bon.	*bonísimo,*	très-bon.
sabio,	sage.	*mas sábio,*	plus sage.	*sabísimo,*	tres-sage.
prudente,	prudent.	*mas prudente,*	plus prudent.	*prudentísimo,*	fort prudent.

Del Pronombre.

El Pronombre es una palabra declinable, que ordinariamente está en lugar del Nombre.

Los Pronombres son de siete clases.

Personales,	Personnèls.
Conjuntivos,	Conjonctifs.
Posesivos,	Posséssifs.
Demostrativos,	Démonstratifs.
Relativos,	Relatifs.
Absolutos,	Absolus.
Indefinidos,	Indéfinis.

De los Pronombres personales.

Los Pronombres personales son aquellos que directamente indican la persona, ó estan en lugar de ella.

Las personas son tres.

La primera es aquella que habla.

La segunda es aquella á quien se habla.

Y la tercera es aquella de quien se habla.

Pronombres de la primera persona.

Je, et moi, *yo y mí* por el singular.} por todos los géneros.
nous, *nosotros* por el plural.

Los de la segunda persona.

Tu, et toi, *tú, y tí*, por el singular.} por todos los géneros.
vous, *vosotros* por el plural.

Los de la tercera persona.

Il, lui, et elle, *el, aquel, y ella*, por el singular.
ils, eux, et elles, *ellos, aquellos y ellas*, por el plural.

Todos estos pronombres se declinan con el artículo indefinido

Pronombres de la primera persona.

Singular.		Singulier.	*Plural.*		Pluriel.
Nom.	*yo, ó mi,*	je, ou moi.	Nom.	*nosotros,*	nous.
Gen	*de mí,*	de moi.	Gen.	*de nosotros,*	de nous.
Dat	*á mí,*	à moi.	Dat.	*á nosotros,*	à nous.
Acc.	*mi,*	moi.	Acc.	*nosotros,*	nous.
Voc.	. . . . . .	. . . .	Voc.	. . . .	. . . . . .
Abl.	*de mí,*	de moi.	Abl.	*de nosotros,*	de nous.

Pronombres de la segunda persona.

Singular.		Singular.	*Plural.*		Pluriel.
Nom.	*tú, ó tí,*	tu, ou toi.	Nom.	*vosotros,*	vous.
Gen.	*de tí,*	de toi.	Gen.	*de vosotros,*	de vous.
Dat.	*á tí,*	à toi.	Dat.	*á vosotros,*	à vous.
Acc.	*tí,*	toi.	Acc.	*vosotros,*	vous.
Voc.	*ó tí,*	ô toi.	Voc.	*ó vosotros,*	ô vous.
Abl.	*de tí,*	de toi.	Abl.	*de vosotros,*	de vous.

Pronombres de la tercera persona.

N. *el, aquel, ó ella*, il, lui, ou elle.	N. *ellos, ellas*, ils, eux, ou elles.
G. *de el, aquel, ó aquella*, de lui,	G. *de ellos, de ellas*, d'eux, ou d'elles.

D. *á el*, *aquel*, *ó á ella*, à lui, ou à elle.	D. *de ellos*, *ó de ellas*, d'eux, ou d'elles.
A. *el*, *aquel*, *ó ella*, lui, ou elle.	A. *ellos*, *ó ellas*, eux, ou elles.
V.	V. . . . .
A. *de el*, *ó de ella*, de lui, ou d'elle.	A *de ellos*, *ó de ellas*, d'eux, ou d'elles.

Nota. Que los pronombres *je*, *tu*, *il*, *ils* van siempre juntos con los verbos, como *je parle*, *tu parles*, *il parle*, *&c.* y los pronombres *moi*, *toi*, *lui*, *eux*, pueden estár por sí, sin apoyarse al verbo, empleándolos del modo siguiente:

qui toca?	qui frappe?
soy yo,	*moi*, c'est *moi*.
quien ha hecho esto?	qui a fait celá?
tú eres tú,	*toi*, c'est *toi*.
quien ha dicho esto?	qui a dit cela?
el, *ó aquel*, *es el,*	*lui* c'est *lui*.
quien son aquellos que se rien?	qui sont ceux qui se rient?
aquellos son, ó ellos.	*eux*, ce sont *eux*.

Aun tenemos dos pronombres de la tercera persona, el pronómbre recíproco *soi*, y el pronombre general *on soi*, el primero no tiene mas de quatro casos, como

Singular.

Gen.	*de sí,*	de soi.
Dat.	*á sí,*	à soi.
Acc.	*sí,*	soi.
Abl.	*de sí,*	de soi.

Los pronombres *moi*, *toi*, *soi*, &c. á veces se deben acompañar con la voz *même*, como

yo mismo le hablaré,	je lui parlerai *moi-même*.
iremos nosotros mismos,	nous y irons *nous-mêmes*.
no acusar que á tí mismo,	n'accuse que *toi-même*.
á nadie está bien de alabarse por sí mismo.	il ne convient à personne de se louer *soi-même*.

El pronombre general *on*, indica una especie de tercera persona general é indeterminada, como

se habla,	*on* parle.
me han dicho,	*on* m'a dit.
pronto se sabrá.	*on* le saura bientôt.
que se dice de nuevo?	que dit *on* de nouveau?

De los pronombres conjuntivos.

Pronombres conjuntivos se llaman asi porque á veces se conjugan con los verbos.

Pronombres conjuntivos de la primera persona.

me, por el singular, y
nous, por el plural.

Los de la segunda persona.

te, por el singular, y
vous, por el plural.

Los de la tercera persona.

lui, *le*, *la*, por el singular, y
les, *leurs*, por el plural.
se, por todos los números.

EXEMPLOS.

Usted me consuela,	Vous *me* consolez.
la Reyna nos concede la gracia, ó el privilegio,	la Reine *nous* accorde le privilege.
Dios te castigará,	Dieu *te* punira.
se pueden vmds. tener por felices.	vous pouvez *vous* estimer heureux.
le debo tener respeto,	je dois *lui* porter respect.
debo hablar con ellos,	je dois *leur* parler.
yo la veo,	je *la* vois.
yo los estimo,	je *les* estime.
el se alaba mucho,	il *se* vante beaucoup.

Los franceses tienen aun dos pronombres conjuntivos, *en*, *y*, por qualquiera número y género, los quales resguardan siempre alguna cosa indicada arriba, como

aquel pan es bueno, deme vmd.	ce pain est bon, donnez m'*en*
es un negocio de importancia, piénselo vmd. bien,	c'est une affaire importante, pensez-y bien.
lo reflexionaré á cabeza descanzada.	j' y réfléchirai à tête reposée.

De los pronombres posesivos.

Los pronombres posesivos indican alguna posesion, y son de dos clases, posesivos absolutos, y posesivos relativos.

Los posesivos absolutos preceden siempre al substantivo, con el qual son apoyados, no recibiendo nunca el artículo antes de sí, como

Mi pañuelo, mi caxa,	*Mon* mouchoir, *ma* tabatiére.
mis vestidos, mis camisas,	*mes* habits, *mes* chemises.
tu sombrero, tu peluca,	*ton* chapeau, *ta* perruque.

Los pronombres posesivos relativos, son aquellos que no siendo acompañados con el substantivo, lo suponen refiriéndose á él, y reciben su artículo antes de sí, como

El mio, la mia,	Le mien, la mienne.
los mios, las mias,	les miens, les miennes.
el tuyo, la tuya,	le tien, la tienne.
los tuyos, las tuyas,	les tiens, les tiennes.
el suyo, la suya,	le sien, la sienne.
los suyos, las suyas,	les siens, les siennes.
el nuestro, la nuestra,	le nôtre, la nôtre.
los nuestros, las nuestras,	les nôtres, les nôtres.
el vuestro, la vuestra,	le vôtre, la vôtre.
los vuestros, las vuestras,	les vôtres, les vôtres.
el de él, el de ella,	le leur, la leur.
los de ellos, los de ellas,	les leurs, les leurs.

Ofreciéndose de decir: una tal cosa es mia, es tuya, es suya, es de vmd. &c. habrá lugar la construccion siguiente:

De quien es este sombrero?	A qui est ce chapeau--ci?
es mio, es tuyo,	il est *à moi*, il est *à toi*.
es suyo, es de ella,	il est *à lui*, il est *à elle*.
es nuestro, es vuestro, &c.	il est *à nous*, il est *à vous*, &c.

Queriendo traducir en francés *un mio, un tuyo, un suyo, &c.* se conformará á la construccion siguiente:

Es un amigo mio,	c'est *un de mes* amis.
aquel es un libro tuyo,	c'est *un de tes* livres.
el es un pariente suyo,	c'est *un de ses* parens.
el es un compañero nuestro.	c'est *un de nos* camarades.
es una criada de usted,	c'est *une de vos* servantes.
aquel es uno de sus caballos,	c'est *un de ses* chevaux.

De los pronombres demostrativos.

Los pronombres demostrativos se llaman asi, porque indican y enseñan una cosa casi como si la enseñaren con el dedo, y son estos:

aquel, aquella,	ce, cet, cette.
aquellos, aquellas,	ces, ces.
esto, esta,	celui-ci, celui-lá, celle-lá.
estos, estas,	ceux-ci, celles-ci.
ese, esa,	ceci, celá, &c.

Los pronombres *ce, cet, ces, cette, ces*, á veces se conjugan con los nombres substantivos, exemplo.

aquel libro es mio,	*ce*, livre m'appartient.
oiga vmd. aquel pájaro como canta bien,	écoutez *cet* oiseau, comme il chante bien.
esta carne está muy gustosa.	*cette*, viande est fort savoureuse.
aquellas señoras son graciosas,	*ces* Dames sont gracieuses.

Pero los franceses tienen muchos modos de decir, que el pronombre *ce* no vá junto con el substantivo, como se vé por los exemplos que siguen.

tenga vmd. cuidado con lo que vmd. me ha dicho,	prenez garde à *ce* que vous m'avez dit.
lei á Horacio y Virgilio, porque ellos son los mejores Poetas latinos que tenemos,	je lis Horace, et Virgiles parce que *ce* sont les meilleurs Poëtes latins que nous avons.
Luis catorce tambien era un gran Rey,	c'étoit un gran Roi que Luis quatorze.

Hay esta diferencia entre *ce*, y *cet*, que *ce* se pone antes de los nombres masculinos que empiezan por una consonante, y *cet* antes de los que empiezan por una vocal, ó por una h muda, como

aquel palacio, aquel héroe,	*ce* Palais, *ce* herós.
este pájaro, este hombre,	*cet* oiseau, *cet* homme.

Los plurales de *celui* y de *celle* son *ceux, celles*; estos nunca se acomodan con los substantivos, y se dicen tanto del hombre como de qualquiera otra cosa, como

el que confia en Dios, no será engañado.	*celui* qui se confie en Dieu, ne sera pas trompé.
Todas las felicidades que los justos gozan en el cielo, es el objeto á que debemos aspirar.	De toutes les félicités *celle* dont les justes jouissent dans le ciel, est la seule à la quelle nous devons aspirer.

De los Pronombres absolutos é interrogativos.

La mayor parte de estos Pronombres son los mismos que hemos llamado relativos, y la diferencia de unos á otros solo depende de su significacion.

Llámanse absolutos, porque á veces estan absolutamente en la oracion, sin referirse á ningun substantivo; é interrogativos, porque se emplean en las interrogaciones.

EXEMPLOS.

yo no sé quien es usted.	je ne sais *qui* vous étes.
yo no sé de quien me habla usted.	je ne sais *de qui* vous me parlez.
yo no sabria qué ofrecerle,	je ne sauzois que vous offrir.
quisiera saber en lo que se entretienen.	je voudrois savoir *de quoi* ils s'entretiennent.
yo veré para lo que usted es bueno.	je vetai *á quoi* vous étes bon.
no sé que partido tomar,	je ne sais *quel* parti prendre.
yo no sé que muger es,	je ne sais *quelle* femme c'est.
quién es usted?	*qui* étes vous?
qué piensa usted?	*á quoi* pensez-vous?
qué quiere usted?	*que* voulez-vous?
qué cosa?	*quoi?*
qué desgracia,	*quel* mal'heur.
qué tiempo hace?	*quel* tems fait-il?
de qué Príncipe lee usted la historia?	*de quel* Prince lisenz-vous l'histoire?
qué hora es?	*quelle* huere est-il?
á qué hora quiere usted que nos veamos?	*á* quelle heure voulez-vous que nous nous voyons.
quál es de los dos hermanos el que usted ha encontrado en su casa?	*le quel* de deux frére avez-vous trouvé au Logis?

De los Pronombres indefinidos ó indeterminados.

Pronombres indefinidos ó indeterminados, ó bien sean impropios, son aquellos que ordinariamente indican su objeto de un modo general é indeterminado, y son de quatro clases, á saber:

1.° Los que estan siempre solos en la oracion, como

qualquiera,	quiconque.
alguno,	quelqu' un.
cada uno,	chacun.
otro,	autrui.
ninguno,	personne.
nada,	rien.
el uno y el otro,	l' un, et l'autre.

2.° Los que á veces se emplean en fuerza de adjetivos, porque son inseparables del substantivo, como

alguno,	quelque.
cada uno,	chaque.
cierto,	certain.

3.° Los que estan en la oracion por sí, y que á veces van conjuntos con el substantivo, como

ninguno,	nul, aucun, pas un.
otro,	autre.
el uno y el otro,	l'un, et l'autre.
mismo,	même.
tal,	tel.
muchos,	plusieurs.
todo,	tout.

4.° Aquellos que la conjuncion *que* los sigue, que con esta voz tienen otro significado particular, como

el que sea,	qui que ce soit.
qualquiera,	qui que ce soit.
aunque,	quoi que.
con todo que,	tout.... que.
qualquiera cosa,	quelque.

EXEMPLOS.

Por los Pronombres indefinidos de la primera clase.

el que no observe los mandamientos de Dios, será condenado.	*quiconque* n'observera pas les commandemens de Dieu, sera damné.
ha venido alguno?	est-il venu quelqu'un?
Dios dará á cada uno segun sus operaciones.	Dieu rendra á *chacun* selon ses oeuvres.
es muy pesado depender de otro.	il est facheux de dependre d'autrui.

el fuego y el agua se destruyen uno con otro.	le feu et l'eau se detruisent l'un l'autre.

Por los Pronombres indefinidos de la segunda especie.

algun autor dixo, que el alma no era inmortal.	*quelque* auteur á dit que l'ame n'etoit pas inmortelle.
cada pueblo tiene sus costumbres.	*chaque* pays a ses coûtumes.
cierto filósofo dixo, &c.	*certain* philosophe dit, &c.

Pronombres indefinidos de la tercera especie.

ninguno puede alabarse de ser agradable á Dios.	*nul* homme peut se flater d'être agréable á Dieu.
otro no os habria perdonado tan facilmente como yo.	*un autre* ne vous auroit pas pardonné aussi aisément que moi.
el uno y el otro refieren las mismas circunstancias.	*l'un et l'autre* rapportent les mêmes circonstances.
El mismo me vino á ver esta mañana.	*le même* m'est venu voir ce matin.
tal vida, tal muerte,	*telle* vie, *telle* mort.
muchos han creido el mundo eterno.	*plusieurs* ont crû le monde éternel.
todo está en Dios, y Dios está en todo.	*tout* est en Dieu, et Dieu est en *tout.*

Por los Pronombres indefinidos de la quarta especie.

sea quien fuere el que me llame, dígale usted que no estoy.	*qui que ce soit* qui me demande, dites que je n' y suis pas.
no tengo envidia á la fortuna de qualquiera.	je n'envie la fortune de *qui que ce soit.*
aunque tú haces para perderme, yo me rio.	*quoi que* tu fasses pour me perdre, je m'en mouque.
apesar que sea malo, yo sabré reducirlo a sus deberes.	*quoi qu'* il soit mechant, je saurois bien le rendre à son devoir.
qualquiera razon que le diga, no podré persuadirlo.	*quelque* raison *que* je lui apporte, il sera difficile de le persuader

Nota. Siendo el Pronombre la parte mas esencial de la oracion, yo aconsejo á los que se dediquen á este idioma, de hacerle un estudio particular.

DEL VERBO.

El verbo denota accion, en lugar que el nombre significa cosa.

Las muchas terminaciones de los infinitivos de los verbos franceses, se reducen á las quatro principales que forman quatro conjugaciones diferentes; y son estas:

La primera conjugacion comprehende todos los verbos que sus infinitivos acaban en *er* como *aimer*.

La segunda los que acaban en *ir* como *finir*.

La tercera los que acaban en *oir* como *recevoir*.

Y la quarta los que acaban en *re* como *rendre*.

Pero ántes de pasar á estas conjugaciones es menester interarse bien de los dos verbos auxiliares.

Avoir, *haber ó tener*, y Etre, *ser ó estar*.

Conjugacion del verbo auxiliar avoir.

Indicativo présent.	*Indicativo presente.*
Singulier.	Singular.
j'ai,	*yo he, ó tengo.*
tu as,	*tú has, ó tienes.*
il, ou elle a,	*el ó ella ha, ó tiene.*
Pluriel.	Plural.
nous avons,	*nosotros hemos, ó tenemos.*
vous avez.	*vosotros habeis, ó teneis.*
ils, ou elles ont,	*ellos, ó ellas, han, ó tienen.*
Imparfait.	Imperfecto.
Sing.	Sing.
j'avois,	*yo habia, ó tenia.*
tu avois,	*tú habias, ó tenias,*
il, ou elle avoit.	*él, ó ella habia, ó tenia.*
Plur.	Plur.
nous avions,	*nosotros habiamos, ó teniamos.*
vous aviez,	*vosotros habiais, ó teniais.*
ils, ou elles avoient,	*ellos, ó ellas habian, ó tenian.*

Parfait simple.	Perfecto simple.
j' eus,	*yo hube, ó tuve.*
tu eus,	*tu hubiste, ó tuviste.*
il eut,	*él hubo, ó tuvo.*
nous eûmes,	*nosotros hubimos, ó tuvimos.*
vous eûtes,	*vosotros hubisteis, ó tuvisteis*
ils eurent,	*ellos hubieron, ó tuvieron.*

Parfait composé.		Perfecto compuesto.	
j' ai,	eu.	*yo he,*	*habido, ó tenido*
tu as,		*tu has,*	
il a,		*él ha*	
nous avons,		*nosotros habemos,*	
vous avez,		*vosotros habeis,*	
ils ont,		*ellos han,*	

Plusque parfait.		Plusquam perfecto.	
j' avois,	eu.	*yo habia,*	*habido, ó tenido.*
tu avois,		*tu habias,*	
il avoit,		*él habia,*	
nous avions,		*nosotros habiamos,*	
vous aviez,		*vosotros habiais,*	
ils avoient,		*ellos habian,*	

Futur.	Futuro.
j' aurai,	*yo habré, ó tendré.*
tu auras,	*tu habrás, ó tendrás.*
il aura,	*él habrá, ó tendrá.*
nous aurons,	*nosotros habremos, ó tendremos.*
vous aurez,	*vosotros habreis, ó tendreis.*
ils auront,	*ellos habrán, ó tendrán.*

Imperatif.	Imperativo.
aie,	*ten tú.*
qu'il ait,	*haya él, ó tenga él.*
ayons,	*hayamos, ó tengamos nosotros.*
ayez,	*habed, ó tened vosotros.*
qu'ils aient,	*hayan, ó tengan ellos.*

Conjonctif présent.	Conjuntivo presente.
que j'aie,	*que yo haya, ó tenga.*
que tu aies,	*que tu hayas, ó tengas.*

qu' il ait,	*que el haya, ó tenga.*
que nous ayons,	*que nosotros hayamos, ó tengamos.*
que vous ayez,	*que vosotros hayais, ó tengais,*
qu'ils ayent,	*que ellos hayan, ó tengan.*
Imparfait.	Imperfecto.
que j'usse,	*que yo hubiese, ó tuviese.*
que tu eusses,	*que tu hubieses, ó tuvieses.*
qu' il eût,	*que él hubiese, ó tuviese.*
que nous eussions,	*que nosotros hubiésemos, ó tuviésemos.*
que vous eussiez,	*que vosotros hubiéseis, ó tuviéseis.*
qu'ils eussent,	*que ellos hubiesen, ó tuviesen.*
Tems conditionnel.	Tiempo condicional.
j' aurois,	*yo hubiera, ó tuviera.*
tu aurois,	*tu hubieras, ó tuvieras.*
il auroit,	*él hubiera, ó tuviera.*
nous aurions,	*nosotros hubiéramos, ó tuviéramos.*
vous auriez,	*vosotros hubiérais, ó tuviérais.*
ils auroient,	*ellos hubieran, ó tuvieran.*
Parfait composé.	Perfecto compuesto.
que j'aie, } eu.	*que yo haya.* } *habido, ó tenido.*
que tu aies,	*que tú hayas.*
qu'il ait,	*que él haya.*
que nous ayons,	*que nosotros hayamos.*
que vous ayez,	*que vosotros hayais.*
qu'ils aient.	*que ellos hayan.*
Plusque parfait.	Plusquam perfecto.
que j'ausse, } eu.	*que yo hubiese.* } *habido, ó tenido.*
que tu eusses,	*que tu hubieses.*
qu'il eût,	*que él hubiese.*
que nous eussions,	*que nosotros hubiésemos.*
que vous eussiez,	*que vosotros hubieseis.*
qu'ils eussent,	*que ellos hubiesen.*

Futur.	Futuro.
quand j'aurai,	*quando yo hayá.*
quand tu auras,	*tu hayas.*
quand il aura, eu.	*él haya.* *habido, ó tenido.*
quand nous aurons,	*nosotros hayamos.*
quand vous aurez,	*vosotros hayais.*
quand ils auront,	*ellos hayan.*

Infinitif présent. avoir.	Infinitivo presente, *haber ó tener.*
Preterit. avoir eu.	Pretérito, *haber, habido, ó tenido.*
Participe. eu.	Participio, *habido, ó tenido.*
Gerondif. en ayant, ayant, ou ayant eu.	Gerundio, *en habiendo habiendo ó habiendo habido, ó tenido.*

Conjugacion del verbo auxîliar Etre, *ser ó estár.*

Indicatif présent.	Indicativo presente.
je suis,	*yo soy, ó estoy.*
tu es,	*tu eres, ó estás.*
il ou elle est,	*él, ó ella es, ó está.*
nous sommes,	*nosotros somos, ó estamos.*
vous etes,	*vosotros sois, ó estais.*
ils, ou elles sont,	*ellos ó ellas son, ó están.*
Imparfait.	Imperfecto.
j'étois,	*yo era, ó estaba.*
tu étois,	*tu eras, ó estabas,*
il étoit,	*él era, ó estaba.*
nous etions,	*nosotros éramos, ó estábamos.*
vous etiez,	*vosotros érais, ó estabais.*
ils etoient,	*ellos eran, ó estaban.*
Parfait simple.	Perfecto simple.
je fus,	*yo fuí, ó estuve.*
tu fus,	*tu fuieste, ó estuviste.*
il fut,	*él fué, ó estuvo.*
nous fûmes,	*nosotros fuimos, ó estuvimos.*
vous fûtes,	*vosotros fuisteis, ó estuvisteis.*
ils fûrent,	*ellos fueron, ó estuvieron.*

Parfait composé.	Perfecto compuesto.
j' ai,	*yo he,*
tu as,	*tu has,*
il, ou elle a, — été.	*el ha.* — *sido, ó estado.*
nous avons,	*nosotros hemos.*
vous avez,	*vosotros habeis.*
ils, ou elles ont,	*ellos han.*
Plusque parfait.	Plusquam perfecto.
j'avois,	*yo habia.*
tu avois,	*tu habias.*
il avoit, — été.	*él habia.* — *sido, ó estado.*
nous avions,	*nosotros habiamos.*
vous aviez,	*vosotros habiais.*
ils avoient,	*ellos habian.*
Futur.	Futuro.
je serai,	*yo seré, ó estaré.*
tu seras,	*tú serás, ó estarás.*
il sera,	*él será, ó estará.*
nous serons,	*nosotros seremos, ó estarémos.*
vous serez,	*vosotros sereis, ó estareis.*
ils seront,	*ellos serán, ó estarán.*
Imperatif.	Imperativo.
sois,	*esté tú,*
qu'il soit,	*sea, ó esté él.*
soyons,	*seamos, ó estemos nosotros.*
soyez,	*sed, ó estad vosotros.*
qu'ils soient,	*sean, ó estén ellos.*
Conjonctif présent.	Conjuntivo presente.
que je sois,	*que yo sea, ó esté.*
que tu sois,	*tu seas, ó estés.*
qu'il soit,	*él sea, ó esté.*
que nous soyons,	*nosotros seamos, ó estemos.*
que vous soyez,	*vosotros seais, ó esteis.*
qu'ils soient,	*ellos sean, ó esten.*
Imparfait.	Imperfecto.
que je fusse,	*que yo fuese, ó estuviese.*
que tu fusses,	*tu fueses, ó estuvieses.*
qu'il fût,	*él fuese, ó estuviese.*
que nous fussions,	*nosotros fuésemos, ó estuviésemos.*
que vous fussiez,	*vosotros fuéseis, ó estuviéseis.*
qu' ils fussent,	*ellos fuesen, ó estuviesen.*

Tems conditionnel.	Tiempo condicionario.
je serois,	*yo fuera, ó estuviera, seria, ó estaria.*
tu serois,	*tu fueras, ó estuvieras, serias, ó estarias.*
il seroit,	*el fuera, ó estuviera, seria ó estaria.*
nous serions,	*nosotros fuéramos, ó estuviéramos, ó estaríamos.*
vous seriez,	*vosotros fuérais, ó estuviérais, serias, ó estariais.*
ils seroient,	*ellos fueran, ó estuvieran, serian, ó estarian.*
Parfait composé.	Pretérito perfecto.
que j'aie, que tu aies, qu' il ait, que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient, } été.	*que yo haya. tu hayas. el haya. nosotros hayamos. vosotros hayais. ellos hayan.* } *sido, ó estado.*
Plusque parfait.	Plusquam perfecto.
que j'eusse, que tu eusses, qu'il eût, que nous eussions, que vous eussiez, qu'ils aussent, } été.	*que yo hubiese. tu hubieses. él hubiese. nosotros hubiésemos. vosotros hubiéseis. ellos hubiesen.* } *sido, ó estado.*
Futur.	Futuro.
quand j'aurai, tu auras, il aura, nous aurons, vons aurez, ils auront, } été.	*quando yo haya. tu hayas. él haya. nosotros hayamos. vosotros hayais. ellos hayan.* } *sido, ó estado*
Infinitif présent.	Infinitivo presente.
Etre.	*ser, ó estár.*
Preterit, avoir été.	Pretérito, *haber sido, ó estado.*
Participe, été.	Participio, *sido, ó estado.*
Gerondif, en etant, ou ayant, été.	Gerundio, *en siendo, ó habiendo sido ó estado.*

PRIMERA CONJUGACION

en *er* como *aimer*.

Indicatif présent.
j'aime,
tu aimes,
il aime,
nous aimons,
vous aimez,
ils aiment,

Imparfait.
j'amois,
tu aimois,
il aimoit,
nous aimions,
vous aimiez,
ils aimoient,

Parfait simple.
j'aimai,
tu aimas,
il aima,
nous aimames,
vous aimates,
ils aimerent.

Parfait composé.
j'ai aimé,
tu as aimé,
il a aimé,
nous avons aimé,
vous avez aimé,
ils ont aimé,

Plusque parfait.
j'avois aimé,
tu avois aimé,
il avoit aimé,
nous avions aimé,
vous aviez aimé,
ils avoient aimé,

Indicativo presente.
yo amo.
tu amas.
él ama.
nosotros amamos.
vosotros amais.
ellos aman.

Imperfecto.
yo amaba.
tu amabas.
él amaba.
nosotros amábamos.
vosotros amabais.
ellos amaban.

Perfecto simple.
yo amé,
tu amaste,
el amó,
nosotros amamos.
vosotros amásteis.
ellos amaron.

Perfecto compuesto.
yo he amado.
tu has amado.
el ha amado.
nosotros hemos amado.
vosotros habeis amado.
ellos han amado.

Pluquam perfecto.
yo habia amado.
tu habias amado.
el habia amado.
nosotros habiamos amado.
vosotros habiais amado.
ellos habian amado.

Futur.	Futuro.
j'aimerai,	*yo amaré.*
tu aimeras,	*tu amarás.*
il aimera,	*él amará.*
nous aimerons,	*nosotros amaremos.*
vous aimerez,	*vosotros amareis.*
ils aimeront,	*ellos amarán.*
Imperatif.	Imperativo.
aime,	*ama tú.*
qu'il aime,	*ame él.*
aimons,	*amemos nosotros.*
aimez,	*amad vosotros.*
qu'ils aiment,	*amen ellos.*
Conjonctif présent.	Conjuntivo presente.
que j'aime,	*que yo ame.*
que tu aimes,	*tu ames.*
qu'il aime,	*él ame.*
que nous aimions,	*nosotros amemos.*
que vous aimiez,	*vosotros ameis.*
qu'ils aiment,	*ellos amen.*
1.r *Imparfait.*	1.º Imperfecto.
que j'aimasse,	*que yo amase.*
que tu aimasses,	*tu amases.*
qu'il aimât,	*él amase.*
que nous aimassions,	*nosotros amásemos.*
que vous aimassiez,	*vosotros amaseis.*
qu'ils aimassent,	*ellos amasen.*
2.me *Imparfait.*	2.º Imperfecto.
j'aimerois,	*yo amara, ó amaria.*
tu aimerois,	*tu amaras, ó amarias.*
il aimeroit,	*él amara, ó amaria.*
nous aimerions,	*nosotros amáramos, ó amariamos.*
vous aimeriez,	*vosotros amarais, ó amariais.*
ils aimeroient,	*ellos amaran, ó amarian.*
Parfait composé.	Perfecto compuesto.
que j'aie aimé,	*que yo haya amado.*
que tu aies aimé,	*tu hayas amado.*
qu'il ait aimé,	*él haya amado.*
que nous ayons aimé,	*nosotros hayamos amado.*
que vous ayez aimé,	*vosotros hayais amado.*
qu'ils aient aimé.	*ellos hayan amado.*

Plusque parfait.	*Plusquam perfecto.*
que j'eusse aimé,	*que yo hubiese amado.*
que tu eusses aimé.	*tu hubieses amado.*
qu'il eût aimé.	*él hubiese amado.*
que nous eussions aimé,	*nosotros hubiésemos amado.*
que vous eussiez aimé,	*vosotros hubiéseis amado.*
qu'ils eussent aimé,	*ellos hubiesen amado.*
Futur.	Futuro.
quand j'aurai aimé.	*quando yo haya amado.*
quand tu auras aimé.	*tu hayas amado.*
quand il aura aimé.	*el haya amado.*
quand nous aurons aimé,	*nosotros hayamos amado.*
quand vous aurez aimé,	*vosotros hayais amado.*
quand ils auront aimé.	*ellos hayan amado.*
Infinitif présent, aimer.	Infinitivo presente, *amar.*
Preterit, avoir aimé.	Pretérito, *haber amado.*
Participe, aimé.	Participio, *amado.*
Gerondif, en aimant, aimant, ou ayant aimé.	Gerundio. *en amando, amando, ó habiendo amado.*

SEGUNDA CONJUGACION

en ir *como* finir.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
je finis,	*yo acabo.*
tu finis,	*tu acabas.*
il ou élle finit,	*él, ó ella acaba.*
nous finissons,	*nosotros acabamos.*
vous finissez,	*vosotros acabais,*
ils ou élles finissent,	*ellos, ó ellas acaban.*
Imparfait.	Imperfecto.
je finissois,	*yo acababa.*
tu finissois,	*tu acababas.*
il finissoit,	*él acababa.*
nous finissions,	*nosotros acabábamos.*
vous finissiez,	*vosotros acababais.*
ils finissoient,	*ellos acababan.*
Parfait simple.	Perfecto simple.
je finis,	*yo acabé.*
tu finis,	*tu acabaste.*
il finit,	*él acabó.*

nous finîmes,	*nosotros acabamos.*
vous finîtes,	*vosotros acabasteis.*
ils finirent,	*ellos acabaron.*
Parfait composé.	Perfecto compuesto.
j'ai fini,	*yo he acabado.*
tu as fini,	*tú has acabado,*
il a fini,	*él ha acabado.*
nous avons fini,	*nosotros hemos acabado.*
vous avez fini,	*vosotros habeis acabado.*
ils ont fini,	*ellos han acabado.*
Plusque parfait.	Plusquam perfecto.
j' avois fini,	*yo habia acabado.*
tu avois fini,	*tu habias acabado.*
il avoit fini,	*él habia acabado.*
nous avions fini,	*nosotros habíamos acabado.*
vous aviez fini,	*vosotros habiais acabado.*
ils avoient fini,	*ellos habian acabado.*
Futur.	Futuro.
je finirai,	*yo acabaré.*
tu finiras,	*tu acabarás.*
il finira,	*él acabará.*
nous finirons,	*nosotros acabaremos.*
vous finirez,	*vosotros acabareis.*
ils finiront,	*ellos acabarán.*
Imperatif.	Imperativo.
finis,	*acaba tú.*
qu'il finisse,	*acabe él.*
finissons,	*acabemos nosotros.*
finissez,	*acabad vosotros.*
qu'ils finissent,	*acaben ellos.*
Conjonctif présent.	Conjuntivo presente.
que je finisse,	*que yo acabe.*
que tu finisses,	*tu acabes.*
qu'il finisse,	*él acabe.*
que nous finissions,	*nosotros acabemos.*
qui vous finissiez,	*vosotros acabeis.*
qu'ils finissent,	*ellos acaben.*
1.r *Imparfait.*	1.o Imperfecto.
que je finisse,	*que yo acabase.*
que tu finisses,	*tu acabases.*
qu'il finît,	*él acabase.*
que nous finissions,	*nosotros acabásemos.*

que vous finissiez,
qu'ils finissent.

2.me Imparfait.

je finirois,
tu finirois,
il finiroit,
nous finirions,
vous finiriez,
ils finiroient,

Parfait composé.

que j'aie fini,
que tu aies fini,
qu'il ait fini,
que nous ayons fini,
que vous ayez fini,
qu'ils aient fini,

Plusque parfait.

que j'eusse fini,
que tu eusses fini,
qu'il eût fini,
que nous eussions fini,
que vous eussiez fini,
qu'ils eussent fini,

Futur.

quand j'aurai fini,
quand tu auras fini,
quand il aura fini,
quand nous aurons fini,
quand vous aurez fini,
quand ils auront fini,

Infinitif présent, finir.
Preterit, avoir fini.
Participe, fini.
Gerondif, en finissant, finissant, ou ayant fini.

vosotros acabaseis.
ellos acabasen.

2.° Imperfecto.

yo acabara, ó acabaria.
tú acabaras, ó acabarias.
él acabara, ó acabaria.
nosotros acabáramos, ó acabariamos.
vosotros acabarais, ó acabariais.
ellos acabaran, ó acabarian.

Perfecto compuesto.

que yo haya acabado.
tu hayas acabado.
él haya acabado.
nosotros hayamos acabado.
vosotros hayais acabado.
ellos hayan acabado.

Plusquam perfecto.

que yo hubiese acabado.
tu hubieses acabado.
él hubiese acabado.
nosotros hubiésemos acabado.
vosotros hubieseis acabado.
ellos hubiesen acabado.

Futuro.

luego que yo haya acabado.
tu hayas acabado.
él haya acabado.
nosotros hayamos acabado.
vosotros hayais acabado.
ellos hayan acabado.

Infinitivo presente, *acabar.*
Pretérito, *haber acabado.*
Participio, *acabado.*
Gerundio, *en acabando, acabando, ó habiendo acabado.*

TERCERA CONJUGACION

en oir *como* recevoir.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
je reçois,	*yo recibo.*
tu reçois,	*tu recibes.*
il ou elle reçoit,	*él ó ella recibe.*
nous recevons,	*nosotros recibimos.*
vous recevez,	*vosotros recibis.*
ils, ou elles reçoivent,	*ellos, ó ellas reciben.*

Imparfait.	Imperfecto.
je recevois,	*yo recibia.*
tu recevois,	*tu recibias.*
il recevoit,	*el recibia.*
nous recevions,	*nosotros recibiamos.*
vous receviez,	*vosotros recibiais.*
ils recevoient,	*ellos recibian.*

Parfait simple.	Perfecto simple.
je reçus,	*yo recibí.*
tu reçus,	*tu recibiste.*
il reçut,	*él recibió.*
nous reçûmes,	*nosotros recibimos.*
vous reçûtes,	*vosotros recipisteis.*
ils reçûrent,	*ellos recibieron.*

Parfait composé.		Perfecto compuesto.	
j' ai,		*yo he.*	
tu as,		*tu has.*	
il a,	reçû.	*él há.*	*recibido.*
nous avons,		*nosotros hemos.*	
vous avez,		*vosotros habeis.*	
ils ont.		*ellos han.*	

Plusque parfait.		Plusquam perfecto.	
j'avois,		*yo habia.*	
tu avois,		*tu habias.*	
il avoit,	reçû.	*él habia.*	*recibido.*
nous avions,		*nosotros habiamos.*	
vous aviez,		*vosotros habias.*	
ils avoient,		*ellos habian.*	

Futur.	Futuro.
je recevrai,	*yo recibiré.*
tu recevras,	*tu recibirás.*
il recevra,	*él recibirá.*
nous recevrons,	*nosotros recibiremos.*
vous recevrez,	*vosotros recibireis,*
ils recevront,	*ellos recibirán.*
Imperatif.	Imperativo
reçois,	*recibe tú.*
qu'il reçoive,	*reciba él.*
recevons,	*recibamos nosotros.*
recevez,	*recibid vosotros.*
qu'ils reçoivent,	*reciban ellos.*
Conjonctif présent.	Conjuntivo presente.
que je reçoive,	*que yo reciba.*
que tu reçoives,	*tu recibas.*
qu'il reçoive,	*él reciba.*
que nous recevions,	*nosotros recibamos.*
que vous receviez,	*vosotros recibais.*
qu'ils reçoivent.	*ellos reciban.*
1.r *Imparfait.*	1.o Imperfecto.
que je reçusse,	*que yo recibiese.*
que tu reçusses,	*tu recibieses.*
qu'il reçût,	*él recibiese.*
que nous reçussions,	*nosotros recibiésemos.*
que vous reçussiez,	*vosotros recibiéseis.*
qu'ils reçussent,	*ellos recibiesen.*
2.me *Imparfait.*	2.o Imperfecto.
je recevrois,	*yo recibiera, ó recibiria.*
tu recevrois,	*tu recibieras, ó recibirias.*
il recevroit,	*él recibiera, ó recibiria.*
nous recevrions,	*nosotros recibiéramos, ó recibiriamos.*
vous recevriez,	*vosotros recibiérais, ó recibiriais.*
ils recevroient,	*ellos recibieran, ó recibirian.*

Parfait composé.	Perfecto compuesto.
que j'aie,	*que yo haya.*
que tu aies,	*tú hayas.*
qu'il ait, reçû.	*él haya.* recibido.
que nous ayons,	*nosotros hayamos.*
que vous ayez,	*vosotros hayais.*
qu'ils aient,	*ellos hayan.*
Plusque parfait.	Plusquam perfecto.
que j'eusse,	*que yo hubiese.*
que tu eusses,	*tu hubieses.*
qu'il eût, reçû.	*él hubiese.* recibido.
que nous eussions,	*nosotros hubiésemos.*
que vous eussiez.	*vosotros hubiéseis.*
qu'ils eussent.	*ellos hubiesen.*
Futur.	Futuro.
quand j'aurai,	*quando yo haya.*
quand tu auras,	*tu hayas.*
quand il aura, reçû.	*él haya.* recibido.
quand nous aurons,	*nosotros hayamos.*
quand vous aurez,	*vosotros hayais.*
quand ils auront,	*ellos hayan.*
Infinitif présent, recevoir.	Infinitivo presente, *recibir.*
Preterit, avoir reçû.	Pretérito, *haber recibido.*
Participe, reçû.	Participio, *recibido.*
Gerondif, en recevant, recevant, ou ayant reçû.	Gerundio, *en recibiendo, ó habiendo recibido.*

QUARTA CONJUGACION

en re *como* rendre.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
je rends,	*yo rindo.*
tu rends,	*tu rindes.*
il, ou elle rend,	*él rinde.*
nous rendons,	*nosotros rendimos.*
vous rendez,	*vosotros rendis.*
ils, ou elles rendent,	*ellos rinden.*
Imparfait.	Imperfecto.
je rendois,	*yo rendia.*
tu rendois,	*tu rendias.*
il rendoit,	*él rendia.*

nous rendions,	*nosotros rendiamos.*
vous rendiez,	*vosotros rendiais.*
ils rendoient,	*ellos rendian.*
Parfait simple.	Perfecto simple.
je rendis,	*yo rendí.*
tu rendis,	*tu rendiste.*
il rendit,	*él rindió.*
nous rendîmes,	*nosotros rendimos.*
vous rendîtes,	*vosotros rendisteis.*
ils rendirent,	*ellos rindieron.*
Parfait composé.	Perfecto compuesto.
j'ai rendu,	*yo he rendido.*
tu as rendu,	*tu has rendido.*
il a rendu,	*él ha rendido.*
nous avons rendu,	*nosotros hemos rendido.*
vous avez rendu,	*vosotros habeis rendido.*
ils ont rendu,	*ellos han rendido.*
Plusque parfait.	Plusquam perfecto.
j'avois rendu,	*yo habia rendido.*
tu avois rendu,	*tu habias rendido.*
il avoit rendu,	*él habia rendido.*
nous avions rendu,	*nosotros habíamos rendido.*
vous aviez rendu,	*vosotros habiais rendido.*
ils avoient rendu,	*ellos habian rendido.*
Futur.	Futuro.
je rendrai,	*yo rendiré.*
tu rendras,	*tu rendirás.*
il rendra,	*él rendirá.*
nous rendrons,	*nosotros rendiremos.*
vous rendrez,	*vosotros rendireis.*
ils rendront,	*ellos rendirán.*
Imperatif.	Imperativo.
rends,	*rinde tú.*
qu'il rende,	*rinda él.*
rendons,	*rindamos nosotros.*
rendez,	*rendid vosotros*
qu'ils rendent,	*rindan ellos.*
Conjonctif présent.	Conjuntivo presente.
que je rende,	*que yo rinda.*
que tu rendes,	*que tú rindas.*
qu'il rende,	*que él rinda.*
que nous rendions,	*que nosotros rindamos.*

que vous rendiez,	*que vosotros rindais.*
qu'ils rendent,	*que ellos rindan.*
Imparfait.	Imperfecto.
que je rendisse,	*que yo rindiese.*
que tu rendisses,	*tu rindieses.*
qu'il rendît.	*él rindiese.*
que nous rendissions,	*nosotros rindiésemos.*
que vous rendissiez,	*vosotros rindiéseis.*
qu'ils rendissent,	*ellos rindiesen.*
Tems conditionnel.	Tiempo condicionario.
je rendrois,	*yo rindiera, ó rendiria.*
tu rendrois,	*tu rindieras, ó rendirias.*
il rendroit,	*él rindiera, ó rendiria.*
nous rendrions,	*nosotros rindiéramos, ó rendiriamos.*
vous rendriez,	*vosotros rindiérais, ó rendiriais.*
ils rendroient,	*ellos rindieren, ó rendirian.*
Parfait composé.	Perfecto compuesto.
que j'aie rendu.	*que yo haya rendido.*
que tu aies rendu,	*tu hayas rendido.*
qu'il ait rendu,	*él haya rendido.*
que nous ayons rendu,	*nosotros hayamos rendido.*
que vous ayez rendu,	*vosotros hayais rendido.*
qu'ils aient rendu,	*ellos hayan rendidb.*
Plusque parfait.	Plusquam petfecto.
que j'eusse rendu,	*que yo hubiese rendido.*
que tu eusses rendu,	*tu hubieses rendido.*
qu'il eût rendu,	*él hubiese rendido.*
que nous eussions rendu,	*nosotros hubiésemos rendido.*
que vous eussiez rendu,	*vosotros hubiéseis rendido.*
qu'ils eussent rendu,	*ellos hubiesen rendido.*
Futur.	Futuro.
quand j'aurai rendu,	*quando yo haya rendido.*
quand tu auras rendu,	*tu hayas rendido.*
quand il aura rendu,	*él haya rendido.*
quand nous aurons rendu,	*nosotros hayamos rendido.*
quand vous aurez rendu,	*vosotros hayais rendido.*
quand ils auront rendu,	*ellos hayan rendido.*
Infinitif présent, rendre.	Infinitivo presente, *rendir.*
Preterit, avoir rendu,	Pretérito, *haber rendido.*
Participe, rendu.	Participio, *rendido.*

Gerondif, en rendant, rendant, ou ayant rendu. | Gerundio, *en rindiendo, rindiendo, ó habiendo rendido.*

Ya se ha podido observar como los verbos se conjugan por modos, tiempos, números y personas.

Los modos son quatro.

el indicativo, l' indicatif.
el imperativo, l'imperatif.
el subjuntivo, ó conjuntivo, le conjonctif, ou subjonctif.
y el infinitivo, et l'infinitif.

Los tiempos son seis, hallándose todos en el indicativo.

el presente, le présent.
el imperfecto, l'imparfait.
el perfecto simple, le parfait simple.
el perfecto compuesto, le parfait composé.
el plusquam perfecto, le plusque parfait.
y el futuro, et le futur.

Los tiempos ó son simples, ó son compuestos.

Los simples son aquellos que se explican con una sola voz, como *aimant, j'aime, j'aimerai,* &c.

Los compuestos son, como *j'ai fini, j'avois fini, je suis tombé,* &c.

Los números son dos singular, y plural.

Las personas son tres, primera, segunda y tercera.

Antes de pasar á conjugar los verbos de negativa, de interrogacion, néutros, &c. será bien que el discípulo vuelva á conjugar estas quatro conjugaciones del modo pasivo.

Los verbos activos se hacen pasivos conjugándolos con el vérbo auxiliar Etre, *ser, ó estár,* exemplo

Indicatif présent.	Indicativo presente.
je suis aimé, ou aimée,	*yo soy amado, ó amada.*
tu es aimé, ou aimée,	*tú eres amado, ó amada.*
il, ou elle est aimé, ou aimée.	*el ó ella es amado, ó amada.*
nous sommes aimés, ou aimées, &c.	*nosotros somos amados, ó amadas, &c.*
Imparfait.	Imperfecto.
j'etois aimé,	*yo era amado.*
nous etions aimés, &c.	*nosotros éramos amados, &c.*
Parfait simple.	Perfecto simple.
je fus aimé, &c.	*yo fuí amado, &c.*
Parfait composé.	Perfecto compuesto.
j'ai été aimé, ou aimée, &c.	*yo he sido amado, ó amada.*

Plusque parfait.	Plusquam perfecto.
j'avois été aimé, &c.	*yo habia sido amado, &c.*
Futur.	Futuro.
je serai aimé, &c.	*yo seré amado, &c.*

Y así todos los demas tiempos.

Lo mismo se seguirá con el verbo *finir, recevoir, rendre, y* todos sus iguales.

Nota. Obsérvese que todo verbo ó tiempo que se conjuge con el verbo auxiliar Etre, *ser*, ó *estár*, en el plural se debe añadir una *s*, y al femenino una *e*, como *nous sommes tombés, elles sont embarquées.*

Conjugacion de un verbo acompañado de su negativa.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
je ne parle pas,	*no hablo.*
tu ne parles pas,	*no hablas,*
il ne parle pas,	*no habla,*
nous ne parlons pas,	*no hablamos,*
vous ne parlez paz,	*no hablais,*
ils ne parlent pas,	*no hablan,*
2. *Imparfait.*	Imperfecto.
je ne parlois pas,	*no hablaba,*
tu ne parlois pas, &c.	*no hablabas, &c.*
Parfait simple.	Perfecto simple.
je ne parlai pas,	*no hablé.*
tu ne parlas pas, &c.	*no hablastes, &c.*
Parfait composé.	Perfecto compuesto.
je n'ai pas parlé,	*no he hablado.*
tu n'as pas parlé, &c.	*no has hablado, &c.*
Plusque parfait.	Plusquam perfecto,
je n'avois pas parlé,	*no habia hablado.*
tu n'avois pas parlé, &c.	*no habias hablado, &c.*
Futur.	Futuro.
je ne parlerai pas,	*no hablaré.*
tu ne parleras pas, &c.	*no hablarás, &c.*
Impératif.	Imperativo.
ne parle pas,	*no hables tú,*
qu'il ne parle pas,	*no hable él.*
ne parlons pas,	*no hablémos nosotros.*
ne parlez pas,	*no hablen ustedes.*
qu'ils ne parlent pas,	*no hablen ellos.*

Conjonctif présent.	Conjuntivo presente.
que je ne parle pas,	*que yo no hable.*
que tu ne parles pas,	*que tu no hables.*
que nous ne parlions pas, &c.	*que nosotros no hablemos, &c.*
Imparfait.	Imperfecto
que je ne parlasse pas,	*que yo no hablase*
qu'il ne parlât pas, &c.	*que él no hablase, &c.*
Tems conditionnel.	Tiempo condicionario.
je ne parlerois pas, &c.	*yo no hablara, ó hablaria, &c.*
Parfait composé.	Perfecto compuesto.
que je n'aie pas parlé, &c.	*que yo no haya hablado, &c.*
Plusque parfait.	Plusquam perfecto.
que je n'eusse pas parlé, &c.	*que yo no hubiese hablado, &c.*
Futur.	Futuro.
quand je n'aurai pas parlé,	*yo no hubiere hablado, &c.*
Infinitif présent.	Infinitivo presente.
ne pas parler, &c.	*no hablar, &c.*

Conjugacion de un verbo que interroga.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
parle-je bien?	*¿hablo yo bien?*
parles-tu bien? &c.	*hablas tu bien? &c.*
parleois-je bien?	*hablaba yo bien?*
parlai-je bien?	*hablé yo bien?*
ai-je bien parlé?	*he hablado bien?*
avois-je bien parlé?	*habia hablado bien?*
parlerai-je bien?	*hablaré bien?*

Y lo mismo seguirá de todos aquellos tiempos, que interrogando tienen sus pronombres personales despues.

Como los franceses suelen emplear frecuentemente la manera de decir *est-ce que*, daremos un exemplo con uno de estos verbos.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
est-ce que je dors?	*y que yo duermo?*
est-ce que tu dors?	*tu duermes?*
est-ce qu'il dort?	*él duerme?*
est-ce que nous dormons?	*nosotros dormimos?*
est-ce que vous dormez?	*vosotros dormis?*
est-ce qu'ils dorment?	*ellos duermen?*
Imparfait.	Imperfecto.
est-ce que je dormois, &c.	*y que yo dormia? &c.*

Parfait simple.	Perfecto simple.
est-ce que je dormis?	*y que yo dormí, &c.*
est-ce que nous dormîmes? &c.	*y que nosotros dormimos? &c.*
Parfait composé.	Perfecto compuesto.
est-ce que j'ai dormi? &c.	*y que yo he dormido? &c.*
Plusque parfait.	Plusquam perfecto.
est-ce que j'avois dormi? &c.	*y que yo habia dormido? &c.*
Futur.	Futuro.
est-ce que je dormirai? &c.	*y que yo dormiré? &c.*

El verbo que interroga se une siempre al pronombre personal que lo sigue, con una raya que nosotros llamamos *trait d'union*, como

tengo razon?	ai-je raison?
qué dices?	qu'en dis-tu?

Los franceses ponen una *t* en medio de la tercera persona del singular y del pronombre quando ella acaba por una vocal, y esto es para evitar la concurrencia de dos vocales que harian un sentido muy desagradable, y así hacen un sonido muy dulce, como

él ama?	aime-t-il?
ha el amado?	a-t-il aimé?
y él amará?	aimera-t-il?
en la Corte de España se habla francés?	parle-t-on françois á la Cour d'Espagne?
á qué hora se comerá?	á quelle heure dinera-t-on?

Conjugacion de un verbo que interroga acompañado de su negativa.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
n'ai-je pas?	*no he yo?*
n'as-tu pas?	*no has tú?*
n'a-t-il pas?	*no ha él?*
n'avons nous pas?	*no hemos nosotros?*
n'avez vous pas?	*no habeis vosotros?*
n'ont-ils pas?	*no han ellos?*
Imparfait.	Imperfecto.
n'avois-je pas?	*no habia yo?*
n'avois-tu pas?	*no habias tú?*
Parfait simple.	Perfecto simple.
n'eus-je pas?	*no hube yo?*
n'eûmes-nous pas? &c.	*no hubimos nosotros? &c.*

Parfait composé.	Perfecto compuesto.
n'ai-j'pas eu?	*no he habido yo?*
n'avons-nous pas eu? &c.	*no hemos habido nosotros?*
Plusque parfait.	Plusquam perfecto.
n'avois-je pas eu?	*no habia habido yo?*
n'avions-nous pas eu? &c.	*no habiamos habido nosotros?*
Futur.	Futuro.
n'aurai-je pas?	*no habré yo?*
n'aurons-nous pas? &c.	*no habremos nosotros? &c.*

Y así arréglense todos los demas tiempos.

Los verbos son de cinco especies.

el verbo activo,	le verbe actif.
el verbo pasivo,	le verbe passif.
el verbo neutro,	le verbe neutre.
el verbo recíproco,	le verbe reciproque.
el verbo impersonal,	le verbe impersonnel.

Se ha podido observar quáles son los verbos activos, y los verbos pasivos, que los primeros se conjugan con el auxiliar *avoir*, y los últimos con el auxîliar *Etre.*

Conjugacion de un verbo neutro que se construye con el auxîliar avoir.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
je régne,	*yo reino.*
tu régnes,	*tu reinas.*
il régne,	*él reina.*
nous régnons,	*nosotros reinamos.*
vous régnez,	*vosotros reinais.*
ils régnent,	*ellos reinan.*
Imparfait.	Imperfecto.
je régnois,	*yo reinaba.*
tu régnois,	*tu reinabas.*
il régnoit,	*él reinaba.*
nous régnions,	*nosotros reinábamos.*
vous régniez,	*vosotros reinabais.*
ils régnoient,	*ellos reinaban.*

Parfait simple.

je régnai,
tu régnas,
il régna,
nous régnâmes,
vous régnâtes,
ils régnerent,

Parfait composé.

j'ai régné,
tu as régné,
il a régné,
nous avons régné,
vous avez régné,
ils ont régné.

Perfecto simple.

yo reiné.
tu reinastes.
él reinó.
nosotros reinamos.
vosotros reinaisteis.
ellos reinaron.

Perfecto compuesto.

yo he reinado.
tu has reinado.
él ha reinado.
nosotros hemos reinado.
vosotros habeis reinado.
ellos han reinado.

Conjugacion de un verbo neutro que se construye con el auxîliar Etre.

Indicatif présent.

je tombe,
tu tombes,
il ou elle tombe,
nous tombons,
vous tombez,
ils, ou elles tombent,

Imparfait.

je tombois,
tu tombois,
il tomboit,
nous tombions,
vous tombiez,
ils tomboient,

Parfait simple.

je tombai,
tu tombas,
il tomba,
nous tombâmes,
vous tombâtes,
ils tomberent,

Indicativo presente.

yo caigo.
tu caes.
él, ó ella cae.
nosotros caemos.
vosotros caeis.
ellos, ó ellas caen.

Imperfecto.

yo caía.
tu caías.
él caía.
nosotros caíamos.
vosotros caíais.
ellos caían.

Perfecto simple.

yo caí.
tu caiste.
él cayó.
nosotros caímos.
vosotros caisteis.
ellos cayeron.

Parfait composé.

je suis,
tu es,
il, ou elle est, } tombé
nous sommes,
vous etes,
ils, ou elles sont. } tombés, bées.

Perfecto compuesto.

he
has
ha
hemos
habeis
han } *caido.*

La misma regla podrá observarse en todos los demas tiempos.

Conjugacion de un verbo recíproco.

Indicatif présent.

je me promene,
tu te promenes,
il, ou elle se promene,
nous nous promenons,
vous vous promenez,
ils, ou elles se promenent,

Imparfait.

je me promenois,
tu te promenois,
il se promenoit,
nous nous promenions,
vous vous promeniez,
ils se promenoient,

Parfait simple.

je me promenai,
tu te promenas,
il se promena,
nous nous promenâmes,
vous vous promenâtes,
ils se promenerent,

Parfait composé.

je me suis promené,
tu t'es promené,
il s'est promené,
nous nous sommes promenés,
vous vous étes promenés,
ils se sont promenés,

Plusque parfait.

je m'étois promené,
tu t'etois promené,

Indicativo presente.

yo me paseo.
tu te paseas.
el, ó ella se pasea.
nosotros nos paseamos.
vosotros os paseais.
ellos, ó ellas se pasean.

Imperfecto.

yo me paseaba.
tu te paseabas.
él se paseaba.
nosotros nos paseabamos.
vosotros os paseabais.
ellos se paseaban.

Perfecto simple.

yo me paseé.
tu te paseaste.
él se paseó.
nosotros nos paseamos.
vosotros os paseasteis.
ellos se pasearon.

Perfecto compuesto.

yo me he paseado.
tu te has paseado.
él se ha paseado.
nosotros nos hemos paseado.
vosotros os habeis paseado.
ellos se han paseado.

Plusquam perfecto.

yo me habia paseado.
tu te habias paseado.

il s'étoit promené,	*él se habia paseado.*
nous nous étions promenés,	*nosotros nos habiamos paseado.*
vous vous etiez promenés,	*vosotros os habiais paseado.*
ils s'etoient promenés,	*ellos se habian paseado.*
Futur.	Futuro.
je me promenerai,	*yo me pasearé.*
tu te promeneras,	*tu te pasearás.*
il se promenera,	*él se paseará.*
nous nous promenerons,	*nosotros nos pasearemos.*
vous vous promenerez,	*vosotros os paseareis.*
ils se promeneront,	*ellos se pasearan.*
Imperatif.	Imperativo.
promene-toi,	*paseate tú.*
qu'il se promene,	*pasease él.*
promenons nous,	*paseemonos nosotros.*
promenez vous,	*paseense ustedes.*
qu'ils se promenent,	*paséanse ellos.*
Conjonctif présent.	Conjuntivo presente.
que je me promene,	*que yo me pasee.*
que tu te promenes,	*tu te pasees.*
qu'il se promene,	*él se pasee.*
que nous nous promenions,	*nosotros nos paseemos.*
que vous vous promeniez,	*vosotros os paseeis.*
qu'ils se promenent,	*ellos se paseen.*
1.r *Imparfait.*	1.ro Imperfecto.
que je me promenasse,	*que yo me pasease.*
que tu te promenasses,	*tu te paseases.*
qu'il se promenât,	*él se pasease.*
que nous nous promenassions,	*nosotros nos paseásemos.*
que vous vous promenassiez,	*vosotros os paseáseis.*
qu'ils se promenassent,	*ellos se paseasen.*
2.me *Imparfait.*	2.o Imperfecto.
je me promenerois,	*yo me paseara, ó me pasearia.*
tu te promenerois,	*tu te pasearas, ó te pasearias.*
il se promeneroit,	*él se paseara, ó se pasearia.*
nous nous promenerions,	*nosotros nos paseáramos, ó nos paseariamos.*
vous vous promeneriez,	*vosotros os paseárais, ó os pasearais.*
ils se promeneroient,	*ellos se pasearan, ó se pasearian.*

Parfait composé.	Perfecto compuesto.
que je me sois promené,	*que yo me haya paseado.*
que tu te sois promené,	*tu te hayas paseado.*
qu'il se soit promené,	*él se haya paseado.*
que nous nous soyons promenés,	*nosotros nos hayamos paseado.*
que vous vous soyez promenés,	*vosotros os hayais paseado.*
qu'ils se soient promenés,	*ellos se hayan paseado.*
Plusque parfait.	Plusquam perfecto.
que je me fusse promené,	*que yo me hubiese paseado.*
que tu te fusses promené,	*tu te hubieses paseado.*
qu'il se fût promené,	*él se hubiese paseado.*
que nous nous fussions promenés,	*nosotros nos hubiésemos paseado.*
que vous vous fussiez promenés,	*vosotros hubieseis paseado.*
qu'ils se fussent promenés,	*ellos se hubiesen paseado.*
Futur.	Futuro.
quand je me serai promené,	*luego que yo me haya paseado.*
quand tu te seras promené,	*luego que tu te hayas paseado.*
quand il se sera promené,	*luego que él se haya paseado.*
quand nous nous serons promenés,	*luego que nosotros nos hayamos paseado.*
quand vous vous serez promenés,	*luego que vosotros os hayais paseado.*
quand ils se seront promenés,	*luego que ellos se hayan paseado.*
Infinitif présent, se promener.	Infinitivo presente, *pasearse.*
Preterit, s'être promené.	Pretérito, *haberse paseado.*
Participe, promené.	Participio, *paseado.*
Gerondif, en se promenant, ou se promenant, s'etant promené.	Gerundio, *en paseándose*, ó *paseándose, habiéndose paseado.*

De los verbos impersonales.

Nuestros verbos impersonales casi, casi se reducen á los siguientes:

Agir.

il *s'agit* d'une affaire importante.	*se trata de un negocio de importancia.*

Aller.

il y *va* la vie.	*va la vida.*

Arriver.

il *arrive* souvent.	*sucede frecuentemente*

Y avoir.

il *y a* long-tems que je vous cherche.	*hace mucho tiempo que le busco á usted.*

Convenir.

il *convient* que les jeunes gens apprenent toutes sortes de langues.	*conviene que los jóvenes aprendan todas clases de lenguas.*

Eclaire.

il *eclaire* avant de tronner.	*relampaguea ántes de tronar.*

Ennuyer.

il *m'ennuye* d'attendre.	*me es pesado de esperar.*

S'ensuivre.

de tout ce que nous avons dit, il *s'ensuit* que, &c.	*de todo lo que hemos dicho resulta que, &c.*

Etre.

il *est* juste, il *est* necessaire de rapporter toutes nos actions á Dieu.	*es justo, es necesario de dirigir todas nuestras acciones á Dios.*

Faire.

il *fait* froid, il *fait* chaud.	*hace frio, hace calor.*

Il faut.

il *faut* aimer Dieu par dessus de toutes choses. | *es menester amar á Dios sobre todas las cosas.*

Geler.

il *géle.* | *hiela.*

Greler.

il *gréle.* | *graniza.*

Importer.

il m'*importe* de faire ce voyage-lá. | *me interesa bastante de hacer este, ó aquel viage.*

Neiger.

il *neige.* | *nieva.*

Paroitre.

il me *paroit* que vous vous étes trompé. | *me parece que usted se ha engañado.*

Pouvoir.

il se *peut* que, &c. | *se puede que, &c.*

Plaire.

que vous *plait*-il? | *qué le gusta á usted?*

Pleuvoir.

il *pleut.* | *llueve.*

Sembler.

il *semble* que les hommes de bien sont rares! | *parece que los hombres de bien son raros!*

Tenir.

il ne *tient* pas á moi que vous soyez mecontent.	*no depende de mí que usted sea descontento.*

Valoir.

il *vaut* mieux obeir á Dieu qu'aux hommes.	*mejor es obedecer á Dios que á los hombres.*

Conjugacion del verbo impersonal Il faut.

Indicatif présent.	Indicativo presente.
il faut.	*es menester.*
Imparfait.	Imperfecto.
il faloit.	*era menester.*
Parfait simple.	Perfecto simple.
il fallut.	*fué menester.*
Parfait composé.	Perfecto compuesto.
il a fallu.	*ha sido menester.*
Plusquam parfait.	Plusquam perfecto.
il avoit fallu.	*habia sido menester.*
Futur.	Futuro.
il faudra.	*será menester.*
Conjonctif present.	Conjuntivo presente.
qu'il faille.	*que sea menester.*
1.r *Imparfait.*	1.o Imperfecto.
qu'il fallût.	*que fuese menester.*
2.me *Imparfait.*	2.o Imperfecto.
il faudroit.	*seria menester.*
Parfait composé.	Perfecto compuesto.
qu'il ait fallu.	*que haya sido menester.*
Plusque parfait.	Plusquam perfecto.
qu'il eût fallu.	*que hubiese sido menester.*
Futur.	Futuro.
quand il aura fallu.	*aunque fuera menester.*
Gerondif.	Gerundio, *siendo menester, ó habiendo sido menester.*
ayant falu.	

Los tiempos y modos que faltan á este verbo, no son en uso.

Otra conjugacion del verbo impersonal Y avoir.

mode *indicatif.*	*modo* indicativo.
il y a.	*hay.*
il y avoit.	*habia.*

il y eut.	*hube.*
il y á eu.	*ha habido.*
il y avoit eu.	*habia habido.*
il y aura.	*habrá.*
mode *imperatif.*	*modo* imperativo.
qu'il y ait.	*que haya.*
mode *subjonctif.*	*modo* subjuntivo.
qu'il y ait.	*que haya.*
qu'il y eût.	*que hubiese.*
il y auroit.	*hubiera.*
qu'il y ait eu.	*que haya habido.*
qu'il y eût eu.	*que hubiese habido.*
quand il y aura.	*quando hubiere.*
mode *infinitif.*	*modo* infinitivo.
y avoir.	*haber.*
y avoir eu.	*haber habido.*
y ayant.	*habiendo.*
y ayant eu.	*habiendo habido.*

Este verbo es siempre acompañado de su nominativo, y está colocado entre los impersonales porque no se emplea mas que en la tercera persona del singular, aunque su nominativo muchas veces es plural, como

il y a peu de gens qui etudient leur langue.	*hay poca gente que estudien su propia lengua.*

Los principiantes suelen errar en la manera de interrogar con el verbo *y avoir* quando es acompañado con el pronombre conjuntivo *en*, á cuyo fin se ponen los exemplares siguientes:

y a-t-il du sel dan cette salade?	*hay sal en esta ensalada?*
il n'y en a pas.	*no hay.*
n'y a-t-il rien de nouveau?	*no hay nada de nuevo?*
y avoit-il bien du monde á la comedie?	*habia mucha gente á la comedia?*
Dimanche passé y eut-il des beaux masque au bal?	*el Domingo pasado hubo bellas máscaras en el baile?*
y a-t-il eu quelque action entre les espagnols et les françois?	*ha habido alguna accion entre los españoles y franceses?*
il n'y a eu qu'une légeré escaramouche.	*no ha habido mas que una ligera escaramuza.*

Conjugacion de un verbo con el pronombre general on.

on dit.	*se dice.*
on disoit.	*se decia.*

on dit.	*se dixo.*
on a dit.	*se ha dicho.*
on avoit dit.	*se habia dicho.*
on dira.	*se dirá.*
qu'on dise.	*dígase.*
qu'on dise.	*que se diga.*
qu'on dît.	*que se digiese.*
on diroit.	*se digera, ó se diria.*
qu'on ait dit.	*que se haya dicho.*
qu'on eût dit.	*que se hubiese dicho.*
on auroit dit.	*se hubiera dicho.*
quand on aura dit.	*luego que se haya dicho.*

Indice de los verbos irregulares de la primera conjugacion.

aller,	*ir.*	s'en aller,	*irse.*
envoyer,	*enviar.*	puer,	*oler mal.*

De la segunda conjugacion.

acquerir,	*aquistar.*	benir,	*bendecir.*
bouillir.	*hervir.*	conquerir,	*conquistar.*
courir,	*correr.*	couvrir,	*cubrir.*
cueillir.	*cojer.*	dormir,	*dormir.*
fuir,	*huir.*	faillir,	*fallecer.*
mentir.	*mentir.*	haïr,	*aborrecer.*
offrir,	*ofrecer.*	mourir,	*morir.*
partir,	*partir.*	ouir,	*escuchar.*
saillir,	*salir, acaballar.*	querir,	*querer.*
		servir,	*servir.*
sortir,	*salir.*	souffrir,	*sufrir, padecer.*
tenir,	*tener.*		
vêtir,	*vestir.*	venir,	*venir.*

De la tercera conjugacion.

choir,	*caer.*	pleuvoir,	*llover.*
pouvoir,	*poder.*	savoir,	*saber.*
seoir,	*sentar.*	s'asseoir,	*asentarse.*
surseoir,	*sobreasentarse.*	valoir,	*valer.*
voir,	*ver.*	vouloir,	*querer.*

De la quarta conjugacion.

absoudre, *absolver.*
boire, *beber.*
bruire, *hacer ruido.*
clorre, *tapar.*
conduire, *conducir.*
craindre, *temer.*
coudre, *coser.*
dire, *decir.*
faire, *hacer.*
lire, *leer.*
mettre, *poner.*
moudre, *moler.*
nuire, *hacer daño.*
plaire, *gustar.*
perdre, *perder.*
resoudre, *resolver.*
rompre, *romper.*
suivre. *seguir.*
tordre, *torcer.*
traire, *traer.*
vivre, *vivir.*
battre, *batir.*
braire, *rebuznar.*
cirioncire, *circuncidar.*
confire, *confitar.*
connoître, *conocer.*
croire, *creer.*
cecite, *coser.*
ecrire, *escribir.*
frire, *freir.*
luire, *lucir.*
mordre, *mosegar.*
naître, *nacer.*
paitre, *pacer.*
pondre, *poner.*
prendre, *tomar.*
rire, *reir:*
soudre, *resucitar.*
taire, *callar.*
tistre, *texer.*
vaincre, *vencer.*

Conjugacion de los verbos irregulares de la primera conjugacion.

Conjugaremos estos verbos irregulares, no todos por no aumentar el volúmen sino algunos con aquellos tiempos que pueden ocasionar algunas dificultades al principiante.

Aller. — *Ir.*

Indicatif. — Indicativo.

je vais. *yo voy.*
tu vas. *tu vas.*
il va. *él vá.*
nous allons. *nosotros vamos.*
vous allez. *vosotros vais.*
ils vont. *ellos van.*
j'allois. *yo iba.*

tu allois.	*tu ibas.*
il alloit.	*él iba.*
nous allions.	*nosotros íbamos.*
vous alliez.	*vosotros ibais.*
ils alloient.	*ellos iban.*
j'allai.	*yo fuí.*
tu allas.	*tu fuiste.*
il alla.	*él fué.*
nous allâmes.	*nosotros fuimos.*
vous allâtes.	*vosotros fuisteis.*
ils allerent.	*ellos fueron.*
je suis allé, &c.	*yo he ido, &c.*
j'etois allé, &c.	*yo habia ido, &c.*
j'irai.	*yo iré.*
tu iras, &c.	*tu irás, &c.*
Imperatif.	Imperativo.
va.	*vé tú.*
qu'il aille.	*vaya él.*
allons.	*vamos, ó váyamos nosotros.*
allez.	*id vosotros.*
qu'ils aillent.	*vayan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que j'aille.	*que yo vaya.*
que tu eilles.	*tu vayas.*
qu'il aille.	*él vaya.*
que nous aillons.	*nosotros váyamos.*
que vous aillez.	*vosotros vayais.*
qu'ils aillent.	*ellos vayan.*
que j'allasse.	*yo fuese.*
que tu allasses.	*tu fueses.*
qu'il allât.	*él fuese.*
que nous allassions.	*nosotros fuésemos.*
que vous allassiez.	*vosotros fueseis.*
qu'ils allassent.	*ellos fuesen.*
j'irois.	*yo fuera, ó iria.*
nous irions, &c.	*fuéramos, ó iriamos, &.*
que je sois allé, &c.	*que yo haya ido.*
que je fusse allé, &c.	*que yo hubiese ido, &c.*
je serois allé, &c.	*hubiera ido, &c.*
quand je serai allé, &c.	*luego que yo haya ido, &c.*
être alle.	*haber ido.*
allant.	*yendo.*
etant allé.	*habiendo ido.*

S'en aller.	*Irse.*
Indicatif.	Indicativo.
je m'en vais,	*yo me voy.*
tu t'en vas,	*tu te vas.*
il s'en va,	*él se vá.*
nous nous en allons,	*nosotros nos vamos.*
vous vous en allez,	*vosotros os vais.*
ils s'en vont,	*ellos se van.*
je m'en allois,	*yo me iba*
tu t'en allois, &c.	*tu te ibas, &c.*
je m'en allai, &c.	*yo me fuí, &c.*
je m'en suis allé, &c.	*yo me he ido, &c.*
je m'en etois allé, &c.	*yo me habia ido, &c.*
je m'en irai, &c.	*yo me iré, &c.*
Imparfait.	Imperativo.
va-t-en,	*vete tú.*
qu'il s'en aille,	*se vaya él.*
allons-nous en,	*vámonos nosotros.*
allez-vous en,	*iros vosotros, ó váyanse ustedes.*
qu'ils s'en aillent,	*se vayan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je m'en aille,	*que yo me vaya.*
que nous nous allions,	*nosotros nos váyamos.*
que vous vous en alliez,	*vosotros os vayais.*
qu'ils s'en aillent,	*ellos se vayan.*
que je m'en allasse,	*que yo me fuese.*
que nous nous en allassions, &c.	*nosotros nos fuésemos.*
je m'en irois,	*yo me fuera, ó me iria.*
nous nous en irions, &c.	*nosotros nos fuéramos, ó nos iriámos, &c.*
que je m'en sois allé, &c.	*que yo me haya ido, &c.*
que je m'en fusse allé, &c.	*que yo me hubiese ido, &c.*
quand je m'en serai allé, &c.	*quando yo me haya ido, &c.*
s'en aller,	*irse.*
s'en être allé,	*haberse ido.*
s'en allant, ou en,	*yendose, ó en yendose.*
s'en allant, s'en,	*habiendose ido.*
etant allé,	

Envoyer. | Enviar.

Indicatif. — Indicativo.

j'envois, — *envio.*
nous envoyois, — *enviamos.*
j'envoyois, — *enviaba.*
nous envoyions, — *enviábamos.*
ils envoyoient, — *enviaban.*
j'envoyai, — *envié.*
j'ai envoyé, — *he enviado.*
j'avois envoyé, — *habia enviado.*
j'enverrai, — *enviaré.*

Imperatif. — Imperativo.

envois, — *envia tú.*
qu'il envoie, — *envie él.*
envoyons, — *enviemos nosotros.*
envoyez, — *enviad vosotros.*
qu'ils envoyent, — *envien ellos.*

Conjonctif. — *Conjuntivo.*

2.me *Imparfait.* — 2.º Imperfecto.

j'enverrois, — *yo enviaria.*
tu enverrois, — *tu enviarias.*
il enverroit, — *él enviaria.*
nons enverrions, — *nosotros enviaríamos.*
vous enverriez, — *vosotros enviaríais.*
ils enverroient, — *ellos enviarian.*

Conjugacion de los verbos irregulares de la segunda conjugacion.

Acquerir. | *Adquirir.*

Indicatif. — Indicativo.

j'acquiers, — *yo adquiero.*
tu acquiers, — *tu adquieres.*
il acquiert, — *él adquiere.*
nous acquerons, — *nosotros adquirimos.*
vous acquerez, — *vosotros adquiris.*
ils acquierent, — *ellos adquieren.*

j'acquerois,	*yo adquiria.*
j'acquis,	*yo adquirí.*
j'ai acqui,	*yo he adquirido.*
j'avois acqui,	*yo habia adquirido.*
j'acquerrai,	*yo adquiriré.*
Imperatif.	Imperativo.
acquiers,	*adquieres tú.*
qu'il acquiere,	*adquiera él.*
acquerons,	*adquiramos nosotros.*
acquerez,	*adquirid vosotros.*
qu'ils acquiérent,	*adquieran ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que j'acquiere,	*que yo adquiera.*
que tu acquieres,	*tu adquieras.*
qu'il acquiere,	*él adquiera.*
que nous acquerions,	*nosotros adquiramos.*
que vous acqueriez,	*vosotros adquirais.*
qu'ils acquerient,	*ellos adquieran.*
que j'acquisse,	*yo adquiriese.*
j'acquerrois,	*yo adquiriria, ó adquiriera.*
acquerant.	*adquiriendo.*

Bouillir.	Hervir.
je bous,	*yo hiervo.*
tu bous,	*tu hierves.*
il bout.	*él hierve.*
nous bouillons,	*nosotros hervimos.*
vous bouillez,	*vosotros hervis.*
ils bouillent,	*ellos hierven.*
je bouillois,	*yo hervia.*
je bouillis,	*yo herví.*
j'ai bouilli,	*yo he hervido.*
j'avois bouilli,	*yo habia hervido.*
je bouillirai,	*yo herviré.*
Imperatif.	Imperativo.
bous,	*hierve tu.*
qu'il bouille,	*hierva él.*
bouillons,	*hervamos nosotros.*
bouillez,	*hervid vosotros.*
qu'ils bouillent,	*hiervan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je bouille,	*que yo hierva.*

que nous bouillons,	*que nosotros hervamos.*
que je bouillisse,	*que yo hirviese.*
je bouillirois,	*yo hirviera, ó herviria.*
bouillant,	*hirviendo.*

Conquir. — Conquistar.

Este verbo no se halla en uso en la academia francesa, solo se usa en el perfecto simple, y en los tiempos compuestos, como

je conquis.	*yo conquisté.*
nous conquîmes,	*nosotros conquistamos.*
j'ai conquis,	*he conquistado.*
Conjonctif.	*Conjuntivo.*
1.r *Imparfait.*	1.r Imperfecto.
que je conquisse, &c.	*que yo conquistase, &c.*
acquerir par les armes,	*conquistar con las armas.*

Courir. — Correr.

Indicatif.	Indicativo.
je cours,	*yo corro.*
nous courrons,	*nosotros corremos.*
je courois,	*yo corría.*
je courus,	*yo corrí.*
j'ai couru,	*yo he corrido.*
je courrai,	*yo correré.*
Imperatif.	Imperativo.
cours,	*corre tú.*
qu'il coure,	*corra él.*
courons,	*corramos nosotros.*
courez,	*corred vosotros.*
qu'ils courent,	*corran ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je coure,	*que yo corra.*
nous courions,	*nosotros corramos.*
que je courusse,	*que yo corriese.*
je courrois,	*yo corriera, ó correria.*
courant,	*corriendo.*

Y así sus compuestos.

accourir,	*acudir.*
concourir,	*concurrir.*

discourir,	*discurrir.*
encourir,	*incurrir.*
parcourir,	*recorrer.*
recourir,	*recurrir.*
secourir,	*socorrer.*

Couvrir. — *Cubrir.*

Indicatif.	Indicativo.
je couvre,	*yo cubro.*
tu couvres,	*tu cubres.*
il ou elle couvre,	*él cubre.*
nous couvrons,	*nosotros cubrimos.*
vous couvrez,	*vosotros cubris.*
ils, ou elles couvrent,	*ellos cubren.*
je couvrois,	*yo cubria.*
je couvris,	*yo cubrí.*
j'ai couvert,	*yo he cubierto.*
je couvrirai,	*yo cubriré.*
Imperatif.	Imperativo.
couvres,	*cubre tú.*
qu'il couvre,	*cubra él.*
couvrons,	*cubramos nosotros*
couvrez,	*cubrid vosotros.*
qu'ils couvrent,	*cubran ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je couvre,	*que yo cubra.*
nous couvrions,	*nosotros cubramos.*
que je couvrisse,	*que yo cubriese.*
je couvrirois,	*yo cubriera, ó cubriria.*
que j'aie couvert,	*que yo haya cubierto.*
que j'eusse couvert,	*que yo hubiese cubierto.*
quand j'aurai couvert,	*quando haya cubierto.*
couvrant, ou ayant couvert,	*cubriendo, ó habiendo cubierto.*

Cueillir. — Coger.

je cueille,	*yo cojo.*
tu cueilles,	*tu coges.*
il cueille,	*él coge.*
nous cueillons,	*nosotros cogemos.*
vous cueillez,	*vosotros cogeis.*

ils cueillent,	*ellos cogen.*
je cueillois,	*yo cogia.*
je cueillis,	*yo cogí.*
j'ai cueilli,	*he cogido.*
j'avois cueilli,	*habia cogido.*
je cueillerai,	*cogeré.*
Imperatif.	Imperativo.
cueille,	*coge tú.*
qu'il cueille,	*coja él.*
cueillons,	*cogemos nosotros.*
cueillez,	*coged vosotros.*
qu'ils cueillent,	*cojan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je cueille,	*que yo coja.*
nous cueillions,	*nosotros cojamos.*
que je cueillisse.	*que yo cogiese.*
nous cueillissions,	*nosotros cogiésemos.*
je cueillirois,	*yo cogiera, ó cogeria.*
cueillant,	*cogiendo.*

Dormir. — Dormir.

je dors,	*duermo.*
tu dors,	*duermes.*
il dort,	*duermo.*
nous dormons,	*dormimos.*
vous dormez,	*dormís.*
ils dorment,	*duermen.*
je dormois,	*yo dormía.*
je dormis,	*yo dormí.*
j'ai dormi,	*he dormido.*
j'avois dormi,	*habia dormido.*
je dormirai,	*dormiré.*
Imperatif.	Imperativo.
dors,	*duerme tú.*
qu'il dorme,	*duerma él.*
dormons,	*dormamos nosotros.*
dormez,	*dormid vosotros.*
qu'ils dorment,	*duerman ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je dorme,	*que yo duerma.*
que nous dormions,	*que nosotros dormamos.*

que je dormisse,	*que yo durmiese.*
je dormirois,	*yo durmiera, ó dormiria.*
dormant,	*durmiendo.*

Y así sus compuestos.

endormir,	*adormecer.*
s'endormir,	*adormecerse.*

Fuir. — *Huir.*

Indicatif.	Indicativo.
je fuis,	*yo huyo.*
nous fuyons,	*nosotros huimos.*
je fuyois,	*yo huía.*
je fuis,	*yo huí.*
j'ai fui,	*he huido.*
je fuirai,	*yo huiré.*
Impératif.	Imperativo.
fuis,	*huyes tú.*
qu'il fuie,	*huya él.*
fuyons,	*huyamos nosotros.*
fuyez,	*huid vosotros.*
qu'ils fuient,	*uyan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je fuie,	*que yo huya.*
nous fuyons,	*huyamos.*
que je fuisse,	*que yo huyese.*
je fuirois,	*yo huyera, ó huiria.*
que j'aie fui,	*haya huido.*
que j'eusse fui,	*hubiese huido.*
quand j'aurai fui, fuyant,	*quando haya huido, huyendo.*

Haïr, *en dos sílabas.* — *Odiar*, ó aborrecer.

Indicatif.	Indicativo.
je haïs,	*odio.*
tu hais,	*odias.*
il hait,	*odia.*
nous haïssons,	*odiamos.*
[illegible],	*odiais.*
ils haïssent,	*odian.*
je haïssois,	*odiaba.*
. . . .	. . . .

j'ai haï,	*he odiado.*
je haïrai,	*odiaré.*
Imperatif.	Imperativo.
haï,	*odia tú.*
qu'il haïsse,	*odie él.*
haïssons,	*odiamos nosotros.*
haïssez,	*odiad vosotros.*
qu'ils haïssent,	*odien ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je haïsse,	*que yo hodie.*
nous haïssions,	*nosotros odiemos.*
que je haïsse,	*que yo odiase.*
nous haïssions,	*odiásemos.*
je haïrois,	*odiara, ó odiaria.*
haïssant,	*odiando.*

Mentir. — Mentir.

je mens,	*miento.*
nous mentons,	*mentimos.*
je mentois,	*mentía.*
je mentis,	*mentí.*
j'ai menti,	*he mentido.*
je mentirai,	*mentiré.*
Imperatif.	Imperativo.
mens,	*miente tú.*
qu'il mente,	*mienta él.*
mentons,	*mentimos nosotros.*
mentez,	*mentid vosotros.*
qu'ils mentent,	*mienten ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je mente.	*que yo mienta.*
mentions,	*mentimos.*
que je mentisse,	*que yo mintiese.*
je mentirois,	*mintiera, ó mentiria.*
que j'aie menti,	*que yo haya mentido.*
que j'eusse menti,	*hubiese mentido.*
quand j'aurai menti,	*quando haya mentido.*
mentant,	*mintiendo.*

Mourir. — Morir.

je meurs,	*muero.*

tu meurs,	*mueres.*
il meurt,	*muere.*
nous mourons,	*morimos.*
vous mourez,	*moris.*
ils meurent,	*mueren.*
je mourois,	*moria.*
je mourus,	*morí.*
je suis mort,	*soy muerto.*
nous sommes morts.	*somos muertos.*
j'etois mort,	*era muerto.*
je mourrai,	*moriré.*
Imperatif.	Imperativo.
meurs,	*muere tú.*
qu'il meure,	*muera él.*
mourons,	*muramos nosotros.*
mourez,	*morid vosotros.*
qu'ils meurent,	*mueran ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je meure,	*que yo muera.*
que nous mourions,	*muramos.*
que je mourusse,	*muriese.*
je mourrois,	*muriera, ó moriria.*
mourant,	*muriendo.*

Offrir. — Ofrecer.

j'offre,	*ofrezco.*
j'offrois,	*ofrecia.*
j'offris,	*ofrecí.*
j'ai offert,	*he ofrecido.*
j'offrirai,	*ofreceré.*
Imperatif.	Imperativo.
offre,	*ofrece tú.*
qu'il offre,	*ofrezca él.*
offrons,	*ofrezcamos nosotros.*
offrez,	*ofreced vosotros.*
qu'ils offrent,	*ofrezcan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que j'offre,	*que yo ofrezca.*
que j'offrisse,	*ofreciese.*
j'offrirois,	*ofreciera, ó ofrecería.*
offrant,	*ofreciendo.*

Partir.	Partir.
je pars,	*parto, ó salgo.*
je partois,	*partia, ó salía.*
je partis,	*partí, ó salí.*
je suis parti,	*he partido, ó salido.*
je partirai,	*partiré.*
Imperatif.	Imperativo.
pars,	*parte tu.*
qu'il parte,	*parta él.*
partons,	*partamos nosotros.*
partez,	*partid vosotros.*
qu'ils partent,	*partan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je parte,	*que yo parta.*
que je partisse,	*que yo partiese.*
je partirois,	*yo partiera, ó partiria.*
partant,	*partiendo, ó saliendo.*

Querir.	Buscar.

Este verbo no se usa mas que en el infinitivo, como aller querir quelqu'un, *ir á buscar á alguno.*

Saillir.	Salir.

Como *finir.*

Assaillir, attaquer,	*Acometer.*
Indicatif.	Indicativo.

Este verbo ajusta *Restaut*, manca de todo el singular.

nous assaillons,	*acometemos.*
vous assaillez,	*acometeis.*
ils assaillent,	*acometen.*
j'assaillois,	*acometia.*
j'assaillis,	*acometí.*
j'ai assailli,	*he acometido.*
j'assaillerai,	*acometeré.*
Imperatif.	Imperativo.
assaille,	*acomete tu.*
qu'il assaille,	*acometa él.*

assaillons,	*acometemos nosotros.*
assaillez,	*acometed vosotros.*
qu'ils assaillent,	*acometan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que j'assaille,	*que yo acometa.*
nous assaillions,	*que yo acometiese.*
que j'assaillisse,	*yo acometeria.*
j'assaillirois,	*acometiendo.*
assailliant,	

Tressailler. — Sobresaltar.

je tressaille, *yo sobresalto.* tu tressailles, *sobresaltas.* il tressaille, &c.

je tressaillois.	je tressaillis.
j'ai tressailli.	je trassaillirai.

Imperatif.

tressaille.	tressaillons.
qu'il tressaille.	tressaillez.
	qu'ils tressaillent.

Conjonctif.

que je tressaille, *que yo sobresalte.*	nous tressaillions. *sobresaltemos.*
que je tressaillise,	je trassaillirois.
tressaillant, *sobresaltando.*	

Servir. — *Servir.*

Indicatif.	Indicativo.
je sers,	*sirvo.*
nous servons,	*servimos.*
je servois,	*servia.*
je servis,	*serví.*
j'ai servi,	*he servido.*
je servirai,	*serviré.*
Imperatif.	Imperativo.
sers,	*sirve tu.*
qu'il serve,	*sirva él.*
servons,	*sirvamos nosotros.*
servez,	*servid vosotros.*
qu'ils servent,	*sirvan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je serve,	*que yo sirva.*
que je servisse,	*que yo sirviese.*

je servirois,	*sirviera, ó serviria.*
que j'aie servi,	*que yo haya servido.*
servant,	*sirviendo.*

Sortir. — *Salir.*

Indicatif.	Indicativo.
je sors,	*yo salgo.*
nous sortons,	*salimos.*
je sortois,	*salía.*
je sortis,	*salí.*
je suis sorti,	*he salido.*
j'etois sorti,	*habia salido.*
je sortirai,	*saldré.*
Imperatif.	Imper ativo
Sors,	*sal tu.*
qu'il sorte,	*salga él.*
sortons,	*salgamos nosotros.*
sortez;	*salid vosotros.*
qu'ils sortent,	*salgan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je sorte,	*que yo salga.*
nous sortions,	*salgamos.*
que je sortisse,	*saliese.*
je sortirois,	*saliera, ó saldria.*
que je sois sorti,	*que yo haya salido.*
que je fusse sorti,	*que yo hubiese salido.*
quand je serai sorti,	*quando yo haya salido.*
sortant,	*saliendo.*

Souffrir. — *Padecer.*

Indicatif.	Indicativo.
je souffre,	*padezco.*
nous souffrons,	*padecemos.*
je souffrois,	*padecia.*
je souffris,	*padecí.*
j'ai souffert,	*he padecido.*
je souffrirai,	*padeceré.*
Imperatif.	Imperativo.
souffre,	*padece tu.*
qu'il souffre,	*padezca él.*

souffrons,	*padezcamos nosotros*
souffrez,	*padeced vosotros.*
qu'ils souffrent,	*padezcan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je souffre,	*que yo padezca.*
que nous souffrions,	*padezcamos.*
que je souffrisse,	*que yo padeciese.*
je souffrirois,	*padeciera, ó padeceria.*
souffrant,	*padeciendo.*

Tenir. / *Tener.*

Indicatif.	Indicativo.
je tiens,	*yo tengo.*
tu tiens,	*tu tienes.*
il tient,	*él tiene.*
nous tenons,	*tenemos.*
vous tenez,	*teneis.*
ils tiennent,	*tienen.*
je tenois,	*yo tenia.*
je tins,	*tuve.*
il tint,	*tuviste.*
nous tînmes,	*tuvo.*
vous tintes,	*tuvimos.*
ils tinrent,	*tuvisteis.*
j'ai tenu,	*tuvieron.*
je tiendrai,	*he tenido.*
	tendré.
Imperatif	Imperativo.
tins,	*ten tu.*
qu'il tienne;	*tenga él.*
tenons,	*tengamos nosotros.*
tenez,	*tened vosotros.*
qu'ils tiennent,	*tengan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je tienne,	*que yo tenga.*
que tu tiennes,	*tengas.*
qu'il tienne,	*tenga.*
que nous tenions,	*tengamos.*
que vous teniez,	*tengais.*
qu'ils tiennent,	*tengan.*
que je tinse,	*que yo tuviese.*
que tu tinsses,	*tuvieses.*

qu'il tint,	*tuviese.*
nous tinssions,	*tuviésemos.*
tinssiez,	*tuvieseis.*
tinssent,	*tuviesen.*
je tendrois,	*tuviera, ó tendria.*
tenant,	*teniendo.*

Vetir. — *Vestir.*

Indicatif.	Indicativo.
Pluriel.	*Plural.*
nous vêtons,	*nosotros vestimos.*
vous vêtez,	*vestís.*
ils vêtent,	*visten.*
je vêtois,	*yo vestia.*
je vêtis,	*yo vestí.*
j'ai vêtu,	*he vestido.*
je vêtirai,	*vestiré.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je vête,	*que yo vista.*
vetions,	*vistamos.*
que je vetisse	*que yo vistiese.*
je vetirois,	*vistiera, ó vestiria.*
vetant,	*vistiendo.*

Pero mejor será valerse del verbo *s'habiller, habiller.*

Conjugacion de los verbos irregulares de la tercera conjugacion.

Choir. — Caer.

Este verbo se conjuga lo mismo que sus compuestos, como Dechoir, *Decaer.*

Indicatif.	Indicativo.
je déchois,	*decaigo.*
tu déchois,	*decaes.*
il déchoit,	*decae.*
nous déchoyons,	*decaemos.*
vous déchoyez,	*decaeis.*
ils déchoient,	*decaen.*

Dicho tiempo ordinariamente solo se emplea en la tercera persona del singular.

je dechus,	*decaí.*
je suis dechu,	*he decaido.*
je decherrai,	*decaeré.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je déchusse.	*que yo decayese.*
je decherrois,	*decayera, ó decaería.*

Carece de los demas tiempos.

Pleuvoir. — *Llover.*

Indicatif.	Indicativo.
il pleut,	*llueve.*
il pleuvoit,	*llovía.*
il plut,	*llovió.*
il a plu,	*ha llovido.*
il avoit plu,	*habia llovido.*
il pleuvra,	*lloverá.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
qu'il pleuve,	*que llueva.*
qu'il plût,	*que lloviese.*
il pleuvroit,	*lloviera, ó lloveria.*
qu'il ait plu,	*haya llovido.*
qu'il eût plu.	*hubiese llovido.*
quand il aura plu.	*quando haya llovido.*
pleuvant,	*lloviendo.*

Pouvoir. — Poder.

Indicatif.	Indicativo.
je puis,	*puedo.*
tu peux,	*puedes.*
il peut.	*puede.*
nous pouvons,	*podemos.*
vous pouvez,	*podeis.*
ils peuvent,	*pueden.*
je pouvois,	*yo podia.*
je pus,	*podí, pude.*
j'ai pu,	*he podido.*
je pourrai,	*podré.*

Conjonctif.	Conjuntivo.
que je puisse.	*que yo pueda.*
puissions,	*podamos.*
que je pusse,	*que yo pudiese.*
je pourrois,	*pudiera, ó podria.*
pouvant.	*pudiendo.*

Savoir. — Saber.

je sai,	*yo sé.*
tu sais,	*tu sabes.*
il sait,	*él sabe.*
nous savons,	*nosotros sabemos.*
vous savez,	*vosotros sabeis.*
ils savent,	*ellos saben.*
je savois,	*sabia.*
je sûs,	*supe.*
j'ai sû,	*he sabido.*
je saurai,	*sabré.*
Imperatif.	Imperativo.
sache,	*sepas tú.*
qu'il sache,	*sepa él.*
sachons,	*sepamos nosotros.*
sachez,	*sabed vosotros.*
qu'ils sachent.	*sepan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je sache,	*que yo sepa.*
que je susse,	*que yo supiese.*
je saurois,	*supiera, ó sabria.*
Sachant,	*sabiendo.*

El verbo *Seoir* es de muy poco uso, y se conjuga como

S'asseoir. — *Sentarse.*

Indicatif.	Indicativo.
je m'assied.	*yo me siento.*
tu t'assieds,	*tu te sientas.*
il s'assied,	*él se sienta.*
nous nous asséyons,	*nosotros nos sentamos.*
vous vous asséyez,	*vosotros os sentais.*
ils s'asséient,	*ellos se sientan.*
je m'asseyois,	*me sentaba.*

nous nous asséyons,	*nos sentábamos.*
vous vous asséyez,	*os sentábais.*
ils s'asséyoient,	*se sentaban.*
je m'assis,	*me senté.*
je me suis assis,	*me he sentado.*
je m'assiérai,	*me sentaré.*
Imperatif.	Imperativo.
assieds-toi,	*siéntate tú.*
qu'il s'asséye,	*siéntese él.*
asséyons-nous,	*sentémonos nosotros.*
asseyez-vous,	*sentaos vosotros.*
qu'ils s'asséyent,	*siéntense ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je m'asséye,	*que yo me siente.*
nous nous asséyons,	*nosotros nos sentemos.*
que je m'assisse,	*que yo me sentase.*
je m'assiérois,	*me sentara, ó me sentaria.*
s'asséyant,	*sentándose.*

Valoir. — *Valer.*

Indicatif.	Indicativo.
je vaux,	*valgo.*
tu vaux,	*vales.*
il vaut,	*vale.*
nous valons,	*valemos.*
vous valez,	*valeis.*
ils valent,	*valen.*
je valois,	*valia.*
je valus,	*valí.*
j'ai valu,	*he valido.*
je vaudrai,	*valdré.*
Imperatif.	Imperativo.
vaux,	*valgas tú.*
qu'il vaille,	*valga él.*
valons,	*valgamos nosotros.*
valez,	*valed vosotros.*
qu'ils vaillent,	*valgan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je vaille,	*que yo valga.*
que je válusse,	*que yo valiese.*

je vaudrois,	*valiera, ó valdria.*
valant.	*valiendo.*

Voir. — *Ver.*

Indicatif.	Indicativo.
je vois,	*eo.*
nous voyons,	*ves.*
voyez,	*vee.*
voyent,	*vemos.*
je voyois,	*veis.*
nous voyions,	*veen.*
je vis,	*eía.*
j'ai vu,	*veíamos.*
je verrai,	*ví.*
	he visto.
	verá.
Imperatif.	Imperativo.
vois,	*veas tu.*
qu'il voie,	*vea él.*
voyons,	*veamos nosotros.*
voyez,	*ved vosotros.*
qu'ils voient,	*vean ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je voie,	*que yo vea.*
tu voies,	*veas.*
il voie,	*vea.*
nous voyons,	*veamos.*
vous voyez,	*veais.*
ils voient,	*vean.*
que je visse,	*que yo viese.*
je verrois,	*viera, ó veria.*
voyant,	*viendo.*

Vouloir. — *Querer.*

Indicatif.	Indicativo.
je veux,	*yo quiero.*
tu veux,	*quieres.*
il veut,	*quiere.*
nous voulons,	*queremos.*
vous voulez,	*quereis.*

ils veulent,	*quieren.*
je voulois,	*yo queria.*
je voulus,	*quise.*
j'ai voulu,	*he querido.*
j'avois voulu,	*habia querido.*
je voudrai,	*querré.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je veuille,	*que yo quiera.*
tu veuille,	*quieras.*
il veuille,	*quiera.*
que nous voulions,	*queramos.*
vouliez,	*querais.*
veuillent,	*quieran.*
que je voulusse,	*que yo quisiese.*
je voudrois,	*quisiera, ó queria.*
voulant,	*queriendo.*

Conjugacion de los verbos de la quarta conjugacion.

Absoudre.	*Absolver.*
Indicatif.	Indicativo.
j'absous,	*yo absuelvo.*
tu absous,	*absuelves.*
il absout,	*absuelve.*
nous absolvons,	*absolvemos.*
vous absolvez,	*absolveis.*
ils absolvent,	*absuelven.*
j'absolvois,	*yo absolvía.*
j'ai absous,	*he absuelto.*
j'absoudrai,	*absolveré.*
Imperatif.	Imperativo.
absous,	*absuelve tú.*
qu'il absolve,	*absuelva él.*
absolvons,	*absolvamos nosotros.*
absolvez,	*absolved vosotros.*
qu'ils absolvent,	*absuelvan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que j'absolve,	*que yo absuelva.*
nous absolvions,	*que nosotros absolvamos.*
j'absoudrois,	*que yo absolviese.*
absolvant,	*absolviera, ó absolveria.*
	absolviendo.

Batre.	*Golpear.*
Indicatif.	*Indicativo.*
je bats,	*yo golpeo.*
nous battons,	*golpeamos.*
je battois,	*yo golpeaba.*
je battis,	*yo golpee.*
j'ai battu,	*he golpeado.*
je batrai,	*golpearé.*
Imperatif.	Imperativo.
bats,	*golpea tu.*
qu'il batte,	*golpee él.*
battons,	*golpeamos nosotros.*
battez,	*gólpead vosotros.*
qu'ils battent,	*golpeen ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je batte,	*que yo golpee.*
battions,	*golpeemos.*
que je batisse,	*que yo golpease.*
je battrois,	*golpeara, ó golpearia.*
battant,	*golpeando.*
Y así sus compuestos.	
combattre,	*combatir.*
débattre,	*debatir.*
se débattre,	*debatirse.*
s'ébattre,	*divertirse.*
rabattre,	*rebaxar.*
rebattre,	*replicar siempre la misma cosa.*
abattre,	*abatir.*

Boire.	*Beber.*
Indicatif.	Indicativo.
je bois,	*bebo.*
tu bois,	*bebes.*
il boit,	*bebe.*
nous buvons,	*bebemos.*
vous buvez,	*bebeis.*
ils boivent,	*beben.*
je buvois,	*bebia.*
je bus,	*bebí.*

j'ai bu, *he bebido.*
je boirai, *beberé.*

Imperatif. Imperativo.

bois, *bebe tú.*
qu'il boive, *beba él.*
buvons, *bebamos nosotros.*
buvez, *bebed vosotros.*
qu'ils boivent, *beban ellos.*

Conjonctif. Conjuntivo.

que je boive, *que yo beba.*
nous buvions, *bebamos.*
buviez, *bebais.*
boivent, *beban.*
que je busse, *que yo debiese.*
je boirois, *bebiera, ó beberia.*
buvant, *bebiendo.*

Connoître. *Conocer.*

Indicatif. Indicativo.

je connois, *conozco.*
nous connoissons, *conocemos.*
je connoissois, *conocia.*
je connus, *conocí.*
j'ai connu, *he conocido.*
je connoîtrai, *conoceré.*

Imperatif. Imperativo.

connois, *conoce tú.*
qu'il connoisse, *conozca él.*
connoissons, *conozcamos nosotros.*
connoissez, *conoced vosotros.*
qu'ils connoissent, *conozcan ellos.*

Conjonctif. Conjuntivo.

que je connoisse, *que yo conozca.*
nous connoissions, *que nosotros conozcamos.*
que je connusse. *que yo conociese.*
je connoîtrois, *conociera, ó conoceria.*
connoissant, *conociendo.*

Lo mismo seguirá de todos los verbos que acaben en *oître.*

Caindre.	*Temer.*
Indicatif.	Indicativo.
je crains,	*temo.*
tu crains,	*temes.*
il craint,	*teme.*
nous craignons,	*tememos.*
vous craignez,	*temeis.*
ils craignent,	*temen.*
je craignois,	*yo temia.*
je craignis,	*temí, ó tuve miedo.*
j'ai craint.	*he tenido miedo.*
je craindrai,	*yo temeré.*
Imperatif.	Imperativo.
crains,	*teme tú.*
qu'il craigne,	*tema él.*
craignons,	*temamos nosotros.*
craignez,	*temed vosotros.*
qu'il craignent.	*teman ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je craigne,	*que yo tema.*
nous craignions,	*temamos.*
que je craignisse,	*que yo temiese.*
je craindrois,	*temiera, ó temeria.*
craignant,	*temiendo.*

Dire.	*Decir.*
Indicatif.	Indicativo.
je dis.	*digo.*
tu dis,	*dices.*
il dit,	*dice.*
nous disons,	*decimos.*
vous dites,	*decís.*
ils disent,	*dicen.*
je disois,	*yo decia.*
je dis,	*yo dixe.*
j'ai dit,	*he dicho.*
j'avois dit,	*habia dicho.*
je dirai,	*diré.*
Imperatif.	Imperativo.
dis,	*dí tu.*

qu'il dise,	*diga él.*
disons,	*digamos nosotros.*
disez,	*decid vosotros.*
qu'ils disent,	*digan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je dise,	*que yo diga.*
tu dises,	*digas.*
il dise,	*diga.*
nous disions,	*digamos.*
vous disiez,	*digais.*
qu'ils disent,	*digan.*
que je disse,	*que yo dixese.*
je dirois,	*dixera, ó diria.*
disant,	*diciendo.*

Y así su compuesto *redire*, como tambien otros, los quales en la segunda persona del plural del indicativo presente caen en *sez*, como

vous contredisez,	*vosotros contradecis.*
vous dédisez,	*vosotros decis.*
vous interdisez,	*vosotros interdecis.*
vous medisez,	*vosotros murmurais.*
vous predisez,	*vosotros predecis.*

Maudire, maldecir se construye del modo siguiente:

Indicatif.	Indicativo.
je maudis,	*maldigo.*
nous maudissons,	*maldecimos.*
vous maudissez,	*maldecis.*
ils maudissent,	*maldicen.*
je maudissois,	*yo maldecia.*
je maudis,	*yo maldecí.*
j'ai maudit,	*he maldecido.*
je maudirai,	*maldiciré.*
Imperatif.	Imperativo.
maudis,	*maldigas tú.*
qu'il maudisse,	*maldiga él.*
maudissons,	*maldigamos nosotros.*
maudissez,	*maldecid vosotros.*
qu'ils maudissent,	*maldigan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je maudisse,	*que yo maldiga.*
maudissions,	*maldigamos.*
que je maudisse,	*que yo maldixese.*

je maudirois,	*maldixera, ó maldiciria.*
maudissant,	*maldiciendo.*

Ecrire. | *Escribir.*

Indicatif.	Indicativo.
j'écris,	*escribo.*
tu écris,	*escribes.*
il écrit,	*escribe.*
nous écrivons,	*escribimos.*
vous ecrivez,	*escribís.*
ils écrivent,	*escriben.*
j'écrivois,	*yo escribia.*
j'écrivis,	*yo escribí.*
j'ai écrit,	*he escrito.*
j'écrirai,	*escribiré.*
Imperatif.	Imperativo.
écris,	*escribe tú.*
qu'il écrive,	*escriba él.*
écrivons,	*escribamos nosotros.*
écrivez,	*escribid vosotros.*
qu' ils écrivent,	*escriban aquellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que j'écrive,	*que yo escriba.*
écrivions,	*escribamos.*
que j'écrivisse,	*escribiesen.*
j'écrirois,	*escribiera, ó escribiria.*
écrivant,	*escribiendo.*

Y así sus compuestos.

Faire. | *Hacer.*

Indicatif.	Indicativo.
je fais,	*hago.*
nous faisons,	*hacemos.*
vous faites,	*haceis.*
il font,	*hacen.*
je faisois,	*hacia.*
je fis,	*hice.*
j'ai fait,	*he hecho.*
je ferai,	*haré.*

Imperatif.	Imperativo.
fais,	*haz tú.*
qu'il fasse,	*haga él.*
faisons, ó fesons,	*hacemos nosotros.*
faites,	*haced vosotros.*
qu'ils fassent,	*hagan aquellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je fasse,	*que yo haga.*
nous fassions,	*hagamos.*
que je fisse,	*que yo hiciese.*
je fairois,	*hiciera, ó haria.*
faisant,	*haciendo.*

Lo mismo de sus compuestos.

Frire. — Freir.

je fris,	*hago freir.*
tu fris,	*haces freir.*
il frit,	*hace freir.*
No tiene plural.	*hacemos, &c.*
j'ai frit,	*he frito.*
j'avois frit,	*habia frito.*
je frirai,	*haré freir.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
je frirois,	*yo friera, ó freiria.*

Para suplir á los tiempos simples que faltan, puede uno valerse del verbo *faire*, como

nous faisons frire,	*hacemos freir.*
vous faites frire,	*haceis freir.*
ils font frire,	*hacer freir.*
je faisois frire, &c.	*hacia freir, &c.*

Lire. — *Leer.*

Indicatif.	Indicativo.
je lis,	*leo.*
tu lis,	*lees.*
il lit,	*lee.*
nous lisons,	*leemos.*
vous lisez,	*leeis.*
ils lisent,	*leen.*
je lisois,	*leía.*

je lus,	*leí.*
j'ai lu,	*he leido.*
je lirai,	*leeré.*
Imperatif.	Imperativo.
lis,	*lee tú.*
qu'il lise,	*lea él.*
lisons,	*leamos nosotros.*
lisez,	*leed vosotros.*
qu'ils lisent,	*lean aquellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je lise,	*que yo lea.*
lisions,	*leamos.*
que je lusse,	*leyese.*
je lirois,	*leyera, ó leeria.*
lisant,	*leyendo.*

Y así sus compuestos.

Mettre. — *Poner.*

Indicatif.	Indicativo.
je mets,	*pongo.*
tu mets,	*pones.*
il met,	*pone.*
nous mettons,	*ponemos.*
vous mettez,	*poneis.*
ils mettent,	*ponen.*
je mettois,	*ponia.*
je mis,	*puse.*
j'ai mi,	*he puesto.*
je mettrai,	*pondré.*
Imperatif.	Imperativo.
mets,	*pon tu.*
qu'il mette,	*ponga él.*
mettons,	*pongamos nosotros.*
mettez,	*poned vosotros.*
qui ils mettent,	*pongan aquellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je mette,	*que yo ponga.*
nous mettions,	*pongamos.*
que je misse,	*que yo pusiese.*
je mettois,	*pusiera, ó pondria.*
que j'aie mis,	*que yo haya puesto.*

que j'eusse mis,	*que yo hubiese puesto.*
quand j'aurai mis,	*quando haya puesto.*
mettant,	*poniendo.*
Y así sus compuestos.	
admettre,	*admitir.*
commettre,	*cometer.*
démettre,	*deponer.*
s'entremettre,	*entreponerse.*
omettre,	*omitir.*
permettre,	*permitir.*
promettre,	*prometer.*
compromettre,	*comprometer.*
remmettre,	*remitir.*

Naitre. — *Nacer.*

Indicatif.	Indicativo.
je nais,	*nazco.*
tu nais,	*naces.*
il nait,	*nace.*
nous naissons,	*nacemos.*
vous naissez,	*naceis.*
ils naissent,	*nacen.*
je naissois,	*nacía.*
je naquis,	*nací.*
je suis né,	*he nacido.*
je naîtri,	*naceré.*
Imperatif.	Imperativo.
nais,	*nace tú.*
qu'il naisse,	*nazca él.*
naissons,	*nazcamos nosotros.*
naissez,	*naced vosotros.*
qu'ils naissent,	*nazcan aquellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je naisse,	*que yo nazca.*
que je naquisse,	*que yo naciese.*
je naitrois,	*yo naciera, ó naceria.*
naissant,	*naciendo.*

Nuire.	Perjudicar.
Indicatif.	Indicativo.
je nuis,	*yo perjudico.*
tu nuis,	*tu perjudicas.*
il nuit,	*él perjudica.*
nous nuisons,	*perjudicamos.*
vous nuisez,	*perjudicais,*
ils nuisent,	*perjudican.*
je nuisois,	*perjudicaba.*
je nuisis,	*perjudiqué.*
j'ai nui,	*he perjudicado.*
je nuirai,	*perjudicaré.*
Imperatif.	Imperativo.
nuis,	*perjudica tú.*
qu'il nuisse,	*perjudique él.*
nuisons,	*perjudiquemos nosotros.*
nuisez,	*perjudicad vosotros.*
qu'ils nuissent,	*perjudiquen aquellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je nuise,	*que yo perjudique.*
que je nuisisse,	*que yo perjudicase.*
je nuirois,	*perjudicara, ó perjudicaria.*
en nuisant,	*en perjudicando.*

Perdre.	Perder.
Indicatif.	Indicativo.
je perds,	*pierdo.*
nous perdons,	*perdemos.*
je perdois,	*perdia.*
je perdis,	*perdí.*
j'ai perdu,	*he perdido.*
je perdrai,	*perderé.*
Imperatif.	Imperativo.
perds,	*pierde tú.*
qu'il perde,	*pierda él.*
perdons,	*perdamos nosotros.*
perdez,	*perded vosotros.*
qu'ils perdent,	*pierdan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je perde,	*que yo pierda.*

que je perdisse,	*que yo perdiese.*
je perdrois,	*perdiera, ó perderia.*
perdant,	*perdiendo.*

Prendre.	*Tomar.*
Indicatif.	Indicativo.
je prends,	*tomo.*
tu prends,	*tomas.*
il prend,	*toma.*
nous prenons,	*tomamos.*
vous prenez,	*tomais.*
ils prennent,	*toman.*
je prenois,	*yo tomaba.*
je pris,	*yo tomé.*
j'ai pris,	*he tomado.*
je prendrai,	*yo tomaré.*
Imperatif.	Imperativo.
prends,	*toma tú.*
qu'il prenne,	*tome él.*
prenons,	*tomemos nosotros.*
prenez,	*tomad vosotros.*
qu'ils prennent,	*tomen ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je prenne,	*que yo tome.*
prenions,	*tomemos.*
que je prisse,	*que yo tomase.*
je prendrois,	*tomaria, ó tomara.*
prenant,	*tomando.*

Lo mismo se seguirá con sus compuestos.

apprendre,	*aprender.*
comprendre,	*comprehender.*
désapprendre,	*desaprender.*
entreprendre,	*emprender.*
se meprendre,	*engañarse.*
reprendre,	*reprehender.*
surprendre,	*sorprender.*

Resoudre.	*Resolver.*
Indicatif.	Indicativo.
je résous,	*resuelvo.*

nous résolvons,	resolvemos.
je résolvois,	resolvia.
je résolus,	resolví.
j'ai résolu,	he resuelto.
je résoudrai,	resolveré.
Imperatif.	Imperativo.
résous,	*resuelve tú.*
qu'il résolve,	*resuelva él.*
résolvons,	*resolvamos nosotros.*
résolvez,	*resolved vosotros.*
qu'ils résolvent,	*resuelvan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je résolve,	*que yo resuelva.*
resolvions,	*resolvamos.*
que je résolusse,	*que yo resolviese.*
je résoudrois,	*resolviera, ó resolveria.*
résolvant,	*resolviendo.*

Rire. / *Reir.*

Indicatif.	Indicativo.
je ris,	*rio.*
nous rions,	*reimos.*
je riois, nous riions,	*reia, reiamos.*
je ris,	*reí.*
j'ai ri,	*he reido.*
je rirai,	*reiré.*
Imperatif.	Imperativo.
ris,	*rie tu.*
qu'il rie,	*ria él.*
rions,	*riamos nosotros.*
riez,	*reid vosotros.*
qu'ils rient,	*rian ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je rie,	*que yo ria.*
riions,	*riamos.*
que je risse,	*que yo riese.*
je rirois,	*riera, ó reiria.*
riant,	*riendo.*

Y asi sus compuestos *sourire* y *s'en rire.*

Suffrire. — Bastar.

No tiene otros tiempos que lo siguientes:

Indicatif.	Indicativo.
il suffit,	*basta.*
il suffisoit,	*bastaba.*
il a suffi,	*bastó.*
il suffira,	*ha habido bastante.*
	bastará.
Conjonctif.	Conjuntivo.
qu'il suffit,	*que bastase.*
il suffiroit,	*bastara, ó bastaria.*

Suivre. — Seguir.

Indicatif.	Indicativo.
je suis,	*sigo.*
nous suivons,	*seguimos.*
je suivois,	*seguia.*
je suivis,	*seguí.*
j'ai suivi,	*he seguido.*
j'avois suivi,	*habia seguido.*
je suivrai,	*seguiré.*
Imperatif.	Imperativo.
suis,	*sigue tu.*
qu'il suive,	*siga él.*
suivons,	*sigamos nosotros.*
suivez,	*seguid vosotros.*
qu'ils suivent,	*sigan aquellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je suive,	*que yo siga.*
que je suivisse.	*que yo siguiese.*
je suivrois,	*siguiera, ó seguiria.*
en suivant,	*en siguiendo.*

Lo mismo su compuesto *poursuivre*, perseguir.

Taire. — Callar.

Indicatif.	Indicativo.
je tais,	*callo.*
nous taisons,	*callamos.*

je taisois,	*callaba.*
je tûs,	*callé.*
j'ai tu,	*he callado.*
je tairai,	*callaré.*
Imperatif.	Imperativo.
tais,	*calla tu.*
qu'il taise,	*calle él.*
taisons,	*callemos nosotros.*
taisez,	*callad vosotros.*
qu'ils taisent,	*callen ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je taise,	*que yo calle.*
que nous taisions,	*callemos.*
que je tûsse,	*que yo callase.*
je tairois,	*callara, ó callaria.*
taisant,	*callando.*

Vaincre. — *Vencer.*

Indicatif.	Indicativo.
je vaincs,	*yo venzo.*
tu vaincs,	*vences.*
il vainct,	*vence.*
nous vainquons,	*vencemos.*
vous vainquez,	*venceis.*
ils vainquent,	*vencen.*

El singular de dicho tiempo es muy poco en uso.

je vainquois,	*vencia.*
je vainquis,	*vencí.*
j'ai vaincu,	*he vencido.*
je vaincrai,	*venceré.*
Imperatif.	Imperativo.
vaincs,	*venze tu.*
qu'il vainque,	*venza él.*
vainquons,	*venzamos nosotros.*
vainquez,	*venced vosotros.*
qu'ils vainquent,	*venzan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je vainque,	*que yo venza.*
que je vainquisse,	*que yo venciese.*
je vaincrois,	*venciera, ó venceria.*
vainquant,	*venciendo.*

Vivre.	Vivir.
Indicatif.	Indicativo.
je vis,	*vivo.*
tu vis,	*vives.*
nous vivons,	*vivimos.*
vous vivent,	*viviis.*
ils vivent,	*viven.*
je vivois,	*vivia.*
je vecus,	*viví.*
j'ai vecu,	*he vivido.*
j'avois vecu,	*habia vivido.*
je vivrai,	*viviré.*
Imperatif.	Imperativo.
vis,	*vive tu.*
qu'il vive,	*viva el.*
vivons,	*vivamos nosotros.*
vivez,	*vivid vosotros.*
qu'ils vivent,	*vivan ellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo,
que je vive.	*que yo viva.*
que je vecusse,	*que yo viviese.*
je vivrois,	*viviera, ó viviria.*
en vivant,	*viviendo.*

Survivre.	Sobrevivir.
Indicatif.	Indicativo.
je survis,	*sobrevivo.*
tu survis,	*sobrevives.*
il survit,	*sobrevive.*
nous survivons,	*sobrevivimos.*
vous survivez,	*sobrevivis.*
il survivent,	*sobreviven.*
je survivois,	*sobrevivia.*
je survecus,	*sobreviví.*
j'ai survecu,	*he sobrevivido.*
j'avois survecu,	*habia sobrevivido.*
je survivrai,	*yo sobreviviré.*
Imperatif.	Imperativo.
survis,	*sobrevive tu.*
qu'il survive,	*sobreviva aquel.*

survivons,	*sobrevivamos nosotros.*
survivez,	*sobrevivid vosotros.*
qu'ils survivent,	*sobrevivan aquellos.*
Conjonctif.	Conjuntivo.
que je survive,	*que yo sobreviva.*
que je survecusse,	*que yo sobreviviese.*
je survivrois,	*sobreviva, ó sobreviviria.*
survivant,	*sobreviviendo.*

Lo mismo seguirá con el verbo *revivre*, revivir.

Y aqui se acabe el importantísimo tratado de los verbos irregulares, de los que la mayor parte de los gramáticos se contentan con poner una tabla delante de los discípulos que comprenda solo el infinitivo, el pretérito, el participio, y el gerundio, quando los verbos irregulares deben absolutamente verse por estension, á ménos de aquellos tiempos y personas que directamente se pueden comprehender, á fin que los aficionados puedan enterarse bien de ellos.

NOTA. Para mayor comodidad é inteligencia de las conjugaciones, he juzgado á bien poner la presente tabla para que con una ojeada sola uno pueda conjugar facilmente qualquiera verbo.

TABLA

para conjugar los verbos con mas facilidad, ó sea formacion de todos los tiempos simples de los verbos franceses.

Conjugacion.s	*Modo infinitivo.*	Gerundio.	Participio.	*Tiempo presente.*	*Imperfecto.*	*Pretérito.*	*Futuro.*	*Modo imperativo.*	*Gerundio.*	*Modo conjuntivo.*	*Imperfecto.*	*Tiempo condicionario.*	En castellano.	*Cantidad de los verbos.*	*Verbos irregulares.*	Primitivos.	Derivativos.	Total.
1.	Aim—— er *plural.*	--ant	-é--	-e, es, e, -ons, ez, ent.	-ois, ois, oit, -ions, iez, oient.	-ai, as, a, -âmes, âtes, erent.	-erai, as, a, --ons, ez, ont.	--- e, e, ons, ez, ent.	Aim----ant.	-e es, e, -ions, iez, ent.	as-se, es, ât, ---ions, iez, ent.	-erois, ois, oit, ---ions, iez, oient.	*Amar.*	2700.	aller, puer.	2.		2702.
1.	Fin——ir. *plural.*	-issant	-i--	-is, is, it, --sons, sez, sent.	-issois, ois, oit, ---ions, iez, oient.	-is, is, it, -îmes, îtes, irent.	-irai, as, a, —ons, ez, ont.	---- is, isse, issons, ez, ent,	Fin---issant.	-isse, es, e, ---ions, ez, ent.	-isse, es, ît, ---ions, ez, ent.	-irois; ois, oit, ---ions, iez, oient.	*Acabar.*	200.	Acquerir, courir, dormir, fuir, ouvrir, offrir, faillir, vetir, *y sus derivativos.*	15.	20.	235.
3.	Reç-evoir. *plural.*	-evant	-u-	-ois, ois, oit, evons, evez, oivent.	-evois, ois, oit, --ions, iez, oient.	-us, us, ut, -ûmes, ûtes, urent.	-evrai, as, a, ---ons, ez, ont.	--- ois, oive, evons, evez, oivent.	Reç---evant.	-oive, es, e, -evions, iez, oivent.	-usse, es, ût, ---ions, iez, ent.	-evrois; ois, oit, ---ions, iez, oient.	*Recibir.*	6.	Asseoir, choir, mouvoir, valoir, pouvoir, *y sus derivat.*	8.	12.	26.
4.	Ren—dre. *plural.*	-dant	-du-	-ds, ds, d, --ons, ez, ent.	-dois, ois, oit, --ions, iez, oient,	-dis, is, it, --îmes, îtes, irent.	-drai, as, a, --ons, ez, ont.	--- ds, de, dons, ez, ent.	Ren---dant.	-de, es, e, --ions, iez, ent.	disse, es, ît, ---ions, iez, ent.	-drois, ois, oit, ---ions, iez, oient.	*Rendir.*	23.	Prendre, rompre, battre, mettre, conclure, coudre, vaincre, moudre, resoudre, eclore, *y sus deriv.*	10.	28.	61.
5.	F—— aire, *plural.*	-esant	-ait-	-ais, ais, ait, ---ons, tes, ont.	-esois, ois, oit, --ions, iez, oient.	-is, is, it, -îmes, îtes, irent.	-erai, as, a, ---ons, ez, ont.	--- ais, asse, esons, etes, assent.	F-----aisant.	-asse; es, e, ---ions, iez, ent.	-isse, es, ît, ---ions, iez, ent.	-erois, ois, oit, ---ions, iez, oient.	*Hacer.*	7.	Plaire, croire, traire, braire, boire, *y sus derivat.*	5.	8.	20.
6.	T----enir, *plural.*	-enant	-enu	-iens, iens, ient, enons, ez, iennent.	-enois, ois, oit, ---ions, iez, oient.	-ins, ins, int, înmes, tes, rent.	-iendrai, as, a, ----ons, ez, ont.	--- iens, ienne, tenons, ez, iennent,	T----enant.	-ienne, es, e, enions, iez, iennent.	-inse, insses. înt, --sions, iez, sent.	-iendrois, ois, oit, -----ions, iez, oient.	*Tener.*	24.				24.
7.	Conn-oître- *plural.*	oissant	-u-	-ois, ois, oit, ---sons, sez, sent.	-oissois, ois, oit, ---ions, iez, oient.	-us; us; ut, --ûmes, ûtes, urent.	-oitrai, as, a, ---ons, ez, ont.	---ois, -- se, -oissons, ez, ent.	Connoiss-ant.	—e; es, e, -ions, iez, ent.	connusse, es, ût, ----ions, iez, ent.	connoitrois, ois, oit, ----ions, iez, oient.	*Conocer.*	10.	Naitre, paitre, *y los derivat.*	2.	2.	14.
8.	Instru—ire *plural.*	--isant	-is-	-is, is, it, --ons, ez, ent.	-isois, ois, oit, --ions, iez, oient.	-is; is; it, -imes; ites, irent.	-irai, as, a, ---ons, ez, ont.	--- is; ise; -isons, ez, ent.	Instruis--ant.	-e; es; e, -ions; iez, ent.	-isse, es; it, ---ions, iez, ent.	instruirois, ois, oit, -----ions, iez, oient.	*Instruir.*	19.	Dire, écrire, lire, rire, vivre, suivre, frire, *y sus derivat.*	7.	22.	48.
9.	Sen——tir *plural.*	--tant	-ti-	-ts, ts, t, --ons, ez, ent.	-tois, ois, oit, --ions, iez, oient.	-tis; is; it, -tîmes; îtes, irent.	-tirai, as, a, ---ons, ez, ont.	--- ts, te, -tons, ez, ent.	Sent-----ant.	-e, es; e, -ions; iez, ent.	-isse, es, ît, ---ions, iez, ent.	-irois, ois, oit, ---ions, iez, oient.	*Sentir.*	20.	Bouillir, faillir, haïr, mourir, ouir, souffrir.			20.
10.	Cra-- -indre Jo-- *plural.*	ignant	-int-	-ins, ins, int, --gnons, ez, ent.	-ignois, ois, oit, ---ions, iez, oient.	-ignis, is, it, —imes, ites, irent.	-indrai, as, a, ---rons, ez, ont.	--- ins, gne, ignons, ez, ent.	Craign- -ant Joign.--	-e, es; e, -ions, iez, ent.	-isse, ses, ît, ---ions, iez, ent.	craind / joind {rois, ois, oit, -rions, iez, oient.	*Temer.* *Juntar.*	19.				19.
																		3169.



DEL PARTICIPIO.

El participio es un nombre adjetivo que tiene algunas propiedades del verbo, y es de dos clases, activo y pasivo.

Del participio activo.

Los participios activos ordinariamente se llaman aquellos que acaban en *ant*, y en castellano en *do*, como

aimant,	*amando.*
craignant,	*temiendo.*
ténant,	*teniendo.*
recevant,	*recibiendo.*

La mayor parte son indeclinables, y se dice:

un homme *craignant* Dieu,	*un hombre temiendo á Dios, ó temeroso de Dios.*
une couleur *approchant* de la vôtre,	*un color igualando casi al de usted.*

Se dice tambien:

un vice dominant,	*un vicio dominante.*
une passion dominante,	*una pasion dominante.*
un jardin charmant,	*un jardin agradable.*
une campagne charmante,	*un campo hermoso.*
un ordre surprenant,	*una órden inesperada.*
une nouvelle surprenante,	*una noticia inesperada.*

Del participio pasivo.

Los participios pasivos en los verbos de la primera conjugacion acaban siempre en *é*, como

aimé, *donné*: de *aimer*, y *donner*.

En *ert* en los que acaban en *frir*, ó en *vrir*, como *offert*, *ouvert*, excepto *appauvrir*, que hace *appauvri*.

En *int* los que en su infinitivo acaban en *indre*, como *contraint*, *peint*, *joint*, de *contraindre*, *peindre*, *joindre*.

En *it* los que acaban en *ire*, como *conduit*, *dit*, *écrit*, de *conduire*, *dire*, *écrire*, á excepcion de *lire*, que hace *lu*, *luire*, *lui*, *nuire*, *nui*, *suffire*, *suffit*.

Acquerir, *conquerir*, *enquerir*, *requerir* tienen su participio en *acquis*, *conquis*, *enquis*, *requis*.

Asseoir en *assis*, *mourir* en *mort*.

Absoudre en *absous*, *dissoudre* en *dissous*, *résoudre* en *resous*, ó *résolu.*

Clorre y sus compuestos en *clos.*

Exclure en *exclus.*

Faire, *traire* y todos sus compuestos en *ait.*

Mettre y sus compuestos en *mis.*

Naître, *né*, *prendre*, *pris.*

Los participios pasivos de los demas verbos generalmente se acaban en *i*, ó bien en *u*, como *fini*, *servi*, *ri*, *valu*, *retenu*, *étendu*, *connu*, &c.

El femenino de estos participios, segun la regla general que hemos dicho, se forma añadiéndole una *e* muda, de manera que *aimé*, hace *aimée*, *offert*, *offerte*, *contraint*, *contrainte*, *écrit*, *écrite*, *acquis*, *aquise*, *mort*, *morte*, *finifinie*, *connu*, *connue*, &c.

Dichos participios á veces son declinables, y concuerdan con el género y con el número, y á veces son indeclinables.

Los declinables son:

1.º Quando son precedidos del verbo *être*, como

la vertu *est estimée* de tout le monde,	*la virtud es estimada de todos.*
mes amis *étoient allés* à la chasse.	*mis amigos habian ido á cazar.*
les lettres qui *furent interceptées.*	*las cartas que fueron interceptadas.*
les ennemis *ont été battus.*	*los enemigos han sido batidos.*

2.º Quando son precedidos del verbo auxiliar *avoir*, y del nombre sustantivo, al qual se refieren, como

les livres que *j'ai vendus.*	*los libros que he vendido.*
la maison que *j'ai achetée.*	*la casa que he comprado.*
les letres que *j'avois reçues,*	*las cartas que habia recibido.*

Los indeclinables son:

1.º Quando sigue á ellos un nombre en el quarto caso, v. gr.

Les grands Princes ont toujours *protegé* les personnes savantes.	*Los Príncipes grandes han protegido siempre las personas sabias.*
j'ai *acheté* une maison.	*he comprado una casa.*
j'ai *vendu* quelques livres.	*he vendido algunos libros.*
j'ai *reçu* plusieurs lettres,	*he recibido varias cartas.*

2.° Quando el nominativo del verbo está puesto despues del verbo, como

vous devez être satisfait de la justice qui vous ont *rendu* vos juges.	*debe usted hallarse satisfecho de la justicia que le han hecho sus jueces.*
la douleur que m'a *causé* la mort de mon ami N.	*el dolor que me causó la muerte de mi amigo N.*

En lugar de decir: *La justice que vos juges* ont *rendue.*

La douleur que la mort de mon ami m'a causée.

Otras cosas podria decir sobre el uso de estos participios, pero lo juzgo inútil porque los principiantes teniendo un exemplo adquieren lo demas con la práctica.

DEL ADVERBIO.

El adverbio es una parte indeclinable de la oracion, que se junta al verbo para modificar su significacion.

Los adverbios se reducen á siete especies principales, que son: de tiempo, de estado, de órden, de cantidad, de afermacion, negacion ó dudas, de comparacion, y de calidad ó manera.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Para el pasado.

hier,	*ayer.*
avant hier,	*antes de ayer.*
autre fois,	*otra vez.*
anciennement,	*antiguamente.*
dernièrement,	*últimamente.*
auparavant,	*ántes.*
de puis peu, &c.	*desde, &c.*

Para el futuro.

demain,	*mañana.*
après demain,	*despues de mañana.*
bientôt, dans peu,	*pronto.*
dorenavant,	*de ahora en adelante.*
à l'avenir,	*en lo venidero.*

Para un tiempo indeterminado.

souvent,	*frecuentemente.*
quelquefois,	*alguna vez.*
rarement,	*raramente.*
d'abord,	*desde luego.*
jamais,	*jamas.*
toujous,	*siempre.*
continuellement,	*continuamente.*
incessamment,	*incesantemente.*
pour l'ordinaire,	*por lo ordinario.*
tard,	*tarde.*
alors,	*entonces.*
depuis, &c.	*despues, &c.*

De lugar, ó de estado.

où,	*adonde.*
d'oú,	*de donde.*
par où,	*para donde.*
ici,	*aquí.*
la,	*allá.*
d'ici,	*de aquí.*
de là,	*de allá.*
par ici,	*por aquí.*
par là,	*por allá.*
prés,	*cerca.*
loin,	*léjos.*
devant,	*delante.*
derrière,	*atras.*
déhors,	*de afuera.*
dedans,	*dentro, ó de dentro.*
dessus,	*encima.*
dessous,	*de abajo.*
en haut,	*en lo alto.*
en bas,	*abaxo.*
auprès,	*cerca.*
allieurs,	*en otra parte.*
partout, &c.	*en todas partes, &c.*

Adverbios de órden.

prémièrement,	*primeramente.*
secondement, &c.	*segundariamente.*
en prémier lieu,	*en primer lugar.*
en second lieu,	*en segundo lugar.*
á la file.	*á la fila.*
enfin,	*en fin.*
á la fin,	*al último.*
alternativament,	*alternativamente.*
pêle mêle,	*confusamente.*
après,	*despues.*
ensemble, &c.	*junto, &c.*

Adverbios de cantidad, ó sea de número.

une fois,	*una vez.*
deux fois,	*dos veces.*
six fois,	*seis veces.*
cent fois,	*cien veces.*
mille fois,	*mil veces.*
combien,	*quanto.*
peu,	*poco.*
beaucoup,	*mucho.*
assez,	*bastante.*
tant,	*tanto.*
autant,	*otro tanto.*
tant soit peu,	*un poquito.*
trop,	*demasiado.*
trop peu, &c.	*muy poco.*

Adverbios de afirmacion, negacion y dudas.

oui,	*sí.*
certe, certainement,	*cierto, ciertamente.*
sans doute,	*sin duda.*
assurément,	*seguramente.*
volontiers,	*de buena gana.*
d'accord,	*de acuerdo.*
infalliblement,	*infaliblemente.*

Para la negacion.

non, ne, ne pas,	*no, ne, no.*
ni,	*ni.*
nullement,	*de ningun modo.*
point de tout,	*nada absolutamente.*

Para lo dudoso.

peut-être,	*puede ser.*

Adverbios de comparacion.

comme, de même que,	*como, lo mismo que.*
ainsi, pareillement,	*así, igualmente.*
plus, de plus,	*mas, demas.*
davantage,	*mas.*
pis, plus mal,	*peor, mas malo.*
mieux,	*mejor.*
de mieux en mieux,	*de mejor en mejor.*
moins,	*ménos.*
presque,	*casi.*
á peu près,	*poco mas ó ménos.*

Adverbios de calidad, ó de modo.

modéstement,	*modestamente.*
sévérement,	*severamente.*

Los adverbios de esta última clase en la lengua francesa son muchísimos, los quales ordinariamente se forman de los nombres adjetivos femeninos, *ment*, v. gr.

De *grande* se hace *grandement*, de *douce doucement*, *nouvelle*, *nouvellement*, *certaine*, *certainement*, &c.

Dicha regla general tiene tres excepciones.

1.º Todo nombre adjetivo que acaba en *ant*, y en *ent* forma su adverbio con dobiar la consonante, exemplo.

Vaillant, hace *vaillamment*, *diligent*, *diligemment*, &c. á excepcion de *lent*, que hace *lentement*, *présent*, *présentement*.

2.º Siempre que los nombres adjetivos masculinos acaben en *é* cerrada, se debe añadir *ent* al adverbio, por consiguiente *aisé*, hará *aisément*, *modéré*, *modéstement*, &c.

Y en todos aquellos adverbios que la *é* precede á la sílaba *ment*, queda cerrada con el acento agudo, como sucede en los adjetivos.

3.º Lo mismo sucede con aquellos adjetivos que su masculino acaba en *i* ó *u*, como *infini*, hace *infiniment*, *poli*, *poliment*, *absolu*, *absolument*, &c.

De la preposicion.

En quanto á la figura, la preposicion es de dos especies, simple y compuesta.

Simple es aquella que se pronuncia con una sola vóz, como *dans*, *avec*, *en*, *con*, &c.

Compuesta es aquella que para ser indicada de varias palabras, necesita mas voces, como *vis-á-vis*, *de*, *abégard de*, *en face de*, &c.

Las preposiciones sirven unas para un caso, y otras para otro.

A los casos que sirven las preposiciones son todos obliquos, como al genitivo, al ablativo, &c.

Igualmente sirven las que siguen.

loin de la ville,	*léjos de la ciudad.*
il est près de midi,	*es cerca de mediodia.*
venez auprès de moi,	*venid cerca de mí.*
hors du Royaume,	*fuera del Reino.*
autour de l'Eglise,	*al rededor de la Iglesia.*
á côté de quelqu'un,	*al lado de alguno.*
á l'egard de ce que vous dites,	*acerca de lo que vmd. dice.*
nous sommes ici á l'abri de tous les dangers,	*estamos aquí al abrigo de todos los peligros.*
il á perdu tout son bien,	*ha perdido todos sus bienes.*
au deça de la riviére,	*de este lado del rio.*
au delá du pont,	*del otro lado del puente.*
en presence du Roi,	*en presencia del Rey.*
le long de la mer,	*lo largo del mar.*
vis-á-vis de mes fenêtres,	*enfrente de mis ventanas.*

Las preposiciones que sirven para el dativo.

je t'aimerai jusqu'á la mort,	*te amaré hasta la muerte.*
quant á cette affaire,	*tocante á este negocio.*
par rapport á cela, il eut egard á l'affaire, &c.	*con motivo de esto. tuve cuidado del negocio ó del asunto, &c.*

Las siguientes sirven al acusativo.

après le deluge,	despues del dilubio.
attendu á sa maladie,	atendiendo á su enfermedad.
avant le jour,	ántes del dia.
avec moi,	conmigo.
chez lui,	en su casa.
contre la mort,	contra la muerte.
dans ma chambre,	en mi quarto.
depuis trois heures,	despues de tres horas.
derrière la porte,	detras de la puerta.
il faut y être acoutumé, de l'enfance,	es menester estár acostumbrado á esto desde la infancia, ó desde la niñez.
mettez cela devant le feu,	ponga vmd. eso delante del fuego.
durant toute ma vie,	miéntras yo viva.
aller de Royaume, en Royaume,	ir de Reino en Reino.
excepté le dimanche,	excepto el domingo.
pendant la guerre,	durante la guerra.
suivant mon avis,	segun mi aviso.
selon la raison,	segun la razon.
touchant ses affaires,	tocante á sus negocios.
voila votre mouchoir,	he aquí el pañuelo de vmd.

De la conjuncion.

El verdadero oficio de la conjuncion, es ligar las partes de la oracion.

Las conjunciones son de varias maneras, como

les copulatives,	las copulativas.
les disjonctives,	las disjuntivas.
les adversatives,	las adversativas.
les conjonctions d'exception,	las conjunciones de excepcion.
les conditionnelles,	las condicionarias.
les suspensives, ou dubitatives,	las suspensivas y dudosas.
les declaratives,	las declarativas.
les comparatives,	las comparativas.
les augumentatives et diminutives,	las aumentativas y diminutivas.
les causales,	las causales.
les conclusives,	las conclusivas.

les conjonctions de tems et d'ordre,	*las conjunciones de tiempo y de órden.*
les conjonctions de transition,	*las conjunciones de transicion.*

Las copulativas son:

et, tant.... que, aussi, non plus.	*y, tanto... que, así, no mas.*

EXEMPLOS.

la vertu, *et* la science sont estimables,	*la virtud y la ciencia son estimables.*
tous les cercles de la sphere *tant* grands *que* petits, se divisent en 360 dégrés,	*todos los círculos de la esfera tantos grandes como pequeños, se dividen en 360 grados.*
vous le voulez je le veux *aussi.*	*vmd. lo quiere, yo tambien lo quiero.*
puisque vous ne sortez pas, je ne sortirai pas *non plus.*	*ya que vmd. no sale, no saldré tampoco.*
ni mes exhortations, *ni* mes menaces n'ont pu le détourner de ce mariage,	*ni mis exhortaciones, ni mis amenazas no han podido apartarlo de estas bodas.*

Las disyontivas son:

ou, où, bien, soit, soit que... soit que.

EXEMPLOS.

c'est le soleil *ou* la terre qui tourne?	*¿es el sol ó la tierra que gira?*
si vous voulez faire un voyage agreable et utile, allez en France, *ou bien en* Angleterre,	*si vmd. quiere hacer un viage agradable y útil, vaya vmd. á Francia, ó á Inglaterra.*
il est recommandable, *soit* par sa naissance, *soit* par son mérite,	*él es recomendable tanto por su nacimiento, como por su mérito.*
soit que vous mangiez, *soit que* vous buviez, faites tout pour la gloire de Dieu.	*sea que vmd. coma, sea que vmd. beba, haga vmd. todo por la gloria de Dios.*

Las adversativas son:

mais, cependant, néanmoins, pourtant, *pero, entretanto, sin embargo, por tanto.*

EXEMPLOS.

ils est pauvre, *mais* il est honnete homme, *es pobre, pero es hombre de bien.*

vous m'aviez promis de venir á dîner chez moi, et *cependant* vous n'étes pas venu, *vmd. me habia prometido de venir á comer á mi casa, y no obstante vmd. no ha venido.*

ils est encore très-jeune *néanmoins* il est fort sage, *él es muy jóven, con todo eso es muy sabio.*

quoi qu'il soit habile, il a *pourtant* fait une grande faute. *aunque él sea hábil, ha hecho sin embargo una gran falta.*

Las conjunciones de excepcion son:

si, non, si ce n'est que, quoi que encore que, à moins que, *si, no, si no es que, aunque, con todo que, á ménos que.*

EXEMPLOS.

je n'ai rien á vous dire, *si non que*, ou *si ce n'est qu'il* faut obeir aux loix, *no tengo nada que decir á vmd. si no, ó si no es, que se debe obedecer á las leyes.*

il n'est pas insolent *quoiqu'il* soit assez riche, *aunque él es rico, no es insolente.*

encore qu'il soit fort avancé en âge, il ne laisse pas de jouir d'une parfaite santé, *aunque es de una edad muy abanzada no dexa de gozar de una perfecta salud.*

il ne pouvoit le traiter plus mal, á *moins que* de le tuer, *no podia tratarlo peor, á ménos de matarlo.*

Las condicionarias son:

si, *sí.*

si non, *si no.*

quand, quand bien même, *quando, aunque.*

pourvû que, *con tal que.*

supposé que, *supuesto que.*

au cas que, en cas que, — *en el caso, ó en caso que.*
(á condition que, — *á condicion que.*
(á la charge que, — *á la carga que.*

EXEMPLOS.

j'y irai, *si* vous venez avec moi, ou *pourvu que* vous veniez avec moi, ou *supposé que* vous veniez avec moi, ou *en cas que* vous veniez avec moi, ou *á condition que* vous veniez avec moi, *á la charge que* vous viendrez avec moi, — *yo iré si vmd. viene conmigo, ó con tal que vmd. venga conmigo, ó supuesto que vmd. venga conmigo, ó en caso que vmd. vendrá, ó viniera conmigo, ó á condicion que vmd. viniera conmigo, ó á condicion que vmd. vendrá conmigo.*

faites pénitence *si non* vous éprouverez la justice de Dieu. — *haga vmd. penitencia, si no vmd. probará la justicia de Dios.*

je ne te rendrois que la pareille, *quand*, ou *quand bien même* je serois obligé de perdre ton amitié, — *no te pagaria yo sino en la misma moneda, aunque, ó en caso que tuviera que perder tu amistad.*

Las suspensivas ó dubitativas son:

si, savoir si, c'est á savoir si, — *sí, á saber, es á saber sí.*

EXEMPLOS.

si nous sortons, nous ne serons plus ici, — *si salimos, ya no estaremos mas acá.*

vous faites des beaux progrès, *c'est á savoir si* la mort, vous empêhera de, &c. — *vmd. hace, ó vmd. forma grandes proyectos, es á saber, si la muerte no estorvará á vmd. de, &c.*

Las declarativas son:

savoir, comme, — *saber como.*
comme par exemple, — *como por exemplo.*
c'est á dire, — *es á decir.*

EXEMPLOS.

la terre est divisée en quatre partie, *savoir*: l'Europe, l'Asie, l'Afrique, et l'Amérique, — *la tierra está divivida en quatro partes, á saber: la Europa, la Asia, la Africa, y la América.*

il y a bien des choses dans la nature, dont nous connoissons les causes, *comme par exemple* l'elevation de l'eau dans les trompes, — *en la naturaleza hay ciertas cosas que nosotros conocemos sus principios, como por exemplo la elevacion del agua en las trompas.*

l'arithemétique, *c'est á dire* la science des nombres. — *la arithmética, es decir la ciencia de los números.*

Las comparativas son:

comme, de même, ainsi que, — *como, lo mismo, así que.*
ni plus, ni moins que, — *ni mas, ni ménos que.*
sì que, — *sì que.*

EXEMPLOS.

la destruction de Jérusalem est arrivée *comme*, *de même que*, *ainsi qui*, Jesus Christ l'avoit predite, — *la destruccion de Jerusalen ha llegado, como, lo mismo, ó asi que Jesucristo lo habia pronosticado.*

on m'a traité *ni plus, ni moins* que si j'eusse été un mauvez sugét, — *me han tratado ni mas ni ménos que si hubiese sido un mal sugeto.*

Las aumentativas ó diminutivas son:

outre que, de plus, — *ademas que.*
encore, — *aun.*
au moins, du moins, — *á lo menos, de menos.*

EXEMPLOS.

outre qu' elle est riche elle est encore belle, et sage, — *ademas que ella es rica, s bella y sabia.*

de plus je vous dirai, ce n'est pas assez d'honorer les Saints il faut — *ademas le diré á vmd. no basta honrar á los Santos, sino*

encore les imiter.	que es menester imitarlos.
si elle est laide *du moins*, ou *au moins* elle est gracieuse.	si ella es fea, á lo ménos es graciosa.

Las causales son:

car, parce que,	*porque.*
á cause que, attendu que,	*á motivo que, puesto que.*
puisque,	*ya que.*
pourquoi? d'où vient que?	*por qué? de á donde vine que?*
afin que,	*á fin que.*
afin de,	*á fin de.*
de peur que,	*de miedo que.*
de peur de,	*de miedo de.*

EXEMPLOS.

évitez l'oisivité *parce qu'* elle est la source de tous les vices,	*evitad el ocio, porque él es el orígen de todos los vicios.*
il faut l'excuser *á cause que* ou *attendu que* le pauvre diable á la tête peu fêlée,	*es menester disculparle á motivo que el pobre infeliz está loco.*
je le veux bien, *puisque* vous le voulez,	*ya que vmd. lo quiere, yo tambien lo quiero.*
pourquoi l'aimant atire-t-il le fer?	*¿por qué el iman atrae el hierro?*
d'ou vient que vous faites telle chose?	*cómo es que vmd. hace tal cosa?*
afin que vous le sachiez,	*á fin que vmd. lo sepa.*
afin d' obtenir cette grace de Dieu,	*á fin de obtener esta gracia de Dios.*
de peur qu' on ne me trompe,	*de miedo que no me engañen.*
de peur d'être pris sur le fait.	*de miedo de ser cogido en el acto.*

Las conclusivas son:

or,	*ahora.*
donc,	*con que.*
parconséquent,	*por consiguiente.*
ainsi,	*así.*
c'est pourquoi,	*de suerte que, en suerte que.*
de sorte que, en sorte que.	*de manera que.*

de manière que.	*de manera que.*
tellement que,	*de modo que.*

EXEMPLOS.

or pour revenir a ce que nous disions,	*ahora para volver á lo que deciamos.*
donc il dit, &c.	*con que él dice, &c.*
c'est votre père et *parconsequent* vous lui devez du respect,	*es padre de vmd. y por consiguiente vmd. debe respetar lo.*
ainsi, il est évident que, &c.	*así es evidente que, &c.*
c'est pourquoi nous parlerons en premier lieu,	*es lo primero de que hablaremos.*
de sorte que, en sorte que, de manière que, tellement que je me suis aperçu, &c.	*de suerte que, en suerte que, de manera que, de modo que yo he notado, &c.*

Las conjunciones de tiempo y de órden son:

quand,	*quando.*
comme,	*como.*
lorsque,	*en el tiempo que.*
dans le tems que,	*durante que.*
pendant que, durant que,	*miéntras que tanto.*
tendis que, tant que,	*antes que.*
avant que,	*despues que.*
depuis que,	*luego que.*
aussitôt que,	*desde que.*
desque,	*á penas.*
á peine,	*despues que.*
après que,	*no obstante.*
cependant,	*en fin, al fin.*
en fin, à la fin,	

EXEMPLOS.

nous sentons moins, la chaleur du soleil, *quand* il est plus près de nous,	*sentimos menos el calor del sol, quando está ménos cerca de nosotros.*
comme, ou *lorsque*, ou *dans le tems qu'* Abraham étoit prêt de fraper son fils Isaac, un	*como, ó en la hora que, ó en el tiempo que Abrahan estaba pronto á sacrificar á su*

Ange lui arreta la main, — *hijo Isac, un Angel le detuvo la mano.*

pendant que, ou *durantque*, ou *tantque*, ou *tandisque* les Romains mepriserent les richesses, ils furent sobres, et vertueux, — *durante que, ó miéntras que, ó tanto que, ó miéntras que los Romanos despreciaron las riquezas, fueron sobrios y virtuosos.*

avant que je fusse venu, — *antes que yo hubiese venido.*

dépuis que vous étes arrivés, — *despues que vosotros habeis llegado.*

ausitôt que ou *des que*, le soleil fut levé, — *luego que, ó desde que salió el sol.*

á peine fummes nous arrivés, qu'il nous fallut partir, — *apénas llegamos, nos fué preciso partir.*

vous m'amusez-ici, et *cependant* la nuit vient, — *vmd. me divierte aquí, y no obstante la noche viene.*

en fin, *á la fin* Auguste triompha de ceux qui lui disputoient l'Europe, — *en fin, al fin Augusto triunfó de los que le disputaban la Europa.*

après que les François furent sortis de Madrid, chacun dit la sienne, — *despues que los Franceses se fuéron de Madrid, cada uno dixo la suya.*

Las conjunciones de transitacion son:

en effet.	*en efecto.*
au reste,	*por lo demas.*
à propos.	*á propósito.*
après tout.	*ademas.*

EXEMPLOS.

en effet il a raison, — *en efecto, el tiene razon.*

au reste en toute occasion vous devez compter surmoi, — *por lo demas en toda ocasion cuente vmd. sobre mí.*

á propos de ce que vous m'avez dit, je dois vons avertir comme, &c. — *á propósito de lo que vmd. me dixo, le debo decir como, &c.*

après tout, je ne la trouverai si laide comme vous me dites, — *por último, no la hallaré tan fea como vmd. me dice.*

De la conjuncion que.

Esta conjuncion se emplea de muchas maneras, se puede ver por los exemplos siguientes:

Il n'y a point de doute *que* l'âme est inmortelle.	*No hay la menor duda que el alma es inmortal.*
tu veux *que* j'abbandonne mon âme pour satisfaire á tes plaisir?	*¿tú quieres que abandone mi alma para satisfacer á tus gustos?*
je doute *que* vous aimiez la vertu,	*yo dudo que vmd. ama la virtud.*
je prétends qu'il m'obéisse,	*yo pretendo que él me obedezca.*
qu'il entre,	*que él entre.*
qu'il s'en aille au plus vite,	*que él se vaya lo mas pronto.*
que je trahaisse mon ami!	*que yo engañe á mis amigos!*
vous ne faites *que* jaser toute la journée,	*vmd. no hace mas que hablar todo el dia.*
que n'obeissez-vous á vos maîtres?	*qué no obedecen vmds. á sus maestros?*
que pensez-vous?	*qué piensa vmd.?*

De la interjeccion.

La interjeccion es una parte indeclinable de la oracion, que sirve para expresar los varios afectos del ánimo, y así para explicar alegria se dice:

ah!	*ah! ó ay!*
bon!	*bueno!*

Para explicar el dolor.

ha!	*ha!*
helas!	*ha! ay de mí!*
mon Dieu!	*Dios mio!*

Para demostrar el temor.

fi!	*vaya!*
fi donc!	*soga!*

Para dar ánimo á alguno.

Ça.	*acá, venid acá.*

allons,	*vamos.*
courage,	*ánimo.*

Para demostrar maravilla.

oh!	*oh!*
ah!	*ay!*
est-il possible!	*es posible!*

Para reprimir.

tout-beau,	*poco á poco.*

Para ordenar silencio.

paix,	*quietud, silencio.*

Y esto baste para lo que habia de decirse acerca de las nueve partes de la oracion.

Ahora se pondrán unas quantas voces, las quales serán muy útiles para enseñarse á hablar, y conocer que á veces una palabra, ó sea una diccion se emplea por un sentido, y á veces por otro.

Recoleccion de varios verbos y voces francesas que tienen diferentes sentidos.

Affaire.

je ne veux point me mêler des *affaires* d'autrui,	*no quiero mezclarme en negocios agenos.*
mêlez-vous de vos *affaires*,	*cuide vmd. de sus negocios.*
le plus beau de l'*affaire*, est que je ne le connois pas,	*lo que hay de particular, es que no lo conozco.*
graces á Dieu, mes *affaires* vont très-bien,	*gracias á Dios, mis negocios van perfectamente.*
vaquer á ses *affaires*,	*acudir á sus negocios.*
faire ses *affaires*, aller á ses *affaires*,	*hacer sus negocios, ir á sus negocios.*

Agir.

c'est un remède qui *agit* puissemment,	*es un remedio que obra con eficacia.*

il a *agi* en homme d'honneur,	*ha obrado como un hombre de honor.*
il *agit* bien, il *agit* mal,	*él obra bien, él obra mal.*
il s'*agit* de me faire un plaisir,	*se trata de hacerme un favor.*

Air.

il ne fai point d'*air*,	*no hace nada de aire.*
cette femme a l'*air* noble,	*esta muger tiene un aire noble.*
elle a un grand *air*,	*ella tiene aire.*
il s'habille de bon *air*,	*se viste con garvo.*
il a l'*air* d'un honnete homme,	*tiene la cara de un hombre de bien.*
il prend des *airs*.	*él toma los aires.*

Apprendre.

j'ai *appris* avec plaisir votre arrivée á Madrid,	*he sabido con mucho gusto la llegada de vmd. á Madrid.*
j'ai *appris* l'allemand á Vienne, et l'italien á Rôme,	*he aprendido el aleman en Viena, y el italiano en Roma.*
c'est un bon maître, il m'a *appris* le françois en fort peu de tems,	*es un buen maestro, me enseñó el francés en muy poco tiempo.*

Arriver.

nous voilà *arrivés* á Cadix,	*vé aquí que estamos en Cadiz.*
dans ce tems-lá il *arriva* un jeune homme qui vouloit me parler.	*en aquel tiempo llegó un jóven que queria hablarme.*
la première fois qu'il vous *arrivera* de faire telle chose,	*la primera vez que le suceda ó se le ofrezca de hacer una tal cosa.*

Attraper.

attraper un renard dans un piège,	*agarrar una zorra en un lazo.*
il a si bien fait qu'il a *attrapè* un bon emploi,	*ha sabido hacer de manera que ha logrado un buen empleo.*

Avorter.

le péché d'une femme qui tache de se faire *avorter*, crie vengeance devant le seigneur, | *el pecado de una muger que busca los medios de malograrse pide venganza delante del Señor.*

c'est accident fit *avonter* l'entreprise, | *este accidente hizo malograr la empresa.*

Attirer.

l'aimant *attire* le fer, | *el imán atrae el hierro.*
un mal'heur en *attire* un autre, | *una desgracia trae otra.*
il a su s'*attirer* la bienveillance de tous ses soldats, | *ha sabido atraerse la estimacion de todos sus soldados.*

Ban.

on a fait un *ban* touchant l'abus des monnoies, | *se ha echado un bando tocante á los abusos de las monedas.*
ils se marieront au premier jour, on jetta hier le premier *ban.* | *se casarán el primer dia, ayer fué la primera amonestacion.*

Blesser.

il a étés *blessé*, á mort, | *ha sido herido de muerte.*
mes souliers me *blessent.* | *mis zapatos me hieren.*
les paroles déshonnêtes *blessent* la pudeur, | *las palabras desonestas hieren el pudor.*

Bois.

ce *bois*-la ne veut pas bruler, | *aquella madera no quiere arder.*
ce *bois* est plein de voleurs, | *este bosque está lleno de ladrones.*
c'est du *bois* de cedre, | *es madera de cedro.*
le *bois* d'un cerf, | *las astas de un ciervo.*

Boëte.

on m'a volé une *boëte* d'argent, | *me han robado una caxa de plata.*

á l'ocasion de la fête de Saint Cajetan, on a tiré une grande quantité de *boëtes*. — *con motivo de la fiesta de S. Cayetano, han echado una gran cantidad de caxas.*

Bouillon.

je prends un *buillon* tous les matins, — *tomo una taza de caldo todas las mañanas.*
cette eau bout á gros *buillons.* — *esta agua hierve mucho.*
le sang sortoit á gros *bouillons* de sa plaie, — *la sangre salia á borbotones de su herida.*
dans les premiers *bouillons* de sa colére il vouloit le tuer, — *en el primer ímpetu de su cólera queria matarlo.*

Cadence.

dancer en *cadence*, aller en *cadence*, — *baylar en cadencia, ir en cadencia.*
sortir de *cadence*, — *salir de cadencia.*
faire un entrechet, tomber en *cadence*, — *hacer una cabriola, y caer en cadencia.*
cette seconde actrice a une belle *cadence*, — *esta segunda cómica tiene una bella cadencia.*

Casser.

casser un oeuf, un verre, — *romper un huevo, un vaso.*
casser un contract, une sentence. — *quebrar una contrata, una sentencia.*

Causer.

cette nouvelle m'a *causé* une grande joie, — *esta noticia me ha causado un gran regocijo.*
je sai qu'il aime á *causer*, — *yo sé que gusta de hablar.*

Compter.

je les ai *comptés* un-a un. — *los he contado uno á uno.*
vous pouver *compter* sur moi en toute occasion, — *vmd. puede contar conmigo en toda ocasion.*
compter que vous me trouverez tousjours prêt á vous servir. — *cuente vmd. que vmd. me hallará siempre pronto á servirle.*

Conter.

contez vos sornettes á de petits enfans,	*contad vuestros cuentecillos á los niños.*
il *conte* des fleurettes á tutes les femmes,	*él hace el galan con todas las mugeres.*

Regarnir.

les françois entrerent en Espagne parce que premierement on l'avoient *degarnie.*	*los franceses entraron en España porque ántes la habian desguarnecido.*
il s'est enrhumé pour s'être *degarni* trop-tôt,	*se resfrió por haberse despojado demasiado pronto.*

Devoir.

est-ce que je lui *dois* quelque chose?	*¿y qué, yo le debo algo?*
un fils doit porter respect á son père,	*un hijo debe tener respeto á su padre.*
c'est un *devoir* de tous les hommes riches, de soulager la vertu malheureuse,	*es un deber de todo hombre poderoso, de ayudar á los hombres desgraciados y virtuosos.*
j'irai remplir mes *devoirs.*	*iré á cumplir con mis deberes.*
je sai mon *devoir.*	*yo sé mi obligacion.*

Dresser.

ce cheval *dresse* les oreilles.	*este caballo levanta las orejas.*
dresser une statue á l'honneur de..	*levantar una estatua al honor de....*
dresser un chien de chasse,	*enseñar á un perro de caza.*

Eclairer.

il n'a fait que *éclairer* toute la nuit,	*no ha hecho mas que relampaguear toda la noche.*
ce livre m'a beaucoup *éclairé,*	*este libro me ha iluminado mucho.*
eclairez á Monsieur N.	*alumbrad al Señor F.*

Enfonçer.

il lui *enfonça* un poignard dans le sein,	*le clavó un puñal en el pecho.*
enfoncer une porte,	*echar una puerta abaxo.*
la barque s'*enfonça* dans l'eau.	*la embarcacion se sumergió en el agua.*

Enseigner.

souvenez vous de m'*enseigner* la maison,	*tenga vmd. presente, ó acuerdese vmd. de enseñarme la casa.*
le Général N. donna une *enseigne* á un tel,	*el General N. ha dado una bandera á un tal.*
il est enseigne dans un regiment.	*es alferez en un Regimiento.*

Envie.

il vaut mieux exciter l' *envie*, que la compassion.	*es mejor excitar la envidia que la compasion.*
je me meurs d'*envie* de la voir,	*me muero de deseo que tengo de verla.*
je m'en passerai l'*envie* á peu de fraix,	*me quitaré la gana á poco coste.*

Espece.

l'homme est une *espece* d'animal.	*el hombre es una especie de animal.*
je vous donnerai en payement des onzes d'or et autres *espèces* de monnoies courantes,	*yo le daré á vmd. en pago onzas de oro, y otras monedas corrientes.*

Etre.

Dieu est un *être* souvrain, un *être* infini,	*Dios es un ser soberano, un ser infinito.*
c'est Dieu qui nous a donné l'*être*,	*Dios es quien nos ha dado el ser.*
je sais tous les *êtres* de cette maison,	*yo sé todos los escondites de esta casa.*

Facher.

je suis *faché* contra lui,	*estoy enfadado contra él.*
il me *fache* de vous quiter,	*siento dexar á vmd.*

Façon.

payer la *façon* d'un habit,	*pagar la hechura de un vestido.*
c'est un homme plein de *façons*,	*es un hombre lleno de cumplimientos.*

Fendre.

fendre un mourceau de bois avec une hache,	*partir un pedazo de leña con la hacha.*
un froid qui *fend* les levres,	*un frio que parte los labios.*
c'est un bruit qui *fend* la tête.	*un ruido que quebranta la cabeza.*

Frapper.

frapper quelqu'un,	*pegar á alguno.*
on *frappe* á la porte voyez qui c'est,	*llaman á la puerta, mire vmd. quién es.*
il *frappe* comme un sourd,	*él dá golpes como un sordo.*

Glace.

il a bien gelé, la *glase* est épaisse de deux doigts,	*ha helado, el hielo está espeso de dos dedos.*
une pleine unie comme une *glace*,	*un llano unido con el hielo.*
j'aime de boire á la *glace*.	*me gusta beber con hielo.*

Gorge.

j'ai mal de *gorge*, ou á la *gorge*,	*tengo mal de garganta.*
rire á *gorge* déployée,	*reirse á carcajadas.*
couper la *gorge* á quelqu'un,	*cortar el pescuezo á alguno.*

Heure.

je ne sai qu'elle *heure* il est,	*yo no sé qué hora es.*

je veux aller entandre la messe; où sont mes *heures?*	*quiero ir á oir misa adonde están mis horas.*

Intrigue.

l'*intrigue* de cette commedie est belle.	*la intriga de esta comedia es bella, ó hermosa.*
me voilá hors d'*intrigue.*	*aquí estoy fuera de intrigas.*

Louer.

je ne saurois assez le *louer,*	*no sabria alabarlo bastante,*
je lui ai *loué* ma maison,	*le he alquilado mi casa.*

Liberté.

commandez avec une pleinne et entière *liberté,*	*mandad con toda libertad.*
vous m'excuserez, si je m'ai pris tant de *liberté* che vous,	*vmd. me perdonará si me he tomado tanta libertad en su casa.*
il se donne certaine *libertés* qui ne conviennent point,	*él se toma ciertas libertades que no convienen.*

Manier.

en Catalogne il y avoit des femmes qui *manioient* le fusil aussi bien que les soldats,	*en Cataluña habia mugeres que manejaban el fusil tan bien como los soldados.*
il y a quelque tems qu'il *manie* l'azgent du Roi,	*hace algun tiempo que maneja el dinero del Rey.*
ne croyez pas, que ce soit un homme aisé á *mainier,*	*no crea vmd. que él sea un hombre tan fácil de manejar.*
c'est un devoir de tous les employés de *mainer* les affaires publiques avec fidelité, et exactitude,	*es un deber de todos los empleados el manejar los negocios públicos con actividad y exáctitud.*

Maître.

c'est un bon *maître*, il enseigne comme il faut,	*es un buen maestro, él enseña como se debe.*

c'est un bon *maître*, qui traite bien ses domestiques,	es un buen amo, que trata bien á sus criados.

Manquer.

tous les hommes sont sujets á *manquer*.	todos los hombres estan sujetos á faltar.
il á *manqué* peu d'être tué,	faltó poco para que le matasen.
je ne *manque* pas de bonne volonté,	no me falta buena voluntad.

Menager.

je vous prie de *menager* mes interêts,	suplico á vmd. cuide de mis intereses.
il faut savoir *menager* nos amis,	es menester saber llevar nuestros amigos.
menagez votre santé,	cuidad de vuestra salud.

Partie.

il a dissipé une bonne *partie* de son patrimoine,	él ha consumido una gran parte de su patrimonio.
j'ai gagné une *partie*,	he ganado una partida.

Penchant.

ma maison de campagne est batie sur le *penchant* d'une colline,	mi casa de campo está fabricada sobre la pendiente de una colina.
il a du *penchant* pour l'étude,	está inclinado al estudio.

Quartier.

un *quartier* d'agneau de mouton, de chevreu,	un quarto de cordero, de carnero, de cabrito.
la ville de Paris est divisé en vingt *quartiers*,	la ciudad de París está dividida en veinte quarteles.
ne donner *quartier* á personne.	no dar quartel á nadie.

Rame.

un vaisseau qui va á voile, et á *rames*,	un navío que vá con velas, y á remos.

ce papier est bel, et bon, j'en veux una *rame*.	*este papel es bello y bueno, yo quiero una resma.*

Rouler.

rouler un touneau,	*rodar un barril.*
il *rouloit* les yeux comme un possédé,	*él movía los ojos como un endemoniado.*
il y a long tems que je *roule* par le monde,	*hace mucho tiempo que ando por el mundo.*

Siege.

donnez un *siege* à Monsieur Jacque,	*dad una silla al Señor Jayme.*
Rome étoit le *siege* de l'Empire Romain,	*Roma era la Silla del Imperio Romano.*
mettre le *siege*, lever le *siege* d'une place,	*poner, ó quitar el sitio de una plaza.*

Son.

cette cloche a un *son* argentin,	*esta campana tiene un sonido como de plata.*
il faut donner de l'eau et du *son* á ce cheval pour le refraichir,	*es menester dar agua y salvado á este caballo para refrescarle.*

Taille.

Il mit l'épée a la main, et il commença á frapper d'estoc et de *taille*,	*puso mano á la espada, y empezó á pegar de punta y tajo.*
la *taille* de cet habit ne me plait point,	*el corte de este vestido no me gusta.*
cette fille á une belle *taille*,	*esta moza tiene una hermosa presencia.*

Tour.

une ville environnée de murailles, et de *tours*,	*una ciudad rodeada de murallas y torres.*

allons faire un *tour* dans le jardin,	*vamos á dar una vuelta por el jardin.*
combien estimez-vous ce *tour* de perles,	*en quánto estima vmd. esta sarta de perlas?*
avez-vous vu le *tour* qu'il m'a joué?	*ha visto vmd. la pasada que me ha hecho?*
taisez vous, ce n'est pas encore votre *tour*,	*calle vmd. aun no le toca.*

Voler.

un oiseau qui *vole* haut, qui *vole* bas,	*un pájaro que vuela alto, que vuela baxo.*
on m'a *volé* mon mouchoir,	*me han robado mi pañuelo.*

User.

on *use* bien du bois dans cette maison-là,	*gastan mucha leña en aquella casa.*
on en *use* aussi entre le gens de qualité,	*se usa tambien entre personas de calidad.*
pardonnez moi si j'en *use* si librement,	*perdóneme vmd. si me porto con tanta franqueza.*
vous en *usez* mal avec vos amis,	*vmd. usa muy mal de ella con sus amigos.*

TRATADO

de la pronunciacion francesa.

De las letras vocales.

La *A* señalada con un acento circunflexô tiene el sonido de dos *aa*, como pâle, *pálido*, blâme, *vituperacion*.

La *E* ya queda explicado en el tratado de los acentos; asimismo se repite que la *e* abierta, y á veces bastante abierta, se pronuncia con la boca mas abierta que la *e* cerrada; y la *e* muda, ó sea la *e* francesa al fin de las dicciones, se debe pronunciar con un sonido sordo, como

Monde, table, Reine, &c. *Mundo*, *mesa*, *Reyna*, *&c.*

La *E*, que es bastante abierta, se pronuncia con mas fuerza, como

guerre ferme,	*guerra firme.*
procès,	*proceso.*
tête,	*cabeza.*

La *E* femenina que se halla en medio de las dicciones, se debe pronunciar con mucha vivacidad de lengua, y del modo siguiente:

Desir, venez, prenez: *deseo*, *venid*, *tomad*.

P. *Deusir*, *veunez*, *preunez*.

La misma regla tienen las nueve monosílabas siguientes: *Ce*, *De*, *je*, *le*, *Me*, *ne*, *se*, *te*, *que*, las que se pronuncian *Ceu*, *Deu*, *jeu*, *leu*, *Meu*, *neu*, *seu*, *teu*, *queu*.

El plural de dichas sílabas se debe pronunciar con la *E* abierta, como *Cès*, *Dès*, *Lès*, *&c.*

La *E* antes de la *n* doble tiene su mismo sonido, como Ennemi, *enemigo*, Tienne, *Esteban*, á excepcion de los vocablos siguientes en que la *e* se cambia en *a*, como ennuyer, *tediar*, ennoblir, *enoblecer*, hennir, *relinchar*.

La *e* igualmente se cambia en *a* en todas las voces que acaban en *ent*, y en *ient*, como prudent, *prudente*, orient, *oriente*.

Pero en los verbos que sus infinitivos acaban en *enir*, la *e* conserva su sonido en las terceras personas del singular, del presente, del indicativo, como

il vient,	*él viene.*
il revient,	*él vuelve.*

La *e* igualmente conserva su verdadero sonido en todas las voces que acaban en *en*, y en *ien*, como

examen,	*exâmen.*
ancien,	*anciano.*

Im, é *in* queda explicado en el tratado de las letras irregulares; pero la *i* siendo delante de la *m* y la *n* doble, conserva su misma pronunciacion de *i*, como

immense,	*inmenso.*
immortel,	*inmortal.*
innocent,	*inocente.*
innomblable,	*innumerable.*

La *O* á veces se pronuncia abierta, y á veces cerrada: se pronuncia abierta quando le sigue la *m*, ó bien la *n* doble, como

homme,	*hombre.*
comme,	*como.*
donnez moi,	*dadme.*
bonne,	*buena.*

La *O* con el acento circunflexô es lo mismo que la *a* con dicho acento.

La *U* solo se debe pronunciar como queda dicho al principio de esta gramática, pues de lo contrario nunca se hablará bien el francés, y los discípulos confundirán siempre *vu*, en lugar de *vous*, *dessus* por *dessous*, &c.

La *F* al fin de las palabras se debe pronunciar con mucha fuerza, como

veuf,	*viudo.*	canif,	*corta-pluma.*
soif,	*sed.*	oeuf,	*huevo.*

Se deben exceptuar las palabras siguientes, en las que la *f* no se pronuncia, como

clef.	*llave.*	cerf,	*ciervo.*	apprentif,	*principiante.*

La G ántes de la *e* y de la *i* tiene un sonido muy dulce, como

généreux,	*generoso.*
girouëte.	*banderita.*

La G al fin de las palabras, no se pronuncia como

sang,	*sangre.*
long,	*largo.*

Pero quando la diccion siguiente empieza por una vocal, entónces toma el sonido de *qu* en castellano, como

sang aduste,	*sangre adusta.*
long hiver,	*hibierno largo.*

La *L* al fin de las palabras generalmente se pronuncia, á excepcion de las dicciones siguientes:

fusil,	*fusil.*	outils,	*utensilios.*
gentil,	*gentil.*	persil,	*peregil.*
nombril,	*ombligo.*	sourcil,	*ceja.*
gril,	*parrillas.*	barril,	*barril.*
fils,	*hijo.*	pouls,	*pulso.*

La *Ll* quando es precedida de la *i* tiene el sonido de la *ll* castellana, como

fille, *hija.* billard, *villar.*

Pero á veces tiene el sonido de una *l* sola, como ville, *ciudad*, mille, *mil*, que se pronuncia como *vile*, *mile*.

La *M* al fin de las voces neutrales tiene el sonido de la *n*, como nom, *nombre*, faim, *hambre*.

Y en los nombres propios conserva su mismo sonido, como

Abraham, *Abrahan.*
Ierusalem, *Jerusalen.*

Ph, no tiene otro sonido que el de la *F*.

La *Q*. al fin de las palabras tiene el sonido de *qu* como

coq, *gallo.* cinq, *cinco.*

La *R*, ordinariamente al fin de las palabras se pronuncia, como amour, *amor.* serviteur, *servidor.*

La *R*, tambien se pronuncia al último de una sílaba sola, como hier, *ayer.* mer, *mar.*

La *R*, no se debe pronunciar en los infinitivos de los verbos de la primera y segunda conjugacion, como

aimer, *amar,* finir, *acabar.*

Ni tampoco en los nombres que tienen mas de una sílaba, como danger, *Peligro.* papier, *papel.*

Es menester exceptuar algunas palabras terminadas en *er*, en que la *r* se pronuncia con mucha fuerza, como

cuiller,	*cuchara.*	enfer,	*infierno.*
hiver,	*hivierno.*	amer,	*amargo.*
Lucifer,	*Lucifer.*	Jupiter,	*Júpiter.*

En las voces *Monsieur*, *Messieurs*, no es necesario pronunciarla.

La *S* en medio de dos vocales tiene un sonido casi como la *xi*, en *auxilio*, v. gr. *paisan*, *maison*.

Se debe exceptuar las palabras siguientes, que aunque la *s* es sola, se pronuncia como si fuese doble, ó bien como la *s* castellana.

parasol, *parasol.* monosillabe, *monosílaba.*

La *S* en fin de una palabra, y que se encuentra con una vocal, toma el sonido de la *z*, como *nous avons*, nosotros tenemos.

La *T* ántes de las sílabas *ial*, ó *ion* toma el sonido de una *s*, como

partial,	*parcial.*	martial,	*marcial.*
affection,	*afeccion.*	intention,	*intencion.*

A excepcion de las palabras siguientes en que conserva su mismo sonido, como

bastion,	*bastion.*	question,	*question.*
digestion,	*digestion.*		

La *T* ántes de las sílabas *ie*, ó *ien* conserva tambien su propio sonido, como

partie,	*partida,*	sortie,	*salida.*
chretien,	*cristiano.*	soutien,	*sostenimiento.*
pitié,	*piedad.*	amitié,	*amistad.*

Es menester exceptuar las dicciones que siguen en que la *t* toma el sonido de una *s* doble, como

patient,	*paciente,*	estentiel,	*esencial.*
profetie,	*profecía,*	minutie,	*bagatela.*

La *T* encontrándose con las vocales, las mas veces se pronuncia de modo que su sonido no pueda ofender el oido, como

tout est perdu,	*todo está perdido.*
il faut aller,	*es menester ir.*

La *X* al fin de las palabras encontrándose con la vocal toma el sonido de la *z* francesa, como

dix ecus,	*diez escudos.*	six allemands,	*seis alemanes.*

Y en otras voces tiene el sonido de la *g* y *z* francesa, como

exile,	*asilo.*	exemple,	*exemplo.*
examen,	*exámen.*	exercice,	*exercicio.*

La *X* en algunas palabras tiene el sonido de la *c* y de la *s*, como

Alexandre,	*Alexandro.*	fixer,	*fixar.*
excuser,	*escusar.*	expérience,	*experiencia.*

La *X* se muda en una *z* francesa en las palabras siguientes:

deuxiéme,	*segundo.*	sixiéme,	*sexto.*
dixiéme,	*décimo.*	dixaine,	*decena.*

Y en las voces que siguen tiene el sonido de la *s*.

soixante,	*sesenta.*	Bruxelles,	*Bruselas.*

La *Y* se debe considerar como dos *ii*.

La *Z* nunca se dobla en las palabras francesas.

De los diptongos y de los acentos queda dicho al principio de esta gramática.

El tritongo *Août*, *mes de agosto*, se pronuncia como la *u* castellana, P. mua d'u.

De plusieurs mots, et les plus necessaires dans la langue françoise, pour en faciliter l'usage à ceux qui s'y adonnent.

De muchas voces, y las mas necesarias en la lengua francesa para facilitar el uso á los que se apliquen á ella.

Du monde en général.	Del mundo en general.
Dieu,	*Dios.*
Dieu le Père,	*Dios el Padre.*
Jesus Christ,	*Jesucristo.*
le Saint Esprit,	*el Espíritu Santo.*
la très-Sainte Trinité,	*la Santísima Trinidad.*
la Sainte Vierge,	*la Vírgen Santa.*
les Anges,	*los Angeles.*
les Chérubins,	*los Querubines.*
les Séraphins,	*los Serafines.*
les Esprits célestes,	*los Espíritus celestes.*
le Createur,	*el Criador.*
la creature,	*la criatura.*
les Saints,	*los Santos.*
les Bienheureux,	*los Bienaventurados.*
les Martirs,	*los Mártires.*
les Patriarches,	*los Patriarcas.*
les Apôtres,	*los Apóstoles.*
les Vierges,	*las Vírgenes.*
le Ciel,	*el Cielo.*
le Paradis,	*el Paraiso.*
le Purgatoire,	*el Purgatorio.*
le Limbe,	*el Limbo.*
l'Enfer,	*el Infierno.*
le Diable,	*el Diablo.*
le firmament,	*el firmamento.*
la nature,	*la naturaleza.*
l'homme,	*el hombre.*
la femme,	*la muger.*

Des astres et des elemens.	De los astros y de los elementos.
l'air,	*el ayre.*
le feu,	*el fuego.*

l'eau,	*el agua.*
la terre,	*la tierra.*
le soleil,	*el sol.*
la lune,	*la luna.*
les astres,	*los astros.*
les etoiles,	*las estrellas.*
les planetes,	*los planetas.*
la lumière,	*la luz.*
les ténébres,	*las tinieblas.*
les rayons du soleil,	*los rayos del sol.*
les nuës,	*las nubes.*
le vent,	*el viento.*
l'Est, l'Orient,	*el Este, el Oriente.*
l'Ouëst, l'Occident,	*el Este, el Occidente.*
le Sud, ou le Midi,	*Sud, ó Mediodia.*
le Nord, ou Septentrion,	*el Norte, Septentrion.*
la pluie,	*la lluvia.*
la grêle,	*el granizo.*
la neige,	*la nieve.*
la gelée,	*la helada.*
la glace,	*el hielo.*
le brouillard,	*la niebla.*
le chaud,	*el calor.*
le froid,	*el frio.*
une vapeur,	*un vapor.*
l'arc en ciel,	*el arco iris.*
l'influence de astres,	*la influencia de los astros.*
le tonnere,	*el trueno.*
l'eclair,	*el relámpago.*
la foudre,	*el rayo.*
un orage,	*un temporal.*
un tourbillon,	*un torbellino.*
le tremblement de terre,	*el terremoto.*
le deluge,	*el diluvio.*
un debordement,	*una inundacion.*

Du tems et des saisons.	De los tiempos y estaciones.
le tems,	*el tiempo,*
l'eternité,	*la eternidad.*
le chaos,	*el caos.*
un siécle,	*un siglo.*

un an,	*un año.*
l'année bissextile,	*el año bisiesto.*
un lustre,	*un lustro.*
un mois,	*un mes.*
une semaine,	*una semana.*
un jour,	*un dia.*
un jour de fête,	*un dia de fiesta.*
un jour ouvrier,	*un dia de trabajo.*
une journée,	*una jornada.*
une heure,	*una hora.*
un quart d'heure,	*un quarto de hora.*
une demi heure,	*una media hora.*
trois quarts d'heure,	*tres quartos de hora.*
une minute,	*un minuto.*
un instant,	*un instante.*
un moment,	*un rato.*
aujourd'hui,	*hoy.*
hier,	*ayer.*
demain,	*mañana.*
après-demain,	*despues de mañana.*
avant-hier,	*antes de ayer.*
d'aujourd'hui en huit,	*de hoy en ocho dias.*
de lundi en quinze,	*del lunes en quince.*
ce matin,	*esta mañana.*
ce soir,	*esta tarde.*
á midi,	*á mediodia.*
après-diné,	*despues de haber comido.*
la nuit,	*la noche.*
après-soupé,	*despues de la cena.*
a mi-nuit,	*á media noche.*
la point dujour,	*al romper el dia.*
le lever du soleil,	*al salir el sol.*
le matin,	*la mañana.*
l'aube,	*el alba.*
l'aurore,	*la aurora.*
le printems,	*la primavera.*
l'eté,	*el estío.*
l'automne,	*el otoño.*
l'hiver,	*el hibierno.*
l'equinoxe du printems,	*el equinocio de la primavera.*
l'equinoxe de l'automne,	*el equinocio del otoño.*
le commencement,	*el principio.*

le milieu, la moitié,	*el medio, la mitad.*
la fin,	*el fin.*
Les jours de la semaine.	Los dias de la semana.
Lundi,	*El lunes.*
mardi,	*el martes,*
mercredi,	*el miércoles.*
jeudi,	*el jueves.*
vendredi,	*el viernes.*
samedi,	*el sábado.*
dimanche,	*el domingo.*
Mois de l'anée.	Meses del año.
Janviér,	*Enero.*
février,	*febrero.*
mars,	*marzo.*
avril,	*abril.*
mai,	*mayo.*
juin,	*junio.*
juillet,	*julio.*
août,	*agosto.*
septembre,	*septiembre.*
octobre,	*octubre.*
novembre,	*noviembre.*
décembre,	*diciembre.*
Les principaux jours de fête, et les plus remarcables de l'année.	Los principales dias de fiesta, y los mas señalados del año.
Le nouvel an,	*El año nuevo.*
la fête de la Circoncision,	*la fiesta de la Circuncision.*
l'Epiphanie, ou le jours des Rois,	*la fiesta de los Reyes.*
la Chandeleur la fête de la Purification de la Vierge,	*la Candelaria, ó la Purificacion de la Vírgen.*
le carnaval,	*el carnaval.*
le mardi, jeudi gras,	*el martes y jueves gordo.*
le jour des Cendres,	*el dia de Ceniza,*
la Carême,	*la Quaresma.*
le jour de l'Annonciation,	*el dia de la Anunciacion.*
la Pâque fleurie, ou jour de Rameaux,	*el Domingo de Ramos.*
la semaine Sainte,	*la Semana Santa.*

le jeudi, vendredi Saint,	*el jueves y viernes Santo.*
le jour de Pâque ou la Résurrection,	*el dia de Pasqua, ó la Resurreccion.*
le Dimanche de Quasimodo,	*el Domingo de Quasimodo.*
le jour des Rogations,	*el dia de Letanías.*
le jour de l'Ascension,	*el dia de la Ascension.*
la Pentecôte,	*Pentecostés.*
la fête de Dieu,	*el dia del Corpus Christi.*
l'Assomption,	*la Asuncion.*
la Saint-Jean,	*San Juan.*
Saint Pierre et St. Paul,	*San Pedro y San Pablo.*
la Saint-Michel,	*San Miguel.*
la Toussaints,	*el dia de todos los Santos.*
le jour trépassés,	*dia de los Difuntos.*
la S. Martin,	*San Martin.*
l'Advent,	*Adviento.*
la veille de Noël,	*la vigilia de Navidad.*
la Noël,	*el dia de Navidad.*
la S. Etienne,	*San Esteban.*
les Innocens,	*los Inocentes.*
la fête des Apôtres,	*la fiesta de los Apóstoles.*
le Saint Marc,	*San Marcos.*
les fêtes des Evangelistes,	*fiesta de los Evangelistas.*
la Dedicace d'une Eglise,	*la Dedicacion de una Iglesia.*
la moisson,	*la siega.*
la récolte,	*la cosecha.*
les vendanges,	*las vendimias.*

Des toutes les partes de corps humain.	De todas las partes del cuerpo humano.
Un homme,	*un hombre.*
une femme,	*una muger.*
un enfant,	*un niño.*
un garçon,	*un mozo.*
une fille,	*una hija, ó doncella.*
un vieillard,	*un viejo, ó abuelo.*
une vieille,	*una vieja.*
le corps,	*el cuerpo.*
l'ame,	*el alma.*
la tête,	*la cabeza.*
le haut de la tête,	*el alto de la cabeza.*
le crâne,	*el cráneo ó casco de la cabeza*

le cerveau,	*los sesos.*
les cheveux,	*los cabellos.*
la nuque,	*la nuca.*
le chignon,	*el cerviguillo.*
le visage, la face,	*la cara.*
le front,	*la frente.*
le temple,	*el temple.*
les sourcis,	*ceja, las cejas.*
un oeil, les yeux,	*un ojo, los ojos.*
la peau qui couvre l'oeil	*el pellejo que cubre el ojo.*
le nez,	*las narices.*
les narines,	*las ventanas de la nariz.*
la bouche,	*la boca.*
le palais,	*el paladar.*
les gengives,	*las encías.*
la machoire,	*la quixada.*
un dent, les dents,	*un diente, los dientes.*
les levres de dessus,	*los labios de arriba.*
les levres de dessous,	*los labios de abajo.*
la barbe,	*la barba.*
le menton,	*la perilla.*
une oreille, les oreilles,	*una oreja, las orejas.*
le cou,	*el pescuezo.*
la gorge,	*la gola.*
le gosier,	*la garganta.*
la luette,	*el galillo.*
la poitrine,	*el pecho.*
l'estomac,	*el estomago.*
le sein,	*el seno.*
les côtes,	*las costillas.*
les flancs,	*los flancos.*
le nombril,	*el ombligo.*
le bas ventre,	*el baxo vientre.*
l'échine,	*el solomo.*
le dos,	*la espalda.*
l'epine du dos,	*el espinazo.*
le milieu,	*el centro, ó medio.*
les fesses,	*las ancas.*
le derrière,	*el trasero.*
le ventre,	*el vientre.*
les entrailles,	*las entrañas.*
le coeur,	*el corazon.*

le poumon,	*el pulmon.*
le foie,	*el hígado.*
la rate,	*la melza.*
les boyaux,	*los intestinos.*
la vessie,	*la bexiga.*
la matrice,	*la matriz, ó madre.*
un teton,	*un pecho.*
les épaules,	*los hombros.*
les bras,	*los brazos.*
l'aiselle,	*el sobaco.*
les coudes,	*los cabos.*
la poignet,	*el puño.*
le poul,	*el pulso.*
la main droite,	*la mano derecha.*
la main gauche,	*la mano izquierda.*
un doigt, les doigts,	*un dedo, los dedos.*
la paume de la main,	*la palma de la mano.*
la jointure des doigts,	*la juntura de los dedos.*
un ongle, les ongles,	*una uña, las uñas.*
l'aine,	*la ingle.*
la cuisse,	*el muslo.*
le genouil, les genoux,	*la rodilla, las rodillas.*
la jambe,	*la pierna.*
le gros de la jambe,	*la pantorrilla de la pierna.*
l'os de la jambe,	*el hueso de la pierna.*
la cheville de la jambe,	*el tobillo de la pierna.*
le pieds, les pieds,	*el pie, los pies.*
le cou du pied,	*el cuello del pie.*
le talon,	*el talon.*
les doigts du pied,	*los dedos del pie.*
la plante des pieds,	*la planta de los pies.*
un os,	*un hueso.*
un nerf,	*un nervio.*
un membre,	*un miembro.*
une veine,	*una vena.*
une artère,	*una arteria.*
le saong,	*la sangre.*
la peau,	*el pellejo.*
la teint,	*el color.*
la cher,	*la carne.*
la graisse,	*la gordura.*
la moëlle,	*la meolla, el tuétano.*

l'urine,	*a orina.*
la morve,	*el moco.*
la rupie,	*la gota de las narizes,*
la salive,	*la saliva.*
les larmes,	*las lágrimas.*
le rhume, le catarre,	*el resfriado, el catarro,*
les excrémens,	*los excrementos.*
Des alimens.	De los alimentos.
Du pain,	*Pan.*
pain d'un sou,	*pan de un sueldo.*
pain blanc,	*pan blanco.*
pain bis,	*pan moreno.*
pain chaud,	*pan caliente.*
une tranche de pain,	*una rebanada de pan.*
un morceau de pain,	*un pedazo de pan.*
la croute,	*la corteza del pan.*
la mie du pain,	*la miga del pan.*
le potage, la soupe,	*la menestra, la sopa.*
le bouillon,	*el caldo.*
le bouilli,	*el cocido.*
le roti,	*el asado.*
du foye de couchon,	*del hígado del cerdo.*
de la cervelle,	*de los sesos.*
des côtellettes,	*costillas.*
des animaux,	*animales.*
du boeuf,	*buey.*
du mouton,	*carnero.*
de l'agneau,	*cordero.*
du chevreu,	*cabrito.*
un chapon bouilli,	*un capon cocido.*
des poulets á la broche,	*pollos en el asador.*
une dinde,	*un pabo.*
une couble de pigeons,	*un par de pichones.*
un paté chaud,	*un pastel caliente.*
du jambon,	*un jamon.*
de la saucisse,	*salchicha.*
une salade,	*una ensalada.*
le déssert,	*postres.*
du vin,	*vino.*
de l'eau,	*agua.*

Des ingrediens qui servent pour assaisonner les mets.	De los ingredientes que sirven para sazonar los manjares.
Du sel,	*Sal.*
du beurre.	*manteca.*
de l'huille,	*aceyte.*
du vinaigre,	*vinagr*
du verjus,	*agraz.*
des épiceries,	*especias.*
du poivre,	*pimienta.*
de la canelle,	*canela.*
des clous de girofle,	*clavo especia.*
de la noix muscade,	*nuez moscada.*
du sucre,	*azucar.*
de la moutarde,	*mostaza.*
des capres,	*alcaparras.*
un limon,	*limon.*
un citron, un orange,	*naranja.*
de l'ail,	*ajo.*
des oignons,	*cebollas.*
du percil,	*peregil.*
du lait,	*leche.*
de la sauge,	*salvia.*
du romarin,	*romero.*
du laurier,	*laurél.*
du basilic,	*albaca.*
du sain doux,	*manteca de tocino.*
du lard,	*carne salada.*
du fromage,	*queso.*
des oeufs,	*huevos.*
des anchois,	*anchoas.*
des trufes,	*tartúfulas.*
des champignons,	*hongos.*
De ce qui faut pour servir une table.	De lo que se necesita para guarnecer una mesa.
La table,	*mesa.*
la nappe, petites nappes,	*mantel.*
les serviettes,	*servilletas.*
un couvert,	*un cubierto.*
un assiette,	*platos.*
un plat,	*fuente.*
un couteau,	*cuchillo.*
une cuillère,	*cuchara.*

une fourchette,	*tenedor,*
le salier,	*salero.*
tranchoir,	*trinchante,*
une écuelle,	*unà taza,*
vinaigriers,	*vinagreras.*
bouteilles,	*botellas.*
verres,	*vasos.*
coupe, soucoupe,	*copa, ó taza.*
De la venaison.	De la caza, ó animales silvestres.
Une lievre,	*Una liebre.*
un lapin,	*un conejo.*
une perdrix,	*una perdiz.*
un faisan,	*un faisan.*
une bécasse,	*una chocha.*
un canard,	*una ánade.*
un canard sauvage,	*un pato silvestre.*
une caille,	*una cujada.*
une grive,	*un tordo.*
du gibier,	*todo género de caza.*
Noms de repas.	Nombres de las comidas.
Le déjeuné,	*El almuerzo.*
le dîné,	*la comida.*
le goûté,	*la merienda.*
le soupé,	*la cena.*
un festin,	*un convite.*
collation,	*la colacion.*
De quelques parties de la maison.	De algunas partes de la casa.
La maison,	*La casa.*
le palais,	*el palacio.*
les fondemens,	*los cimientos.*
les murailles,	*las paredes.*
La face, ou façade d'une maison.	La fachada de una casa.
La porte,	*La puerta.*
les fenêtres,	*las ventanas.*
les balcons,	*los balcones.*
les vitres,	*los vidrios.*
une galerie,	*una galería.*
L'entrée d'une maison.	La entrada de una casa.
La cour,	*Patio.*
un escalier dérobé,	*una escalera secreta.*
un escalier doux, saisé,	*una escalera cómoda.*

un escalier en limaçon,	*una escalera de caracol.*
la première, la seconde, antichambre,	*la primera y la segunda antecámara.*
un appartement tout meublé,	*una habitacion amueblada.*
une chambre garnie,	*un quarto guarnecido.*
chambre où l'on couche,	*un dormitorio.*
chambre où l'on dîne,	*un comedor.*
bibilothéque,	*biblioteca.*
étude,	*estudio.*
la cheminée,	*la chimenea.*
la cuisine,	*la cocina.*
la dépense,	*la dispensa.*
le toit,	*el tejado.*
la grande porte,	*la puerta principal.*
la clef,	*la llave.*
le cadenas,	*el candado.*
Des meubles d'une maison.	De los muebles de una casa.
Muebles,	*Muebles.*
gros muebles,	*grandes muebles.*
garniture,	*guarnicion.*
tapisserie,	*tapicería.*
un lit doux,	*una cama blanda.*
un prie-Dieu,	*un oratorio.*
une armoire,	*un armario.*
un commode de noyer,	*una cómoda de nogal.*
des tableaux,	*quadros.*
un miroir,	*espejo.*
une table carrée, ou oval,	*mesa quadrada, ú ovalada.*
un bureau,	*un escritorio.*
un coffre,	*un baul.*
des chaises,	*sillas.*
un chandelier,	*un candelero.*
une lampe de laiton, ou d'argent,	*un belon de laton, ó de plata.*
De quelques autres choses necesaires pour un ménage.	De algunas otras cosas necesarias en una casa.
Du bois,	*leña.*
du charbon,	*carbon.*
charbon de terre,	*carbon de tierra.*
charbon de bois,	*carbon de madera.*
du feu,	*fuego.*
de l'eau,	*agua.*

une boëte,	*una caxita.*
un rasoir,	*una navaja.*
savon,	*xabon.*
pommade,	*pomada.*
poudre de senteur,	*polvo de olor.*
une peigne,	*un peyne.*
des ciseaux,	*unas tixeras,*
un cure-dents,	*un limpia-dientes.*
une cure-oreille,	*un limpia-orejas.*
une épingle,	*un alfiler.*
une aiguille,	*una abuja.*
dez á coudre,	*dedal para coser.*
un marteau,	*un martillo.*
un clou,	*un clavo.*
un crochet,	*un gancho.*
une montre,	*un relox.*
un canif,	*un corta-plumas.*
un compas,	*un compás.*
un'encrier,	*un tintero.*
de l'encre,	*tinta.*
du papier,	*papel.*
une fuille de papier,	*un pliego de papel.*
une main de papier,	*un quadernillo de papel.*
poudre,	*polvos.*
poudrier,	*salvadera.*
du sable,	*arena.*
un livre,	*libro.*
un livre de prières,	*un libro de oraciones.*
dés lunettes,	*anteojos.*
de la cire,	*cera.*
un cachet,	*un sello.*
une pipe,	*una pipa.*
une tabatière,	*una caxa para el tabaco.*

Des extravagances du tems.	Extravagancias del tiempo.
Il fait beau tems,	*hace buen tiempo.*
il fait mauvais tems,	*hace mal tiempo.*
le ciel s'obscurcit,	*el cielo se obscurece.*
le tems est á la pluie,	*el tiempo está de agua.*
il commence á pleuvoir,	*empieza á llover.*
nous aurons de l'orage,	*tendremos algun temporal.*
il a plu toute la nuit,	*ha llovido toda la noche.*

il semble que le temps, s'est mis au beau,	*parece que el tiempo se compone.*
le ciel est serein,	*el cielo está sereno.*
le vent a changé,	*el viento ha cambiado.*
Ce qu'il faut pour monter cheval.	Lo que se necesita para montar á caballo.
Les botes,	*las botas.*
les éperons,	*las espuelas.*
les gants,	*los guantes.*
le fouët,	*el látigo.*
la selle,	*la silla,*
les étriers,	*los estrivos.*
les etrivieres,	*las acciones de estrivo.*
la housse,	*la mantilla,*
les pistolets d'arçon,	*las pistolas.*
la bride,	*la brida.*
le mors,	*el bocado del freno.*
la croupiere,	*la gurupera.*
les harnois d'un cheval,	*los arreos de un caballo.*
Des qualités d'un cheval.	De las qualidades de un caballo.
Un bon cheval,	*Un buen caballo.*
une rosse,	*un rocin.*
un cheval qui est d'un beau poil,	*un caballo de buen pelo.*
un cheval ombrageux qui se cabre,	*un caballo receloso que se encabestra,*
—qui est sujet á broncher,	*que tropieza,*
—qui boite,	*que cojea.*
--qui est vif,	*que es vivo.*
un cheval vicieux, qui mord, et qui rue,	*un caballo vicioso que muerde y que tira cozes.*
un cheval qui ne marque plus,	*un caballo que no marca mas.*
un cheval lunatique qui va au pas,	*un caballo lunatico que va al paso.*
qui va au trot,	*al trote.*
qui va au galop,	*al galope.*
un cheval entier,	*un caballo entero.*
un cheval hongre,	*un caballo capon.*
un cheval de carrosse,	*—de tiro.*
un cheval de menage,	*—de arar.*
un cheval de louange,	*—de alquiler.*
Dès qualités d'un chien.	Calidades de un perro.
un chen fidéle,	*Un perro fiel,*

un chien de bonne garde,	—*de guardia.*
un chien enragé,	--*á rabiadò.*
un chien de chasse,	*perro de caza.*
un chien bien dressé,	*un perro bien enseña*
un chien couchant,	*perro perdiguero.*
un chien courant,	*un perro galgo.*
un barbet,	*perro de aguas.*
cette chienne entrera bien tôt en chaleur,	*esta perra pronto estará caliente.*
cette chienne est pleine, elle mettra bas au premier jour,	*esta perra está embarazada, parirá de un dia á otro.*
Des Dignités Ecclesiastiques.	Dignidades Eclesiásticas.
Le Pape,	*El Sumo Pontífice.*
un Cardinal,	*un Cardenal.*
un Patriarche,	*un Patriarca.*
un Archevêque,	*un Arzobispo.*
un Evêque,	*un Obispo.*
un Légat,	*un Legado.*
un Nonce,	*un Nuncio.*
un Prelat,	*un Prelado.*
un Commandeur,	*un Ordenador.*
un Prieur,	*un Prior.*
un sous-Prieur,	*un segundo Prior.*
un Recteur,	*un Rector.*
un Gardien,	*un Guardian.*
un Provincial,	*un Provincial.*
un Définiteur,	*un Difinidor.*
un Général,	*un General.*
un Vicaire,	*un Vicario.*
un Gran Vicaire,	*un Vicario General.*
un Doyen,	*un Dean.*
un Archidiacre,	*un Arcediano.*
un Chanoine,	*un Canónigo.*
un Archiprêtre,	*un Archipreste.*
un Chapelain,	*un Capellan.*
un Aumônier,	*un Limosnero.*
un Curé,	*un Cura.*
un Predicateur,	*un Predicador.*
un Diacre,	*un Diácono.*
un Sous-Diacre,	*un Subdiacono.*
un Sacristain,	*un Sacristan.*
un Clerc,	*un Clérigo.*

Dignités temporelles.	Dignidades temporales.
l'Empereur, l'Imperatrice,	*El Emperador, la Emperatriz.*
le Roi, la Reine,	*el Rey, la Reyna.*
le Prince, la Princesse,	*el Príncipe, la Princesa.*
le Duc, la Duchesse,	*el Duque, la Duquesa.*
le Marquis, la Marquise,	*el Marques, la Marquesa.*
le Comte, la Comtesse,	*el Conde, la Condesa.*
le Baron, la Baronne,	*el Baron, la Baronesa.*
l'Ambassadeur, l'Embassadrice.	*el Embaxador, la Embaxadora.*
le Gouverneur, la Gouvernante.	*el Gobernador, la Gobernadora.*
Charges, et Officiers de Justice.	Empleos y Oficiales de Justicia.
les Ministres,	*Los Ministros.*
le Secretaire d'Etat,	*el Secretario de Estado.*
le Marechal,	*el Mariscal.*
les Marechaux,	*los Mariscales.*
le Senateur,	*el Senador.*
les Senateurs,	*los Senadores.*
les Législateurs,	*los Legisladores.*
les Tribuns,	*los Tribunos.*
les Electeurs,	*los Electores.*
les Juges,	*los Jueces.*
le General, aux,	*el General, les.*
le Trésoriers,	*el Tesorero.*
l'Intendant,	*el Intendente.*
le President,	*el Presidente.*
le Conseiller,	*el Consejero.*
le Maître de Requêtes,	*el Maestro de Súplicas.*
l'Auditeur,	*el Auditor.*
l'Avocat,	*el Abogado.*
le Procureur Fiscal,	*el Procurador.*
le Notaire,	*el Notario.*
le Grefier,	*el Registrador.*
Officiers de Guerre.	Oficiales de Guerra.
Le Général en Chef,	*El General en Gefe.*
l'Armiral,	*el Almirante.*
le Vice-Armiral,	*el segundo Almirante.*
le Lieutenan-General,	*el Teniente General.*
le Marchal de Camp,	*el Mariscal de Campo.*
le Brigadier,	*el Brigadier.*
le Colonel,	*el Coronel.*
le Maître de Camp,	*Maestre de Campo.*

le Major, ou le gros-Major,	*el Mayor.*
le Lieut Colonel,	*el Teniente Coronel.*
l'Adjudant-Major,	*el Ayudante Mayor.*
le Capitaine,	*el Capitan.*
le Lieutenant,	*el Teniente.*
le Souslieutenant,	*el Alferez.*
le Sargent Major,	*el Sargento 1.º*
le 2.º Sergent,	*el Sargento 2.º*
le Caporal,	*el Cabo.*
l'Anspessade,	*el Cabo 2.º*
les Soldats,	*los Soldados.*
le Tambour,	*el Tambor.*
le Marechal des Logis,	*el Sargento de caballería.*
le Commissaire,	*el Comisario.*
le Fourier,	*el Furriel.*
le Cavalier,	*el ginete de caballería.*
les Gendarmes,	*los Gendarmes.*
les Dragons,	*los Dragones.*
la Trompette,	*el Trompeta.*
le Fifre,	*el Pífano.*
De l'armée de terre, ou de mer.	El exército de tierra ó de mar.
L'armée,	*El exército.*
l'armée navale,	*la esquadra.*
le corps de bataille,	*el cuerpo de batalla.*
l'avant-garde,	*la vanguardia.*
l'arrière-garde,	*la retaguardia.*
le corps de réserve,	*el cuerpo de reserva.*
le camp volant,	*el cuerpo volante.*
la cavalerie,	*la caballería.*
l'infanterie,	*la infantería.*
un esquadron,	*un esquadron.*
un bataillon,	*un batallon.*
le premièr rang,	*la primera fila.*
le second rang,	*la segunda.*
le troisième rang,	*la tercera fila.*
le bagages,	*los bagages.*
les canons,	*los cañones.*
les tentes,	*las tiendas.*
le pavillon,	*el pavellon.*
le Regiment,	*el Regimiento.*
la Compagnie,	*la Compañía.*
les Drapeaux,	*las Banderas.*

la garnison de la place,	*de la guarnicion de la plaza.*
-de la Ville,	*de la Ciudad.*
-de la citadelle,	*de la ciudadela.*
-du fort, ou du château,	*del fuerte, ó castillo.*
munitions de guerre,	*municiones de guerra.*
provisions de bouche,	*cartuchos de garganta.*
un siege,	*un sitio.*
une capitulation,	*una capitulacion.*
Des métaux	De los metales.
L'or,	*El oro.*
l'argent,	*la plata.*
le fer,	*el hierro.*
le plomb,	*el plomo.*
le bronze,	*el bronce.*
le cuivre,	*el cobre.*
le laiton,	*el laton.*
l'etain,	*el estaño.*
l'argent-vif,	*el mercurio.*
l'aimant,	*el imán.*
le fer-blanc,	*hoja-delata.*
le soufre,	*el azufre.*
le vert-degris,	*el verde de ramo.*
le verre,	*el vidrio.*
Des nations.	De las naciones.
Italien,	*Italiano.*
Allemand,	*Aleman.*
François,	*Francés.*
Espagnol,	*Español.*
Portugois,	*Portugués.*
Anglois,	*Inglés.*
Irlandois,	*Irlandés.*
Escossois,	*Escocés.*
Hollandois,	*Holandés.*
Flaman,	*Flamenco.*
Suisse,	*Suizo.*
Piemontois,	*Piamontés.*
Suedois,	*Sueco.*
Polonois,	*Polonés.*
Hongrois,	*Húngaro.*
Turc,	*Turco.*
Tartare,	*Tártaro.*

DIÁLOGOS FAMILIARES.

EXPRESSIONS TENDRES.	EXPRESIONES TIERNAS.
Mon coeur,	*Corazon mio.*
mon ame,	*alma mia.*
mon bien,	*bien mio.*
lumière de mes yeux,	*luz de mis ojos.*
consolation de mon amo,	*consuelo de mi alma.*
ma vie,	*vida mia.*
mon tresor,	*prenda mia.*
mon Ange,	*Angel mio.*
mon petit Ange,	*Angelito mio.*
mon maître,	*dueño mio.*
mon amour,	*amor mio.*
fils de mes entrailles,	*hijo de mis entrañas.*
Pour supplier quelqu'un.	Para suplicar á alguno.
Faites-moi cette amitié cette grace,	*Hágame vmd. este favor, esta gracia.*
Je vous le supplie,	*Se lo suplíco á vmd.*
Je vous le demande en grace, je vous en prie,	*Se lo pido encarecidamente.*
Faites-le pour l'amour de Dieu,	*Hágalo vmd. por Dios.*
Je vous en serai infiniment obligé,	*Le quedaré sumamente agradecido.*
Pour desirer du bien.	Para desear bien.
Je vous souchaite tout le bien possible,	*Le deseo á vmd. todo el bien posible.*
Que Dieu vous bénisse,	*Dios bendiga á vmd.*
Que Dieu vous accompagne.	*Dios os ampare.*
Que Dieu vous garde de mal,	*Dios os guarde de mal.*
Je vous souhaite tout le bien que je pourrois desirer pour moi même,	*Deseo á vmd. todo el bien que podia desear para mí.*
Que Dieu vous assiste mon frère,	*Dios os ampare, hermano.*

De la colere, et de l'ennui. | Enojo y enfado.

Je te casserai la tête, | *Yo te romperé la cabeza.*

Tu es un coquin, | *Eres un pícaro.*

Si je prends un baton tu me la payeras, | *Si agarro un palo me la pagarás.*

Ne devrois tu pas avoir honre? | *No habias de tener verguenza?*

Mêlez-vous de vos affaires, de ce qu'il vous regarde, | *Métase usted en lo que le toca.*

Laissez-nous trenquilles, | *Déxenos vmd. en paz.*

Vous êtes un butor, un lourdaut, | *Mire vmd. el tonto.*

Il n'y a pas moyen de te souffrir, | *No hay forma de aguantarte.*

I.°

Premier Dialogue.

Le maître de lengue françoise et son ecolier. | El maestro de lengua francesa y su discípulo.

Monsieur, je voudrois apprendre la lengue françoise, | *Caballero, yo quisiera aprender la lengua francesa.*

Je serai bien aise de vous rendre me services. Vous parlez deja un peu à ce que j'entends, | *Yo seré gustoso de servir á vmd. Vmd. habla ya un poco, segun lo que oigo.*

J'ai quelque commencement, et je voudrois bien continuer, | *Tengo algunos principios, y quisiera continuar.*

Vuos n'avez qu'a me commander, | *Vmd. no tiene mas que mandarme.*

Allez-vons tous les jours chez vos ecoliers? | *Va vmd. todos los dias en casa de sus discípulos?*

Non, Monsieur, j'y vais trois fois la semaine, | *No Señor, voy tres veces á la semana.*

Quand commencerons-nous? | *Quándo empezaremos?*

Demain au matin, si vous voulez, | *Mañana por la mañana si vmd. quiere.*

A quelle heure viendrez-vous? | *A qué hora vendrá vmd?*

Je viendrai sur les dix-heures, | *Yo vendré sobre las diez.*

Fort-bien. Combien vous donne-t-on?	*Muy bien. Y quánto se le dá á vmd?*
On me donne demi-once par mois,	*Me dan media onza cada mes.*
C'est un peu cher,	*Es un poquito caro.*
Que voulez-vous, mon ami, á présent tout est cher,	*Que quiere vmd. amigo, en el dia todo está caro.*
Vous avez raison. Ce qui coutoit avant une piecete, aujourd'hi conte vengt-réaux,	*Tiene vmd. razon: lo que antes costaba una peseta hoy en dia cuesta un duro.*
Le logement seul me coute dix-piastres par moi,	*El alquiler de la casa me cuesta diez duros cada mes.*
Bien, je vous donnerai autant; faut-il payer d'avance?	*Bien, le daré á vmd. otro tanto; y es menester pagar adelantado?*
On paye les deux premiers mois,	*Se pagan los dos meses primeros.*
Fort-bien, je vous les payerai quand vous viendrez chez moi,	*Muy bien, yo se los pagaré quando vmd. venga á mi casa.*
Demeurez-vous loin d'ici?	*Vive vmd. léjos de aquí?*
Oui, Monsieur, c'est un peu loin,	*Si señor, está un poco léjos.*
Je vous attendreai donc?	*Con que le esperaré á vmd.?*
Oui, Mousieur, attender-moi, je serai chez vous sans faute,	*Si señor, seré con vmd. sin falta alguna.*
J'aurai l'honneur de vous voir,	*Tendré el honor de verle á vmd.*
Monsieur, je suis le votre.	*Caballero, estoy á la disposicion de vmd.*
Votre serviteur de tout mon coeur,	*Soy con todo el corazon servidor de vmd.*
Au plaisir de vous revoir,	*Me alegraré mucho en verle á vmd.*
Votre serviteur tres-humble,	*Beso á vmd. la mano.*

II.°

Deuxieme Dialogue.

Suit le même.	Sigue lo mismo.
Monsieur, vous vous levez de bon matin,	*Caballero, vmd. se levanta muy temprano.*

Il y a une heure que je suis levé,

Hace una hora que estoy levantado.

Commençons notre leçon?

Empezamos nuestra leccion?

Quel livre est celá?

Qué libro es ese?

C'est la revolution de France, ou bien la persécution suscitée par les barbares du dixhitième siècle, contre la Religion Chrétienne et ses Ministres,

Es la revolucion de Francia, ó sea la persecucion suscitada por los bárbaros del siglo diez y ocho, contra la Religion Católica y sus Ministros.

L'avez-vous acheté pour moi?

Lo ha comprado vmd. para mí?

Oui, Monsieur, je l'ai acheté pour vous, afin que vous veniez á connoissance que, la nation la plus illustrée, sous le Regne du mal, heureux Louis XVI. elle tomba dans le plus bas de sa brutalité,

Si señor, lo compré para vmd. á fin de que vmd. llegue á tener conocimiento que la nacion mas ilustrada, baxo el reynado del desgraciado Luis XVI. cayó en lo mas baxo de su brutalidad.

J'ai entendu parler plusieurs fois de cette revolution; mais comme j'étois tout-jeune, je ne m'embarrassois pais de savoir ce qu'il se passa de ce tems-là: mais á présent tout le monde en parle; et je serai bien aise de m'en instruire,

He oido hablar muchas veces de esta revolucion, pero como entonces era yo un niño, no cuidaba de saber todo lo que pasó durante aquella época: ahora todo el mundo habla de ella, y tendré gusto en enterarme de todo.

Lisez-la, et vous me direz après si vingt quatre millions de foux auroient commencé á s'egorger les uns les autres, sans savoir ni pourquoi, ni pour comment, ils ont fait commo messieurs, les françois,

Léala vmd. y despues me dirá si veinte y quatro millones de locos habrian empezado á degollarse unos con otros, sin saber, ni por qué, ni cómo, lo hicieron los señores franceses.

Combien vous coute-t-il?

Quánto le costó á vmd.?

Il me coute taut....

Me ha costado tanto...

Je vous le payerai. Lis-je bien?

Se lo pagaré á vmd. Leo bien?

Oui, Monsieur, vraiment. Votre prononciation est assez bonne. Vous prononcez bien,

Si señor, muy bien: la pronunciacion de vmd. es buena. Vmd. pronuncia bien.

J'avois un bon maitre á Madrid,

Tenia un buen maestro en Madrid.

Qui etoit-il?	*Quién era?*
C'etoit Monsieur N.	*Era D. F.*
Expliquez-moi celá. Que signifie cela?	*Explíqueme vmd. eso: ¿qué quiere decir eso?*
Tres-bien. Ne parlez-vous pas anglois aussi?	*Muy bien. ¿No habla vmd. inglés tambien?*
Oui, Monsieur, je le parle un peu,	*Si señor, lo hablo un poco.*
Voulez-vous apprende l'italien?	*Quiere vmd. aprender el italiano?*
Pourquoi, Monsieur?	*Por qué me lo pregunta vmd.?*
Parce que je connois un bon maître,	*Porque conozco á un buen maestro.*
Comment s'appelle-t-il?	*Cómo se llama?*
Il s'appelle M.r N.	*Se llama Mr. F.*
On dit que la langue italienne est très-jolie,	*Dicen que la lengua Italiana es muy hermosa.*
Oui, Monsieur, il n'y a point de doute: il faut lire les œuvres de Metastasio, pour savoir ce que c'est,	*No hay la menor duda: es menester leer solo las obras de Metastásio para saber lo que es.*
Vous aurez la bonté de me procurer la connoissance de ce Monsieur-lâ, car j'ai envie d'apprende l'italien,	*Tendrá vmd. la bondad de procurarme la amistad de ese caballero, porque tengo gana de aprender el italiano.*
Quand vous voudrez, Monsieur,	*Quando vmd. quiera, caballero.*
Monsieur, voilá votre mois,	*Tome vmd. el dinero del mes.*
Je vous remercie,	*Viva vmd. muchos años.*
A demain,	*Hasta mañana.*
S'il plait à Dieu,	*Si Dios quiere.*

III.°

Troisieme Dialogue.

Bon jour, Monsieur, ou Madame. Bon soir, Monsieur, comment vous portez-vous?	*Caballero, ó Señora, tenga vmd. muy buenos dias, muy buenas tardes, cómo está vmd. bien?*
Bien, Monsieur, pas trop bien, la, la, bien pour vous rendre	*Bien, no muy bien, así, así; bien para servir á vmd. y vmd.*

service; et vous Monsieur, comment vous portez-vous?	*caballero, cómo está vmd.?*
A votre service toujours,	*A la disposicion de vmd.*
Je vous suis obligé, je vous remercie,	*Viva vmd. muchos años, se lo agradezco.*
Comment se porte Mr. votre frère?	*Cómo está el hermano de vmd.?*
Il se porte bien, il ne se porte pas trop bien, il est un peu indisposé, il est aut lit, il sera bien aise de vous voir,	*Está bueno, no está muy bueno, está algo indispuesto, está en la cama; se alegrará mucho en ver á vmd.*
Un peu plus tard, j'irai lui faire une visite,	*Un poco mas tarde iré hacerle una visita.*
Asseyez-vous. Donnez une chaisse á Monsieur,	*Siéntese vmd.: dé vmd. una silla á este caballero.*
Il n'est pas necessaire. Il faut que j'aille faire une visite ici près.	*No hay necesidad. Tengo que hacer una visita aquí cerca.*
Vous etes bien pressé Mr.	*Tiene vmd. mucha prisa, caballero.*
Je reviendrai bien tôt,	*Luego vuelvo.*
Je suis bien aise de vous voir enbonne santé.	*Me alegro mucho de verle á vmd. tan bueno.*
Bien obligé, Monsieur,	*Muchas gracias, caballero.*
Allons, Mr. jusqu'un au revoir,	*Vaya, caballero, hasta luego.*
Au plaisir de vous revoir,	*Me alegraré mucho en ver á vmd. de nuevo.*
Sans adieu,	*Hasta despues.*
Votre serviteur,	*Servidor de vmd.*
Votre servante,	*Servidora 'd vmd.*

IV.°

Quatrieme Dialogue.

Pour faire une visite le matin.	Para hacer una visita por la mañana.
Où est ton maître? dort-il encore?	*A dónde está tu amo? duerme aun?*
Non, Mr. il est éveillé,	*No señor, está despierto.*
Est-il levé?	*Está levantado?*

Non, Monsieur, il est encore au-lit,	*No señor, aun está en la cama.*
Quelle honte d'être aulit á cette heure!	*Qué verguenza de estár en la cama á estas horas!*
Je me suis couché hier si tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure,	*Me acosté ayer tan tarde, que no he podido levantarme mas temprano.*
Que fites-vous ici après soupé?	*Qué hicieron vmds. aquí despues de haber cenado?*
On chanta, on dansa, on joua.	*Se cantó, se bayló, se jugó.*
A quel jeu?	*A qué juego?*
Nous jouâmes aut piquet avec Monsieur le chevalier N.	*Jugamos al piquete con el caballero N.*
Que firent les autres?	*Qué hicieron los otros?*
Ils jouerent aux échecs,	*Jugaron al axedrez.*
Que je suis faché de ne l'avoir pas su. Qui á gagné?	*Quanto siento de no haberlo sabido. Quién ganó?*
Qui a perdu?	*Quién perdió?*
J'ai gagné dix-onces,	*He ganado diez onzas.*
Jusqu'a aquelle heure a-t-on joué?	*Hasta qué hora jugaron?*
Jusqu'a deux heures après minuit,	*Hasta las dos de la maña.*
A quelle heure vous étes vous couché?	*A qué hora se acostó vmd.?*
A trois-heures et demie du matin,	*A las tres y media de la madrugada.*
Je ne m'etonne pas si vous vous levez si tard,	*No estraño que vmd. se levante tan tarde.*
Quelle heure est-il? savez-vous l'heure qu'il est?	*Qué hora es? sabe vmd. qué hora es?*
Quelle heure croyez-vous qu'il est?	*Qué hora cree vmd. que es?*
Je crois qu'il n'est pas encore huit-heures,	*Yo creo que aun no son las ocho.*
Comment huit-heures! il est dix-heures sonnées,	*Cómo las ocho! si han dado las diez.*
Monsieur, pardonnez, je vais me lever,	*Caballero, perdone vmd. voy á levantarme.*

V.°

Cinquieme Dialogue.

Pour inviter quelqu'un á diner.

Para convidar á alguno á comer.

Monsieur, vous me ferez s'il vous plait l'honneur de dîner avec moi,

Caballero, me hará vmd. el honor de comer conmigo.

Monsieur, il m'est impossible de profiter de cet honneur-là, je ne suis venus que pour savoir l'etât de votre santé : je suis charmé quelle soit bonne. Permettez-moi Monsieur, que je prenne congé de vous.

Es imposible, caballero, que yo pueda disfrutar de este favor; he venido á ver como vmd. lo pasaba: veo que vmd. está bueno, me alegro infinito de su buena salud, y permítame vmd. que me vaya.

Je ne suis point content de visites si courtes, je vous vois trop rarement pour ne point prolonger le plaisir que j'en ressens; vous ressterez s'il vous plaît afin que nous puissions causer plus longtems,

Visitas tan cortas no son de mi satisfaccion, pues yo lo veo á vmd. múy raras veces, y asi espero que vmd. no me quitará tan pronto el gusto de hablar con vmd.: me hará vmd. el favor de quedarse, á fin de que podamos discurrir mas despacio.

Je vous assure, Monsieur qua j'accepterois l'honneur que vous me faites, si je n'avois des affaires indispensables; cependant je les quitterois volontiers, si je savois de vous etre utile a quelque chose,

Le doy á vmd. mi palabra que aceptaria este favor con muchísimo gusto, sino tuviera ciertos negocios que me son indispensables; asimismo los dexaria de muy buena gana si supiera serle útil en algunacosa.

Mon cher, je serois au desepoir de vous deranger. Vos intérets me sont aussi chers que mon plaisir; ainsi, je n'insisterai point d'avantage, mais je ne vous laisse aller qu'a condition que vous me donnerez un jour de la semaine prochaine,

Amigo mio, sentiria infinito que vmd. se incomodase por mí, pues amo los intereses de vmd. como los mios, y así no pasaré mas adelante con esta solicitud; pero no lo dexo á vmd. ir sino con condicion que vmd. me prometa de volver un dia de la semana que viene.

Cela m'est trop agreable pour vous le refuser; et je vous donne ma parole que j'aurai cet honneur-lá sans faute,

Esto me es demasiado agradable para recusarselo á vmd. por consiguiente le doy mi palabra que tendré este gusto sin falta ninguna.

VI.°

Sixieme Dialogue.

Autre sur le meme sujet, où l'invité demeure.

Otro sobre el mismo particular en que el convidado se queda.

Monsieur, puisque j'ai le bonheur de vous rencontrer vous ne m'echaperez pas cette fois-ci, il y a trop long-tems que je n'ai eu l'honneur de vous voir, il faut que nous dinions ensemble aujourd'hui,

Caballero, ya que tengo el gusto de encontrarle, no se me escapará vmd. esta vez de las manos: hace mucho tiempo que no he tenido el honor de ver á vmd. por consiguiente es menester que vmd. hoy venga á comer conmigo.

Pour le diner, il n'ya pas lieu, je vous prie Mr. de m'en dispenser; mais je serai chez vous tantôt, et vous pourrez disposer de moi le reste de la journée,

Para quedarme á comer no hay lugar, perdone vmd. caballero, pero pronto volveré á su casa, y entónces podrá vmd. disponer de mí lo restante del dia.

Vous avez beau vous eseuser, Monsieur, vous viendrez s'il vous plait. Vous craignez peut-être la, mauvaise chere? n'avez peur, je ferai de mon mieux,

Puede vmd. escusarse, pero vendrá vmd. sin falta alguna. A caso tiene vmd. miedo de no encontrar un buen tratamiento? se le tratará á vmd. del mejor modo que sea posible.

Je sais Monsieur, qu'elle est toujours bonne chez vous,

Caballero, yo sé muy bien que en la casa de vmd. no falta nada.

Eh bien donc, il n'ya pas moyen de s'en defendre; et je vous assure que, vous me desobligerlez beaucoup, si vous ne m'accordiez point cette grace,

Pues entónces no hay que escusarse; y me agraviaria mucho si no me hiciese este favor.

Vous me pressez si obligean-

Vmd. me estrecha de tal ma-

ment, Monsieur, que je suis contraint de me rendre : mais je vous demende seulement une demi-heure de tems, pour terminer quelques affaires qu'il faut absolument que je fasse ce matin,

ñera, que absolutamente no puedo excusarme, pero le pido á vmd. una media hora de tiempo para acabar ciertos asuntos que es preciso haga esta mañana.

Celà par exemple m'est trop agreable pour vous le refusser; mais donnerez-moi votre parole.

Eso me es demasiado agradable para negarselo, pero deme vmd. su palabra.

Mosieur, comptez sur moi, j'aurai l'honneur que vous m'offrez,

Caballero, cuente vmd. conmigo, que tendré el honor que vmd. me ofrece.

Fort-bien, je vous attends,

Muy bien, le espero á vmd.

Jusqu'au revoir,

Hasta luego.

Allons, mon ami, sans adieu,

Vaya.... hasta despues.

Au plaisir de vous revoir,

Me alegraré de ver á vmd.

VII.º

Septieme Dialogue.

A son retour. — A su vuelta.

Monsieur, j'ai bien peur de vous avoir fait attendre.

Caballero, sentiria mucho de haberle hecho esperar á vmd.

Non, Monsieur, vous venez justement à la bonne heure; et je vous suis bon gré de m'avoir tenu parole,.

No señor, justamente llega vmd. á tiempo, y le estoy muy agradecido de haberme cumplido su palabra.

Je voudrois bien, Monsieur, qu'il me fût si aisé de vous temoigner la reconnoissance que je vous dois,

Quisiera con la misma facilidad poderle dar un testimonio de mi verdadero agradecimiento.

Allons, allons, Monsieur, mettons-nous à table. Prenez place, s'il vous plait. Voulez-vous vous laver?

Vamos, vamos, caballero, sentémonos á la mesa: tome vmd. asiento: quiere vmd. lavarse?

Donnez moi un peu d'eau, s'il vous plait,

Deme vmd. una poca de agua si vmd. gusta.

Asséyez-vous, Monsieur,

Caballero, siéntese vmd.

Je vais me mettre ici,

Voy á ponerme aquí.

Permettez moi, Monsieur, Voi-

Permítame vmd. caballero,

ci une place qui vous est destinée,	*aquí hay un lugar destinado para vmd.*
Monsieur, point des complimens s'il vous plait,	*Caballero, no gaste vmd. cumplimientos.*
Oh ici, moncher, on ne fait point des complimens : aimez-vous la soupe, Monsieur?	*Aquí, amigo, no se gastan cumplimientos : la sopa le gusta á vd.?*
Monsieur, je mange de tout sur celá j'ai un très-bon gout,	*A mí todo me gusta, tocante á eso tengo un buen gusto.*
Coupez du pain,	*Corte vmd. pan.*
Coupez la viande,	*Corte vmd. la carne.*
Mettez-y du fromage,	*Póngale vmd. queso.*
Buvons un petit coup,	*Echemos un traguito.*
Garçon, verse à boire,	*Muchacho echa vino.*
Monsieur, à votre santé,	*Caballero, á la salud de vd.*
Messieurs, à votre santé,	*Caballeros, á la salud de vmds.*
Comment trouvez-vons le vin?	*Qué tal es el vino?*
Il est éxcellent, il semble du vin de Spagne, de Bourdeux, de Champagne, &c.	*Excelente, parece vino de España, de Burdeos de Champaña, &c.*
Coupez cette perdrix, comment la trouvez vous?	*Corte vmd. esa perdiz, como está?*
Elles est un tant soit peu trop cuite,	*Está demasiado cocida.*
Tout ce qu'on mange ici, est presque brulé,	*Todo lo que se come aquí es casi quemado.*
Monsieur, c'est à la françoise,	*Caballero, es á la francesa.*

A la fin du repas. — Acabado de comer.

Monsieur, je suis honteux de vous avoir si mal regalé : mais j'espère que vous me le pardonnerez, je vous ai traité en ami, et sans façon.	*Caballero, me dá verguenza de haberle tratado á vmd. tan malamente, pero espero que vmd. tendrá la bondad de perdonar : lo he tratado como amigo, y sin cumplimientos.*
Vous devriez, Monsieur, vous reprocher de m'avoir traité avec tant de ceremonies : car on nagit point comme vous le faites avec des amis,	*Usted deberia reprocharse de haberme tratado con tantas ceremonias y cumplimientos, porque entre amigos no deben gastarse.*

Si vous me faisiez l'honneur de venir plus souvent, vous me prescririez ce qu'il faudroit que je fisse, et je le souivrois le plus exactement qu'il me sereoit possible, afin de vous engager á ne point oublier si long-tems vos amis,

Si vmd. me hiciera el honor de venir mas amenudo, podria vmd. prescribirme lo que mas apetece, y yo lo haria con la mayor exâctitud que me fuere posible, á fin de empeñarle á vmd. á visitar con mas frecuencia á sus amigos.

Monsieur, il faut que je prenne ma revanche chez moi, et vous verrez que, je vous traiteterai, bien plus familiairement que vous ne l'avez pas fait,

Caballero, es menester que yo tome mi desquite; un dia de estos vendrá vmd. á comer á mi casa, y verá que trato á los amigos con mas familiaridad y menos cumplimientos, que es lo que vmd. no ha hecho conmigo.

VIII.°

Huitieme Dialogue.

Le Tailleur. — El Sastre.

Pouvez-vous me faire un habit pour Dimanche?

Puede vmd hacerme un vestido para el Domingo?

Quel jour est-ce aujourd'hui?

Qué dia es hoy?

Il est jeudi,

Es jueves.

Oui, Monsieur, vous l'aurez,

Si señor, lo tendrá vmd.

Ne me le promettez pas, si vous ne pouvez pas le faire,

Si no puede vmd. hacerlo, no me lo prometa.

Vous l'aurez sans faute,

Le tendrá vmd. sin falta alguna.

De quelle étoffe le voulez-vous?

De qué paño lo quiere vmd?

D'une étoffe qui soit à la mode

De un paño que sea de modá.

Irai-je la prende chez le marchand?

Iré yo mismo á comprarlo en casa del comerciante.

Nous irons ensemble s'il vous plait,

Si vmd. gusta iremos juntos.

Quand vous voudrez Monsieur,

Quando vmd. mande, caballero.

Combien m'en faut-il d'aunes?

Quantas varas se necesitan?

Il vous en faut à peu-près...

Necesita vmd. poco mas ó menos...

Prenez ma mesure,	*Tómeme vmd. medida.*
Il n'est pas necesaire Mr.	*No es necesario.*
M'en faut-il tant ?	*Tantas varas se necesitan?*
Oui, Monsieur, pour le moins,	*Si señor, por lo menos.*
Chez quel marchand irons nous?	*En casa de qué comerciante iremos?*
Nous irons chez un de mes amis,	*Iremos en casa de un amigo mio.*
Est-ce une bonne boutique?	*Y es buena tienda?*
C'est la meilleure de toute la ville,	*Es la mejor tienda de la ciudad.*
Allons-y donc,	*Vamos, pues.*
La voici: entrez s'il vous plait,	*Aquí está: entre vmd. si gusta.*

IX.°

Neuvieme Dialogue.

Le Marchand dans sa boutique.	El Comerciante en su tienda.
Que souhaitez-vous Mr. que cherchez-vous?	*Qué se le ofrece á vmd. caballero: qué quiere vmd?*
Je voudrois un bon et beau drap, pour me faire un habit,	*Yo quisiera un paño esquisito para hacerme un vestido.*
Entrez, Mr. et vous voirez-ici les plus beaux draps de Paris,	*Entre vmd. caballero, aquí verá vmd. los mejores paños de París.*
Montrez-moi le meilleur que vous ayez,	*Enséñeme vmd. el mejor que tenga.*
En voici un très-beau, et comme on le porte à présent,	*Aquí tiene un paño muy hermoso, y es como se usa hoy en dia.*
Il est bon, mais la couleur ne me plait pas,	*Es bueno, pero el color no me gusta.*
En voilà une autre piece plus claire,	*Aquí tiene vmd. otra pieza.*
J'aime bien cette couleur, mais le drap ne vaut rien, il est trop mince,	*El color me gusta, pero el paño no vale nada, es muy delgado.*
Ayez la bonté de regarder	*Tenga vmd. la bondad de mi-*

cette piece ici, car, je crois que vous n'en trouverez pas une plus belle ailleurs,

rar esta pieza, porque creo no la hallará vmd. mejor en qualquiera otra parte que vmd. vaya.

Celle-là ne me deplait point; combien me le ferez vous payer l'aune?

Esta no me disgusta; á quánto me lo ponará vmd. la vara?

Sans vous surfaire d'un sou, il vaut vingt francs,

Sin rebajarle á vmd. un sueldo, vale á veinte pesetas.

Monsieur, je ne suis pas accoutemé á marchander, ainsi dites moi le dernier prix,

Caballero, yo no estoy acostumbrado á regatear, y así dígame vmd. lo último.

Je vous l'ai dit, Mr. il vaut celà,

Ya se lo he dicho á vmd. vale tanto....

Il est trop cher, moncher, je vous en donnerai six écus,

Es demasiado caro, amigo, yo se lo pago á diez y ocho pesetas.

Il n'y a pas un sou à rebattre,

No hay que rebajar un quarto.

Vous n'en aurez pas ce que vous en demandez,

No tendrá vmd. lo que pide.

Monsieur, vous m'avez demandé le dernier prix, je vous l'ai dit,

Vmd. me ha pedido lo último, y se lo he dicho.

Allons, allons, coupez en deux aumes,

Vaya, vaya, corte vmd. dos varas.

Je vous jure foi d'honnete homme que, je ne gagne pas un petit écus avec vous,

Le juro á vmd. á fé de hombre de honor que no gano mas que tres pesetas con vmd.

X.°

DIXIEME DIALOGUE.

Pour demander ce qu'on dit de nouveau.

Para preguntar lo que se dice de nuevo.

Qui dit-on de nouveau?

Qué se dice de nuevo?

Ne savez-vous pas quelque nouvelle?

No sabe vmd. ninguna noticia?

On dit, Monsieur, que le jour quatre de ce mois de juillet, les françois ont évacué la ville de Valence,

Se dice, caballero, que el dia quatro de este mes de julio los franceses evaquaron la ciudad de Valencia.

Les valenciens doivent être contens, à présent,

Monsieur, on dit qui sont au comble de sa joie, et qu'ils ne font que des folies dans toutes les rues,

Que voulez-vous, mon cher, il e t impossible d'expliquer la joie d'un peuple quand il se voit libres de ses ennemis,

Avez-vous entendu parler de l'armée de Lord Wellington?

La gazette de Cadix, dit, qu'il a gagné une bataille dans les environs de Vitoria, qu'il a pris cent cinquante pieces d'artillerie, tout l'équipage du Roi Joseph, la caisse militaire, et qu'il a fait une infinité de prisonniers,

Diable! Si ce que vous dites est vrai, Monsieur, bientôt nous sommes libres,

Aujourd'hui le bruit court que l'armée des alliés a foromé le siege de Pampelune, qui sont entrés dans Bayonne; mais malgré que ce ci demande confirmation, il ne faut pas chanter avant le coq! Sachez, Monsieur, que le sort d'Espagne depend de la guerre du Nord,

Que dit on de la Russie?

On dit que, Napoleon, au commencement de sa campagne it a perdu trois cent mille hommes, et quarante mille chevaux, à cause que l'hiver commença un peu plutôt qu'a l'ordinaire: le froid, et le mauvais temps surprirent son armée dans des mauvaises positions, et tous ces pauvres malheureux-là sont restés cou-

Ahora los valencianos estarán muy contentos.

Dicen que estan llenos de alegría, y que en todas las calles no hacen mas que locuras.

Que quiere vmd. amigo, es imposible explicar la alegria de un pueblo quando se ve libre de sus enemigos.

Ha oido vmd. decir algo del exército de Lord Wellington?

La gaceta de Cadiz dice, que ganó una batalla en las inmediaciones de Vitoria: que ha cogido ciento y cincuenta cañones: todo el equipage del Rey José: la caxa militar, y una infinidad de prisioneros.

Cáspita! Si lo que vmd. dice es verdad, pronto estamos libres.

Hoy corre la voz que el exército aliado ha formado el sitio de Pamplona, y que han entrado en Bayona; pero con todo que esto pide confirmacion, no hay que cantar antes del gallo! y sepa vmd. caballero, que la suerte de España depende de la guerra del Norte.

Qué se dice de la Rusia?

Dicen que Napoleon á principio de su campaña perdió unos trescientos mil hombres, y quarenta mil caballos, á motivo que el invierno empezó un poquito mas antes que lo ordinario: el frio y el mal tiempo sorprendieron su exército en malas posiciones, y todos aquellos infelices se quedaron cubiertos de nieve.

vers de neige ; on ajoute même que, parmis son desordre on trouva quelques cadavres qui avoient été mangés par misère,

Mon Dieu! est-il posible que les hommes soient si malheureux pour être obligés de se manger les uns les autres?

C'est la main de Dieu, mon cher, qui nous punit, parce que tous les chretiens, nous avons oublé sa sainte loi; et nous meritons doublemant pire de ce que Dieu nous envoie.

Vous avez raison, Monsieur, les hommes de bien commence d'être rares,

On dit que, Diogenes portoit une lanterne en plein midi, cherchant par la ville un veritable ami; mais aujourd'hui, je crois qu'il seroit encore plus difficile de rencontrer un homme innocent,

Il n'y a point de doute, le genre humain est corrompu entierement,

Les corruption est si générale, qu'on ne trouve plus presque, ni charité ni religion, ni crainte de Deu, ni justice,

Cela est vrai. Mon Dieu, a qu'elle époque nous sommes arrivés!

Et Napoleon, que fit-il apres?

Napoleon, voyant que l'affaire se tournoit mal, il pris la poste tout dequisé, et se jeta dans Paris, en tres-peus de jours: la étant, il assembla le Senat, il lui fit présent ce qu'il en étoit, il

y se añade, que en medio de aquel desorden encontraron algunos cadáveres que se los habian comido por la grande necesidad.

Dios mio! es posible que los hombres sean tan desgraciados, para comerse unos á otros?

Es la mano de Dios, amigo, que nos castiga, porque todos los cristianos nos hemos olvidado de su santa ley, y merecemos mucho mas de lo que Dios nos envia.

Tiene vmd. razon, caballero, los hombres de bien empiezan á ser raros.

Se dice que Diógenes llevaba una linterna á mediodia, buscando por la ciudad un verdadero amigo; pero en el dia creo que aun seria mucho mas dificil de encontrar un hombre inocente.

No hay la menor duda, el género humano está enteramente corrompido.

La corrupcion se ha hecho tan general, que ya no hay ni caridad, ni religion, ni justicia, ni temor de Dios.

Eso es verdad. Dios mio, á qué época hemos llegado!

Y Napoleon, qué hizo despues?

Napoleon, visto que la cosa iba á parar malamente, se disfrazó, tomó la posta, y se puso en París en poquisimos dias: estando allí, juntó el Senado, le hizo presente lo que pasaba,

demanda une novelle conscription, et dans six mois de tems, il mit une autre fois quatre cent mille hommes en face de l'armée de l'Empereur Alexandre ; on pretend même que dans le mois de mai, il lui a donné deja trois ou quatre bataille ; et que les Russiens ont été obligés de battre en retraite,

pidió una nueva conscripcion, y en el término de seis meses volvió á poner quatrocientos mil hombres enfrente del exército del Emperador Alexandre: se dice tambien, si en el mes de mayo le ha dado ya tres ó quatro batallas, y si los rusos han tenido que retirarse.

On dit qu'il y-a un armistice, peu-être nous aurons la paix,

Se dice que hay un armisticio, puede ser que hagan la paz.

Dieu le fasse ; car nous en avons plus besoin que de guerre ; mais, je vois ceci trop brouillé, pour y avoir une paix générale,

Dios lo haga, porque la necesitamos mas que la guerra, pero todo esto está muy enredado para que se haga una paz general.

Qu'en pensez-vous ? qu'en dites-vous ?

Qué le parece á vmd? qué dice vmd. de esto?

Moi, je dis que, *finis coronat opus*,

Yo digo que finis coronat opus.

XI.°

Onzieme Dialogue.

Pour ecrire. — Para escribir.

Donnez-moi une feuille de papier, une plume, et un peu d'encre,

Déme vmd. un pliego de papel, una pluma, y el tintero.

Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la table, tout ce qu'il vous fadra,

Entre vmd. en mi gabinete, y encontrará encima de la mesa todo lo que se necesita.

Il n'y a point de plumes,

No hay plumas?

En voilà dans l'escritoire,

Allá estan en el escritorio.

Elles ne valent rien,

No valen nada.

En voici d'autres,

Aquí tiene vmd. otras.

Elles ne sont pas taillées,

No están cortadas.

Où est-il votre canif ?

A dónde está el corta-plumas de vmd.?

Savez vous tailler les plumes?

Sabe vmd. cortar las plumas?

Je les taille à ma manière,

Las corto á mi modo.

Pendant que j'acheve cette lettre, faites moi l'amitié de faire un paquet de ces autres,	*Mientras yo acabo esta carta tenga vmd. la bondad,* ó hágame vmd. el favor *de empaquetarme las demàs.*
Quel cachet voulez-vous que j'y mette?	*Que sello quiere vmd. que le ponga?*
Cachetez-les avec mon chiffre, ou avec mes armes,	*Póngale vmd. mi cifra, ó mis armas.*
Quelle cire y mettrai-je?	*Qué obléa le pondré?*
Mettez-en de la rouge, ou de la noire, il n'importe,	*Póngale vmd. de la encarnada, ó de la negra, eso no importa.*
Avez vous mis la date?	*Ha puesto vmd. la fecha?*
Je crois que oui; mais, je n'ai pas signé,	*Creo que sí; pero no he firmado.*
Quel quantièm e du mois avons nous?	*A quantos estamos?*
C'est aujourd'hui le huit, le quinze, le vingt, &c.	*A ocho, á quince, á veinte, &c.*
Mettez-y le dessus,	*Póngale vmd. el sobre.*
Où est la poudre,	*Dónde están los polvos?*
Vous n'avez jamais ni pudre ni sable,	*Nunca tiene vmd. polvos, ni arena.*
Il y en a dans le poudrier,	*Ahí en la salvadera.*
Voila votte valet: voulez-vous, qu'il porte les lettres á la poste?	*Aquí tiene vmd. su criado, quiére vmd. le lleve las cartas al correo?*
Oui, Monsieur, portez mes lettres a la poste, et n'oubliez pas de payer le port,	*Si señor, llévemè vmd. las cartas al correo, y no se olvide vmd. de franquearlas.*
Je n'ai point d'argent Monsieur,	*No tengo dinero, señor.*
Tenez, voila une pistole allez vite, et revenez au plutôt,	*Tome vmd. quarenta reales: vaya vmd. pronto, y vuelva vd. luego.*

XII.º

DOUZIEME DIALOGUE.

Pour le voyage.	Para el viage.
Monsieur, combien de lieues y a-t-il d'ici, a N.?	*Caballero, quántas leguas hay de aquí á N?*
Il y a six lieues, Messieurs,	*Hay seis leguas.*
Nous ne pourrons pas y arrivèr aujourd'hui, c'est trop tard,	*No podremos llegar hallá hoy, es demasiado tarde.*
Il n'est pas plus de midi, vous y arriverez encore de bonne heure,	*No es mas que mediodia, pueden vmds. llegar temprano.*
Le chemin est-il beau?	*El camino es bueno?*
Pas trop, Monsieur, il ya des bois, et des rivières à passer.	*No mucho, hay bosques y rios que pasar.*
Y a-t-il du danger sur le chemin?	*Hay algun peligro por el camino?*
On n'en parle pas; c'est un chemin où l'on trouve du monde à tous momens,	*No se habla de eso, es un camino que se encuentra gente á cada paso.*
Ne dit-on pas s'il y a des voleurs dans le bois?	*No se dice si hay ladrones en el bosque?*
Non, Messieurs. Depuis qu'on a établi ce corps de Gendarmerie, jamais on a entendu parler d'un seul vol, ni de jours, ni de nuit.	*Despues que se estableció este cuerpo de Gendarmería, jamas se ha oido hablar de un solo robo, ni de dia, ni de noche.*
Celà est bon. Quel chemin faut il prendre?	*Eso está bueno. Qué camino es menester tomar?*
Quand vous serez tout-près de la montagne, vous prendrez á main droite,	*Quando vmds. se vean cerca de la montaña tomarán vmds. á mano derecha.*
Il ne faudra donc pas monter á la montagne,	*Con que no tenemos que subir encima del monte?*
Non, Messieurs, il n'y a point a se tromper. Quand vous aurez passé une petite colline qu'il y a au millieux du bois, souvenez-vous de prendre á main gauche,	*Por supuesto que no, no pueden vmds. errar. Quando vmds. hayan pasado una pequeña colina que está en medio del bosque, acuérdense vdms. de tomar á mano izquierda.*

Nous vous remercions Mr. nous vous en sommes, fort-bligés,

Muchas gracias, caballero, se lo agradecemos infinito.

Allons, Messieurs, allons montons á cheval,

Qu'attendons-nous? partons, allons, allons, finissons,

Vamos, vamos, caballeros, montemos á caballo, que esperamos, vamos, vamos acabemos de una vez.

Adieu Monsieur, Adieu,

A Dios, caballeros, á Dios.

Je vous sochaite un bon voyage,

Tengan vmds. feliz viage.

XII.°

Trezieme Dialogue.

Du soupé, et du logement.

De la cena y del alojamiento.

Nous voici arrivés á l'hôtellerie: dessendons Messieurs,

He aquí que ya estamos en la posada, baxemos, señores.

Prenez les chevaux de ces Messieurs, ayez-en soin,

Tome vmd. los caballos de estos señores, y tenga cuidado de ellos.

Ça voyons, que nous donnerez-vous pour souper?

Vamos á ver qué nos dá vd. de cenar?

Messieurs, je vons donnerai un chapon, une demi-douzaine de pigeons une salade, et une donzaine de alouettes,

Caballeros, yo les daré á vmds. un capon, media docena de pichones, una ensalada, y una docena de cujadas.

Ne voulez-vous rien autre chose?

No quieren vmds. otra cosa mas?

C'est assez, donnez-nous de bon vin et du dessert,

Es bastante, denos vmd. buen vino, y postres.

Laissez-moi faire, vous serez contens,

Déxenme vmds. hacer, que quedarán satisfechos.

Eclairez á ces Messieurs,

Alumbre vmd. á estos caballeros.

Faites-nous souper au plus vite qui soit possible,

Dénos vmd. que cenar lo mas pronto que sea posible.

Avant que vous soyez debottés, le soupé sera prêt.

Antes que vmds. se hayan quitado las botas, la cena estará pronta.

Qu'on porte nos valises et nos pistolets en-haut,

Que suban nuestras maletas y nuestras pistolas arriba.

Debottez-moi, et vous irez voir après si on a donné du foin, et de lavoine aux chevaux,

Quiteme vmd. las botas, y despues irá vmd. á ver si han dado heno y cebada á los caballos.

Vous les menerez à la rivière vous aurez soin de les faire boire, et qu'on leurs donne de l'avoine,

Vmd. los llevará á la fuente, tendrá cuidado que beban, y que les dén cebada.

Ne soyez pas en peine; j'aurai soin de tout,

No pase vmd. cuidado, que yo cuidaré de todo.

Messieurs, le soupé est prêt, on a servi,

Señores, la cena está hecha, ya está en la mesa.

Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions aller nous coucher de bonne heure,

Caballeros, vamos á cenar pronto, á fin que podamos irnos á costar temprano.

Donnez-nous á laver,

Denos un poco de agua para lavarnos.

Asseyons-nous, Messieurs, mettons nous á table,

Sentémonos, señores, pongámonos á la mesa.

Donnez-nous á boire,

Dénos vmd. vino.

A votre santé Messieurs,

A la salud de vmds. caballeros.

Le vin est-il bon?

El vino es bueno?

Il n'est pas mauvais,

No es malo.

Le chapon n'est pas assez cuit,

El capon no está bien cocido.

Donnez-nous des oranges, et un peu de poivre,

Dénos vmd. naranjas, y un poco de pimienta.

Pourquoi ne mangez-vous pas de ces pigeons?

Por qué no comen vmds. de esos pichones?

J'ai mangé un pigeon, et trois alouettes,

He comido un pichon, y tres cujadas.

Dittes à l'hôte qui vienne nous parler,

Diga vmd. al amo que venga á hablarnos.

XIV.°

Quatorzieme Dialogue.

Pour compter avec l'hôte.

Para ajustar la cuenta con el posadero.

Bon soir Messieurs, étes-vous contens du souper?

Buenas tardes, caballeros, estan vmds. contentos de la cena?

Nous sommes fort-contens, mais il faut vous satisfaire,

Estamos muy contentos, pero es menester satisfacer á vmd.

Combien avons-nous de depense?

Quanto gasto tenemos hecho?

La depense n'est pas grande,

El gasto no es mucho.

Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets, et pour nos chevaux,

Vea vmd. lo que se debe por nosotros, por nuestros criados, y por nuestrot caballos.

Comptez vous-mêmes, messieurs, et vous verrez qu'il y a sept écus,

Señores, cuenten vmds. mismos y verán que hay siete duros.

Il me semble que vous demandez un peu trop,

Me parece que vmd. pide demasiado.

Au contraire, je fais bon marché,

Al contrario, yo llevo por todo muy barato.

Combien nous faites-vous payer pour le vin?

Y quanto nos hrce vmd. pagar por el vino?

Quinze sols la bouteille,

Quince sueldos la botella.

Apportez-en une autre bouteille, et nous vous donnerons l'argent demain matin en dejeûnant,

Traiga vmd. otra botella, y mañaua al almuerzo le daremos el dinero.

Il semble que ce Monsieur, ne se porte pas trop bien,

Parece que este caballero no está muy bueno.

Je me porte bien, mais je suis las, je suis fatigué,

Estoy bueno, pero me hallo cansado.

Voulez-vous vous mettre au lit?

Quiere vmd. acostarse?

Oui, Monsieur, sansdeute je serai mieux au lit, qu'a table,

Si señor, sin duda estaré mejor en la cama que á la mesa.

Faites bassiner votre lit, et allez-vous coucher,

Hágase vmd. calentar la cama, y váyase acostar.

Dites à mon valet qu'il vienne á me deshabiller,

Diga vmd. á mi criado que venga á desnudarme.

Il vous attend dans votre chambre,

Le espera á vmd. en su quarto.

Bon soir, messieurs, tenez-vous joyeux,

Buenas noches, caballeros, diviértanse vmds.

Avec vous besoin de quelque chose?

Necesita vmd. alguna cosa.

Pas plus que de reposer,

Nada mas que descansar.

Donnez ordre qu'on nous donne des draps blancs,

Dé vmd. órden que nos dén sábanas limpias.

Les draps que vous aurez, sont blancs de lessive,

Las sábanas que vmds. tendrán acaban de sacarse de la colada.

Faites nous eveiller demain de bonneheure,

Háganos vmds. dispertar temprano.

Je n'y manquerai pas. Adieu, messieurs,

Serán vmds. servidos. A Dios, señores.

Bonne nuit,

Buenas, ó santas noches.

XV.

Qinzieme Dialogue.

Pour menter à cheval.

Para montar á caballo.

Voici un cheval qui m'a la mine d'être mauvais,

Aquí está un caballo que tiene traza de ser malo.

Donnez moi un autre cheval, je ne veux point une rosse comme celui-ci,

Déme vmd. otro, no quiero un rocin como este.

Monsieur, c'est un bon cheval, vous n'avez rien à craindre,

Caballero, no pase vmd. cuidado que es un buen caballo.

Que est ce que vous me chantez? Il ne sauroit pas marcher, il es déferré, il est encloué, il boite, il est estropié, il est aveugle,

Qué me dice vmd. hombre? no sabe andar, está desherrado, está clavado, cojea, está estropeado, está ciego.

En voici un autre,

Aquí tiene vmd. otro.

Cette selle-là me blessera: les étriers sont trop-longs, trop-courts, alongez les étriers, accourcissez les étriers,

Esta silla me hará mal, los estrivos estan muy largos, estan demasiado cortos; alargue vmd. un poco mas los estrivos.

Quelle mechante bride!

Qué brida tan mala!

Donnez-moi mon fouet,

Déme vmd. mi látigo.

Attachez la valisse, et mettez-y dessus mon manteau,

Ate vmd. mi balija, y encima póngale vmd. mi capote.

Vos pistolets sont-ils chargés?

Las pistolas de vmd. estan cargadas?

J'ai oublié d'acheter un peu de poudre, et quelques balles,

Se me ha olvidado el comprar un poco de pólvora, y algunas balas.

Piquons, allons plus vîte,

Piquemos, marchemos mas á prisa.

Je n'ai jamais vu une plus mauveise bête,

Nunca he visto una bestia tan mala como esta.

Ce maudit cheval, ne veut marcher ni en avant, ni en arrière,	*Este caballo maldito no quiere andar ni adelante ni atrás.*
Lachez-lui un peu plus la bride. Tenez les rênes un peu plus courtes. Piquez fort, faites-le marcher,	*Aflójele vmd. un poco mas la brida: tenga vmd. las riendas un poquito mas cortas: pique vmd. mas fuerte, hágalo vmd. correr.*
J'ai beau piquer, mais je n'en viendrai pas à bout,	*Aunque le espolee con toda mi fuerza, no haré nada.*
Descendez, et vous voirez si je le ferai marcher,	*Baxe vmd. y verá si yo lo haré correr.*
Voyez, si j'ai su le dompter,	*Vee vmd. si he sabido domarlo?*

XVI.°

Seizieme Dialogue.

Pour visiter un malade.	Para visitar un enfermo.
Comment avez-vous passé la nuit? Mr. N.	*Cómo ha pasado vmd. la noche, señor Don F.*
Fort-mal, mon cher, je n'ai pas pu fermer les yeux de toute la nuit,	*Muy mala, amigo, no he podido cerrar los ojos en toda la noche.*
La tête vous fait-il beaucoup de mal?	*La cabeza le duele á vmd. mucho?*
J'ai mal de tête, je me sens des douleurs partout le corps, j'ai une fievre de cheval, enfin, je me sens bien malade,	*Tengo mal de cabeza, siento unos dolores por todo el cuerpo, tengo mucha calentura, en fin estoy muy malo.*
Il faut prendre courage, mon cher, il faut se faire saigner,	*Es menester tomar ánimo, amigo, hágase vmd. sangrar.*
On m'a saigné, deux fois déjà, et nous sommes encore au même,	*Me han sangrado ya dos veces, y siempre estamos lo mismo.*
Où demeure votre apothicaire?	*Á dónde vive el boticario de vmd.?*
Dans la rue de...	*En la calle de....*
Allez dire au chirurgien qu'il vienne me panser,	*Vaya vmd. á decir al cirujano que venga á curarme.*
Je ne sais pourquoi le médecin ne vient pas. On ne sait ce que	*Yo no sé como el médico tarda tanto en venir. No se sabe*

C'est la santé, que lorsqu'on est malade,
lo que es la salud, sino quando uno está enfermo.

Il ne faut pas s'effrayer, ce ne sera rien s'il plait a Dieu,
Es menester no amilanarse; esto no será nada si Dios quiere.

Je me sens un grand feu dans le corps,
Siento un gran fuego dentro del cuerpo.

Avec-vous été purgé?
Se ha purgado vmd.?

Oui, Monsieur, on m'a purgé deux fois,
Si señor, me purgaron dos veces.

Combien de medicines avez-vous pris?
Quántas medicinas ha tomatomado vmd.?

Je suis las des medicines,
Estoy cansado de tomar medicinas.

Bevez de la tisane,
Beba vmd. de la tisana.

Le medecin m'a ordonné que je prenne du petit-lait,
El médico me ha ordenado que tome leche.

Donnez-moi un oreiller,
Deme vmd una almohada.

Faites-moi le plaisir de m'accommoder un peu mon chevet, s'il vous plait,
Hágame vmd. el favor de componerme un poco la cabecera si gusta.

Ah que je suis de goûté! Tout ce que je prends, il me semble amer. Voici une maladie bien longue. Que vous étes heureux d'être bien portant,
Ah, quán disgustado estoy! Todo quanto tomo me parece amargo: he aquí una enfermedad muy larga: qué dichoso es vmd. en estár bueno.

XVII.º

Dix-septieme Dialogue.

Aimez-vous le jeu, Monsieur N.?
Es vmd. amigo del juego, caballero F.?

Non, Monsieur,
No señor.

Et pour quoi?
Y por qué?

Par ce que, j'ai connu une infinité de familles arrovinées par le jeu; et je n'ai pas encore rencontré un seul homme, qu'il ait fait sa fortune au jeu,
Porque he conocido una infinidad de familias perdidas por el juego, y no he encontrado siquiera un hombre solo que haya hecho su fortuna en él.

Je ne vous dirai pas le contraire; mais Ça n'empeche point
No le airé á vmd. lo contrario, pero esto no impide que si

que, si l'un perd, l'autre pagne; et parconsequent, si l'un fait son mal'heur, l'autre doit faire sa fortune,

uno pierde otro gana; y por consiguiente, si uno hace su desgracia el otro debe hacer su fortuna.

Attendez, je m'en vais vous dire: celui qui perd tout son argent, ou tout son bien, il ne lui reste plus aucunne ressource pour les recouvrer; et celui qui gagne, comme cet argent ne lui coute pas beaucoup de peine, il le depense mal apropos; ainsi il se trouve toujours au même,

Oiga vmd. le voy á decir á vmd.: aquel que pierde todo su dinero, no le queda ningun medio para volverlo á recobrar; y aquel que gana, como no le cuesta mucho trabajo, lo gasta malamente, de suerte que siempre está á lo mismo.

Vous avez raison, ainsi laissons le jeu,

Tiene vmd. razon, y así dexemos el juego.

XVIII.

Dix-huitieme Dialogue.

De la Comedie. — De la Comedia.

Monsieur, allez vous à la comedie ce soir?

Caballero, va vmd. á la comedia esta noche?

Oui, Monsieur, j'y vais, car on donne aujourd'hui, une très-bonne pièce,

Si señor, voy, porque hoy hacen una comedia muy buena.

Quel titre a-t-elle?

Qué título tiene?

C'est le someil de Joseph,

Es el sueño de José.

Je lá vis hier,

Ayer lo ví.

Et moi aussi,

Yo tambien.

Oû etiez-vous?

En dónde estaba vmd.?

Au parterre,

En el patio.

Moi, jétois au parquet,

Yo en la luneta.

Je crus que vous etier dans quelque loge,

Pensé que vmd. estaría en algun palco.

Que dites-vous du téâtre?

Qué dice vmd. del teatro?

Il n'est pas mauvais, mais celui de l'autre comedie me semble un peu plus grand,

No es malo, pero el otro coliseo me parece algo mas ancho.

Je crois que oui, mais ici les decorations sont excéllentes,

Creo que sí, pero las decoraciones aquí son muy primorosas.

Cette compagnie-ci a de bons acteurs,	*En esta compañía hay buenos cómicos.*
Le premier gracieux est si drole qu'au moment que je le vois sortir, il me fait rire comme un fou,	*El primer gracioso es tan ridículo, que en verle salir me hace reir como un loco.*
Vous avez raison, il est inimitable,	*Tiene vmd. razon; es inimitable.*
Celui que fait les Rôles à manteau aussi a un jeu qui me plait beaucoup,	*El barba tambien hace un papel que me gusta mucho.*
Que pensez-vous du premier amoureux?	*Qué le parece á vmd. del primer galan?*
Son jeu me plait infiniment,	*Me gusta muchísimo su modo de representar.*
Je suis un des partisans de l'actrice qui fait le premier rôles,	*Yo soy uno de los apasionados de la primera dama.*
Vous avez raison, la nature l'a douée de grands talans,	*Tiene vmd. razon, la naturaleza la ha dotado de grandes talentos.*
Et bien si vous venez nous nous y verrons,	*Pues si vmd. viene, allá nos veremos.*
Je n'y manquerai pas, car on m'a dit que la musique de ce soir, elle est superieure.	*No faltaré, porque me han asegurado que la música de esta noche es sobresaliente.*

XIX.°

Dix-neuvieme Dialogue.

De la promenade.	Del paseo.
Je viens, Monsieur, vous demander, si vous voulez vener faire un tour de promenade,	*Caballero, vengo á decirle si quiere vmd. venir á dar un paseo.*
Avec plaisir, Monsieur, où irons nous?	*Con mucho gusto, caballero, á dónde iremos?*
Où il vous plaira,	*Adonde vmd. quiera.*
Voulez-vous que nous allions au jardin de Mr. N.? comme il est de bonne heure nous pourons causer ensemble en attendant que les Dames sortent,	*Quiere vmd. que vamos al jardin del señor Don F.? como es temprano tendremos tiempo de conversar un poco hasta que las señoras salgan.*

XX.

Vingtieme Dialogue.

Suit le même.

Monsieur, il faut avouer que cette promenade, est bien charmante,

Rien ne délasse plus agréablement l'esprit, comme une belle promenade, surtout, quand on a passé toute la journée a l'etude,

Je ne laisse pas de la tronver agréable, quoique je ne me fatigue pas beaucoup sur les livres.

Je suis surpris, Monsieur, que vous negligiez la lecture; car rien ne convient mieux, et n'est plus utile á un homme de condition: je puis vous dire que, je ne croirois d'avoir bien passé une journée, si je n'avois pas lû quelque chose de remarcable,

Et moi, Monsieur, je préfére les exercices à l'etude, je voudrois savoir quelle satisfaction on peut prendre d'avoir toujours les yeux sur un livre!

Je vous l'apprendrai, quand vous m'aurez dit l'utilité que vous tirez de vos exercices,

Ils m'apprennent á me bien présenter dans une societé, ce qui est un grand point, surtout quand il y a des demoiselles, Mr.; car vous savez que l'extérieur donne un grand avantage á la reputation,

J'en conviens; mais quand cette

Sigue el mismo.

Caballero, es menester confesar, que este paseo es muy agradable.

Nada distrae mas al espíritu como un buen paseo; sobretodo quando uno ha pasado todo el dia al estudio.

Aunque no me canso mucho sobre los libros, no dexo de hallarlo agradable.

Caballero, me admiro mucho que vmd. descuide la lectura; porque no hay cosa que convenga mas, y que sea tan útil á un hombre de condicion: puedo decirle á vmd. que no creería haber pasado un buen dia, sino hubiese leido algun capítulo notable.

Y yo, caballero, prefiero los exercicios al estudio: yo quisiera saber qué satisfaccion uno tiene de tener siempre los ojos sobre un libro!

Yo se lo diré quando vmd. me diga la utilidad que vmd. saca de sus exercicios.

Me enseñan á presentarme bien en una sociedad, lo que es un gran punto, porque vmd. no ignora que el exterior da una gran ventaja á la reputacion.

Convengo en elló, pero quan-

réputation n'est point soutenue par un esprit cultivé en verité, Monsieur, elle est de bien peu de durée. Et peut on cultiver l'esprit sans l'etude, et sans la lecture?

do esa reputacion no es sostenida por un espíritu cultivado, á la verdad señor mio, que dura muy poco: y se puede cultivar el espíritu sin lectura y sin estudio?

Outre cela, l'etude nous préserve des railleries aux quelles l'ignorance nous expose pour peu que l'on soit repandu dans le monde: il forme notre jugement, il nous apprend a moderer nos passions, et par là nous rend capables d'entrer dans toutes les bonnes sociétés; de manière que, nous pouvons nous garantir du mal, et pratiquer la vertu,

Ademas de esto, el estudio nos preserva de las riñas, en lugar que la ignorancia nos expone [illegible] poco que uno sea esparcido por el mundo.

El forma nuestro juicio, nos enseña á moderar nuestras pasiones; y por este medio nos hace dignos de entrar en qualquiera sociedad; de modo, que podemos muy bien evitar el mal, y practicar la virtud.

C'est votre sentiment; mais on m'a toujours fait entandre que, l'étude, et le courage étoient incompatibles,

Vmd. es de ese parecer, pero á mí me han dicho siempre, que el estudio y el valor eran incompatibles.

On vous à bien trompé, Monsieur, que pensez-vous d'Alexandre, de Cesar, de Charles Magne, de Napoleon, et d'une infinité d'autres que je pourrois vous nommer? avec-vous quelques reproches à leur faire du côté du courage? je ne le crois pas: cependant tous ces grands Capitaine se sont trouvé, honnorés du titre de restaurateur des sciences: ils les ont si heureusement alliées avec les armes, qu'ils n'avoient pas moins de connoissance dans les loix, que d'experience dans la guerre; et leur valeur auroit eu bien moins d'éclat, si elle n'avoit été secondée de leur éloquence,

Le han engañado á vmd. caballero: qué piensa vmd. de Alexandro, de Cesar, de Carlos Magno, de Napoleon, y de una infinidad que podria nombrar á vmd.? tiene vmd. que reprocharle alguna cosa tocante al valor? yo no lo creo; no obstante todos estos grandes Capitanes han sido honrados con titulo de restauradores de las ciencias: y supieron tan felizmente unirlas con las armas, que no tenian menos conocimientos en [illegible], que experiencia en la guerra; y su valor no habria tenido tanto explendor, sino hubiese sido acompañado de una buena elocuencia.

Je commence à me repentir d'avoir si mal employé ma jeunesse,

Ya empiezo á repentirme de haber empleado tan malamente mi juventud.

Monsieur, il est encore tems; pourvû que vous vous appliquiez sérieusement,

Caballero, aun está vmd. á tiempo, pero es menester aplicarse seriamente.

S'il me faut du latin je suis perdu,

Si necesito estudiar el latin estoy perdido.

Non, Monsieur: il est vrai que la langue latine, nous ouvres les yeux á toutes sortes de sciences; mais pour un militaire comme vous, le latin n'est absolument necessaire. Vous savez la langue françoise, n'est-il vrai?

No señor; es verdad que la lengua latina nos abre los ojos á toda clase de ciencias, pero para un militar como vmd. el latin no es necesario. Vmd. sabe la lengua francesa, no es verdad?

Oui, Monsieur, je commence á traduire passablement,

Si señor, empiezo á traducir medianamente.

Et bien, Monsieur, suposé que vous savez le françois, vous n'avez besoin que de Mathematique, Politique et principalement d'Histoire,

Pues supuesto que vmd. sabe el francés, no necesita mas que de Matemática, Política, y sobre todo de Historia.

Quels livres aurois-je besoin de lire en françois?

Qué libros necesitaba yo de leer en francés?

Premièrement comme militaire vous devriez-vous appliquer á tout ce qui regarde le service, ensuite lire les evenemens de la revolution françoise, la vie de Napoleon, et celle de ses Marrechaux par les deux auteurs, que tout celá peut contribuer beaucoup a l'instruction d'un jeune militaire comme vous; l'histoire ancienne, et romaine de Mr. Rollin, les entretiens d'Ariste, et d'Eugene, les discours de l'Academie Françoise, les belles lettres de Villeconte, et celles de Bussi Rabutin, la vie de Louis le grand du même auteur, les ocuvres de Mr. Bousset,

Primeramente como militar deberia vmd. aplicarse á todo quanto pertenece al Real servicio: en seguida leer los acontecimientos de la revolucion francesa, la vida de Napoleon, y de sus mariscales, por los dos autores, que todo esto puede contribuir mucho á la instruccion de un jóven militar: la historia antigua de Mr. Rollin, los entretenimientos de Ariste y de Eugenio, los discursos de la Academia francesa, las bellas cartas de Villeconte, y las de Russi Rabutin, la vida de Luis el grande, del mismo autor, las obras de Mons. Bousset,

et l'homme de Cour, le Telemaque de Monseigneur de la Mothe Fenelon, les œuvres de Madame la Marquise de Lambert, et d'autres qui sortent continuellement,

Monsieur, je vous suis bon grè de m'avoir tenu tête; me voila convencu; je vais laisser tous les amusemens à part; et je vais m'appliquer à l'etude, parce que, je vois clairment que les hommes par le moyen de la science et de la vertu, ils acquierent sa noblesse; et d'autres par son ignorance et par sa mauvaise conduite, perdent la sienne, et presque celle de ses ancetres,

Monsieur, je suis bien aise que vous m'ayez compris; et je souhaite que mon conseil vous soit avantageux.

y el hombre de Corte: el Telémaco por el Ilmo. Señor de la Mota Fenelon: las obras de la Señora Marquesa de Lambert, y otros libros que salen continuamente.

Caballero, le quedo sumamente agradecido de haberme desengañado; pues estoy convencido, voy á dexar las diversiones á parte, y aplicarme al estudio, porque veo claramente que los hombres por medio de las ciencias y de las virtudes, adquieren su nobleza; y otros por su ignorancia y por su mala conducta, pierden la suya y la de sus abuelos.

Caballero, me alegro infinito que vmd. me haya comprehendido, y deseo que mi consejo no sea infructuoso.

LETTRES MODERNES.

Lettre d'un fils á son père, pour lui souhaiter la bonne année.

Monsieur, et très-honoré père, comme il n'y a personne au monde, à qui je sois plus redevable, et que je doive plus respecter que vous, je serois coupable d'ingratitude, et même indigne de la qualité de fils, si je me dispensois au commencement de cete année, de vous donner des marques de mon plus profond respect, et de ma plus vive reconnoissance. Ayez donc la bonté, mon très-cher père, d'agréer les souhaits ardents que, je prends la liberté de vous faire, d'une parfaite santé, et de l'accomplissement de tous vos desirs. Je ne manquerai pas de prier Dieu qu'il deigne vous accorder une longue vie. Je vous supplie aussi de croire que je ferai tous mes éfforts pour vous être toujours plus agréable, et pour vous prouver, par les sentimens d'une veritable tendresse la parfaite obéissance, avec la quelle je suis, votre, &c.

REPONSE.

Je vous remercie, mon fils, des souhaits que vous me faites au commencement de cette année. Si vous voulez que j'aie le plaisir, et le contentement que vous me desirez, tâchez de vous rendre capable un jour à remplir les charges aux quelles je vous destine, en vous applicant serieusement a l'étude, pendant que vous étes jeune. Je vous envois vingt cinq louis en or pour faire les présens accoutumés à vos maîtres d'exercices. Fuiez les mauvaises compagnies, ne depensez point l'argent mal à propos. Ayez sans cesse la crainte de Dieu devant les yeux, et croyez qu'en faisant bien votre devoir, vous me trouverez toujours.... Votre, &c.

CARTAS MODERNAS.

Carta de un hijo á su padre, deseandole un buen año.

Mi venerado padre y Señor mio: como no hay persona en el mundo á quien yo debo interesar y respetar mas, me creería ingrato é indigno del nombre de hijo, si me desentendiese en el principio de este año de dar á vmd. las pruebas de mi mas profundo respeto y vivo reconocimiento. Tenga vmd. pues la bondad, mi caro padre, de agradecer el deseo ardiente que me anima de su mejor salud, y del cumplimiento de todos sus deseos. Yo no cesaré de pedir á Dios conserve á vmd. una larga vida, y suplico á vmd. crea que pondré todos mis esfuerzos para serle siempre agradable, y probar con los sentimientos de una verdadera ternura mi perfecta obediencia, con la qual seré eternamente su mejor hijo que su mano besa.

RESPUESTA.

Yo te agradezco, mi caro hijo, los deseos que me demuestras al principio de este año. Si deseas el placer y contento que me insinúas, cuida de hacerte capaz un dia de llenar las obligaciones á que te destine, aplicándote seriamente al estudio durante tu juventud. Te envio 25 luises de oro para que hagas los presentes de estilo á tus maestros. Cuida de huir las malas compañías sin desperdiciar el dinero: proponte el mayor cuidado en observar la ley de Dios, y cree que en cumpliendo exáctamente con estos deberes, encontrarás siempre como tal á tu padre que te aprecia, &c.

Lettre de souhait pour les bonnes fêtes de Nöel et une heureuse année.

Monsieur:

L'amitié que nous avons, l'un pour l'autre, ne me permet pas de laisser passer ces prochaines fêtes de Nöel, sans vous les souhaiter, comme je fais de tout mon coeur, très-heureuses, avec beaucoup d'autres, accompagnées de très-heureuses années, que Dieu vous les donne aussi bonnes que je vous le souhaite.

On parle ici d'une paix générale, Dieu veuille que cela soit vrai. Je suis, et je serai jusqu'a la mort.

Monsieur,

Votre tres humble, et très obéissant serviteur N....

Alicante le 15 Décembre 1812.

REPONSE.

Monsieur.

J'ai reçu votre lettre du 15 du mois passé, dans la quelle vous me souhaitez les fêtes de Nöel et beaucoup d'autres, tres-heureuses, et la nouvelle année de même. Je souhaite que Dieu vous les donnes aussi heureuses, que vous me les souhaitez, suivies d'une tres-heureuse année, avec santé et contentement. Vous me parlez d'une paix générale, et ici nous avons la guerre declarée entre la France et la Russie. L'Empereur á sorti de Paris avec une armée terrible, pour aller à la recontre de l'Empereur Alexandre, qu'on assure qu'il a sorti aussi de sa capital à la tête de toutes ses armées, comme un lyon enragé.

Dieu veuille qui viennent á un arrangement avant de venir aux armes; car dans le cas contraire nous prevoyons une guerre des plus sanglantes. Dieu vous ait en sa sainte garde; et croyez moi, Monsieur, toujours.

Votre obéissant serviteur, N...

Bayonne le 10 janvier 1813.

Carta para dar las buenas pascuas de Navidad, y los buenos años.

Muy señor mio, nuestra amistad no permite que dexe pasar estas próximas pascuas de Navidad sin desearlas á vmd. como lo hago de todo corazon, muy felices con otras muchas, acompañadas con buena entrada y salidas de año. Dios se las dé á vmd. tan buenas como deseo. Aquí se habla de una paz general: Dios quiera que sea verdad. Soy, y seré hasta la muerte su amigo y verdadero servidor que su mano besa,

Nicolas Filippi.

Alicante 15 de Diciembre de 1813.

RESPUESTA.

Muy señor mio, recibí la de vmd. del 15 del pasado, en que me desea las buenas pascuas de Navidad, y otras muchas muy felices, con muy buenas entradas y salidas de años con salud y contento. Celebraré infinito que Dios se las dé á vmd. felices tanto como vmd. las desea para mí, y que sean por muchos años con felicidad y salud. Vmd. me habla de una paz general, y aquí tenemos la guerra declarada entre Francia y Rusia. El Emperador salió de París con un exército formidable para ir á buscar al Emperador Alexandro, que tambien aseguran salió de su capital á la cabeza de todos sus exércitos como un leon airado. Dios haga que se compongan ántes de llegar á las armas; porque en el caso contrario, preveemos una guerra de las mas sangrientas.

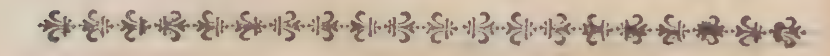
Guarde Dios á vmd. muchos años, y creame vmd. siempre su mas atento y seguro servidor

Q. S. M. B.

Juan Nadal.

Lettre de condoleance à une dame sur la mort de son mari tué à l'armée.

Je crois, Madame, que vous ne doutez pas de la part que je prends à la perte que vous venez de faire de Mr. votre mari. Ce qui doit diminuer votre afliction, c'est que, ses grandes blessures lui ont donné le temps de mourir en bon chrétien ; c'est assez, pour que vous ne doutiez pas de ma douleur, Madame, de savoir que vous étes la personne du monde que j'aime le plus, et que j'estime autant. Cette perte est grande, je l'avoue : mais vous avez de la fermeté, et je suis assûré qu'il n'y a point d'événement au dessus de votre courage. Je vous prie de me croire devoué à tout ce qui vous regarde, tandis que j'ai l'honneur d'être... Votre, &c.



REPONSE.

Je suis extremement sensible, Monsieur, à l'honneur que vous me faites de vous souvenir de moi, au sujet de la mort de mon mari. Je chercherai avec soin les occasions de vous marquer ma reconnoissance de cette preuve de votre amitié ; en attendant je me fais un plaisir de vous assurer que, je suis veritablement.... Votre, &c.

Cadiz 8 Mai du 1813.

MONSIEUR,

Je suis très-surpris de ce que vous tardez si long-tems á repondre à ma lettre du 27 passé ; attendu qu'elle contient des commissions dont j'ai besoin pour la fin du mois prochain ; et ne pouvant me les faire tenir pour ce tems-là, il seroit inutile de me les expedier, etant articles que je ne pourois débiter après le départ de la personne qui les attend. Faites-moi donc savoir par pronte réponse si vous pouvez me servir en cette rencontre, ou si vous n'étes pas en etat de le faire. Je compte pourtant sur vous, et je me dis avec toute la consideration possible, Mr.

Votre.... &c.

Carta para dar el pésame á una señora por la muerte de su esposo que le mataron en el exército.

Creo, señora, que vmd. no dudará del interés que tomo en la pérdida que acaba de tener del señor D. F. su marido. Quien debe mitigar ese dolor es la reflexion sola que sus grandes heridas le dieron lugar de morir como buen cristiano, esto basta para que vmd. no dude de mi sentimiento, supuesto que vmd. es la persona que amo y que aprecio mas en este mundo. Esta pérdida es muy grande, yo lo confieso; pero vmd. tiene firmeza, y estoy seguro que no hay evento superior al valor de vd.

Esté vmd. persuadida que me intereso abiertamente á todo quanto le pertenece, mientras tengo el honor de ser su mas atento y seguro servidor

Q. S. P. B.

RESPUESTA.

Estoy muy reconocida, caballero, al honor que vmd. me hace en acordarse de mí en la desgraciada suerte de mi marido. No omitiré ocasion ninguna para manifestarle á vmd. quán agradecida quedo de su buena amistad; mientras tanto le aseguro que soy con toda la atencion posible su humilde servidora

Q. S. M. B.

Cadiz 8 de Mayo de 1813.

Muy señor mio, estraño muchísimo que vmd. tarde tanto tiempo en contextar á mi carta con fecha de 27 del pasado, supuesto que contiene ciertas comisiones que necesito por los últimos del mes venidero, y que no pudiendo remitirlas para el citado tiempo, sería inútil de enviarmelas, respeto que contienen artículos, que despues de la salida del sujeto que los espera, no me seria posible de despacharlos. Con que por una contextacion muy pronta, hagame vmd. saber si puede servirme ó no; sin embargo, cuento con vmd. y me repito su mas atento y seguro servidor

Q. S. M. B.

Proposition pour entamer une correspondence.

Valence 10 juillet an 1813.

A Monsieur F.

MONSIEUR:

Comme c,est la première fois que, j'ai l'honneur dè vous écrire, j'éspère que vous aurez la bonté de pardonner à la liberté que, je me prends. C'est par les bonnes informations que mon ami N. m'a donné de votre caracter avantageux, que, j'ai eu lieu de songer à une correspondance commercial, la quelle pourroit être tres-avantageuse pour moi et pour vous; mais avant de rien entreprendre, il faudroit que vous eussiez la bonté de me donner une idée des poids, et des mesures les plus usités en Angleterre; car je crois qu'il y a beaucoup de difference avec ceux-ci, en vous assurant que, je regarderai cette relation, comme une faveur particuliere. En même tems, j'ai l'honneur de vous annoncer que les françois ont évacué cette capital le 4 de ce mois, prenant la route de Tortose. Nous avons l'espoir qui ne reviendront plus, et par consequent, nous pourrons entamer notre correspondence avec toute sureté. J'éspere que vous m'honorerez d'une favorable reponse, et que vous disposerez de moi en tout ce que je puis vous être avantageux, en attendant que j'ai l'honneur d'être, Monsieur

Votre.... &c.

Proposicion para empezar una correspondencia.

Valencia 10 de Julio de 1813.

Al Señor D. F.

Muy señor mio, como esta es la primera vez que tengo el honor de escribir á vmd. espero me perdonará la libertad que me tomo, por las buenas informaciones que mi amigo N. me dió de su carácter, he tenido lugar de pensar en una correspondencia mercantil que puede ser ventajosa, tanto para vmd. como para mí; pero ante todas cosas, seria menester que vmd. me franquease una idéa de los pesos y medidas que communmente se usan en Inglaterra, porque creo se diferencian mucho de los de este pais, asegurándole que miraré esta relacion como un favor particular. Al mismo tiempo tengo la grande satisfaccion de notificarle como los franceses han evacuado esta capital el dia quatro del que rije, tomando el camino real de Tortosa.

Esperamos que ya no volverán mas; y por consiguiente podremos empezar nuestra correspondencia con toda seguridad. Espero que vmd. tendrá la bondad de honrarme con una favorable respuesta, y que vmd. dispondrá de mí en todo lo que pueda servirle, mientras tengo el honor de ser su mas atento y seguro servidor

Q. S. M. B.

RESPONSE.

Londres 15 août du 1813.

MONSIEUR,

Repondant à l'honneur de la votre en date du 10 juillet dernier, par la quelle je vois le desir que vous avez d'entamer une correspondence avantageuse avec moi, je vous dirai que, je me tiendrai pour un homme heureux, si je puis vous correspondre, comme vous le souhaitez. Vous n'ignorez pas que les negocians, nous devons vivre de notre état, et promouvoir nos intérets en tout ce qui est excusable avec l'honneur et l'équité.

J'admets votre proposition; et en preuve de ma reconnoissance, je vous remets 25 Balles contenant marchandises de plusieurs éspeces, manufacturées dans ce peys-ci, au plus bas pris qu'on puisse les donner, les noms de quelles, et les pris, vous les trouverez joints avec la facture. J'espere qui seront de votre gout, et qui serviront à augumenter notre connoissance; et soyez persuadé que tout ce que vous confierez à mes soins, sera manié avec la plus grande loyoté. Je suis, Monsieur,

Votre.... &c.

RESPUESTA.

Lóndres 15 de Agosto de 1813.

Muy señor mio, contextando á la muy agradable de vmd. del dia 10 de junio próximo pasado, por la qual veo el deseo que vmd. tiene de entablar con migo una correspondencia ventajosa, le diré que me tendré por muy dichoso si puedo corresponderle como vmd. desea. Usted no ignora que los comerciantes debemos vivir de nuestro oficio, y promover nuestros intereses en todo quanto es escusable con el honor y la equidad.

Admito esta proposicion, y en prueba de mi reconocimiento, le remitiré á la primera ocasion que haya una cantidad de mercadurías de este pais, al precio mas baxo que se puedan dar: los nombres y los precios de ellas irán incluidos con la factura. Espero que serán del gusto de vmd. y que servirán á aumentar nuestra amistad; y viva vmd. seguro, que quanto vmd. quiera confiarme, será manejado con la mayor lealtad, mientras que tengo el honor de ser su seguro servidor

Q. S. M. B.

Lettre pour demander une recommandation auprès d'un homme en place à qui l'on desire presenter une petition.

MONSIEUR:

La protection généreuse que vous accordez aux infortunés m'enhardit à m'adresser à vous, et à implorer votre bonté auprès de.... (*designez le Ministre, ou l'homme en place à qui l'on adresse la demande d'une grace*) à qui je desire présenter la pétition ci-jointe. Je ne doute pas, qu'appuyée par vous ma demande n'ait le succès dû à une si aute recommandation. Je ne répéterai point ici les raisons qui me paroissent propres à toucher votre cœur, et que j'ai éxposées dans la petition que j'ai l'honneur de mettre sous vos yeux; les faits qu'elle contient sont de la plus exacte verité, et fixeront sans doute les regards de... (*le titre de l'homme qui est en place*) mais je le répete, Monsieur, ces titres acquerront une nouvelle importance si vous deignez les recommander à son attention. Veuille donc, soit pour une apostille à ma petition, soit par une lettre que je puisse présenter moi-même, m'honorer d'un appui d'autant plus precieux que la vois publique partage la vénération que j'ai pour vous, et permettéz que je joigne d'avance l'expression de ma vive reconnoissance, à celle du profond respect avec le quel j'ai l'honneur d'être,

Monsieur.

Votre.... &c.

Carta para pedir una recomendacion á cerca de un hombre que está empleado al que se desea presentarle un memorial.

Muy señor mio, la proteccion generosa que vmd. concede á los desdichados, me dá lugar de dirigirme á vmd. para implorar su bondad á cerca de.... (se pone el nombre del Ministro ú otra persona á quien uno se dirige) *al que deseo presentarle el adjunto memorial. No dudo que mi pretension, apoyada de vmd. no tenga el efecto debido á una recomendacion de tan alto mérito. Yo no repetiré en esta las razones que me parecen propias á enternecer el corazon de vmd. y que tengo puesto en el memorial, el que me tomo la libertad de poner en sus manos; los hechos que contiene son de la mayor realidad; y sin duda fixarán la atencion de....* (el título del que está empleado) *pero lo repito, señor mio, estas razones adquirirán una nueva importancia si vmd. se digna recomendarlas á su atencion.*

Baxo este concepto, tenga vmd. la bondad de honrarme con su apoyo, poniendo una apostilla á mi memorial, ó bien sea por una carta que podria presentar yo mismo, siendo este de los mas preciosos que la voz pública distribuye, y al que tengo la mas alta veneracion, y permítame vmd. que junte con anticipacion las expresiones del mas vivo reconocimiento, al profundo respeto con que tengo el honor de decirme su mas atento y seguro servidor

Q. S. M. B.

Marseille 18 Mars an 1813.

Pour 14000. réaux v.on

A dix jours de vue Mr.... il vous plaira payer par cette première de change à Mr... ou ordre, la somme de quatorce mille réaux de v.on Valeur reçue du dit sieur; la quelle somme vous passerez à mon compte suivant l'avis de,

Votre serviteur

&c.

A Monsieur,
Negociant rue, &c. à Paris.

Cadix le 20 Juin 1813.

Pour 4000. piastres.

Au quatorze du mois prochain prefixe, il vous plaira payer par cette seconde de change (la premiere ne l'etant) à Monsieur.... ou ordre la somme de quatre mille piastres fortes valeur reçue de lui en marchandises qu'il m'a vendues, la quelle somme vous passerez à compte de Monsieur.... suivant l'avis de,

A Monsieur, &c

Madrid.

Marsella 18 de marzo de 1813.

Para 14000. reales de vellon.

A diez dias vista se servirá vmd. pagar por esta primera de cambio al Sr. D. F. ó de su órden, la suma de catorce mil reales vellon, valor recibido de dicho Señor, cuya suma pasará vmd. á mi cuenta, segun el aviso de....

Al Sr. D. F. *S. S. S. Q. S. M. B.*

Comerciante, calle, &c. &c. &c.

en París.

Cadiz 10 de junio de 1813.

Para 4000. pesos fuertes.

Por el dia catorce del mes que viene prefixo, se servirá vmd. pagar por esta segunda de cambio (no habiendo sido pagada la primera) á D. F. ó de órden suya, la suma de quatro mil pesos fuertes, valor recibido de él en mercadurías que me vendió, cuya suma pasará vmd. á cuenta de D. F. segun el aviso de, &c.

A D. F. &c.

Madrid.

Pour compter.	Para contar.
1. un ou premièr,	1. *uno, ó primero.*
2. deux un second,	2. *dos, ó segundo.*
3. trois, ou 3.me	3. *tres, ó tercero.*
4. quatre, ou 4.me	4. *quatro, ó quarto.*
5. cinq, ou 5.me	5. *cinco, 5.o*
6. six, ou 6.me	6. *seis, ó 6.o*
7. sept, ou 7.me	7. *siete, ó 7.o*
8. huit, ou 8.me	8. *ocho, ó 8.o*
9. neuf, ou 9.me	9. *nueve, ó 9.o*
10. dix, ou 10.me &c.	10. *diez, ó 10.mo &c.*
11. onze,	11. *onçe.*
12. douze,	12. *doce.*
13. treize,	13. *trece.*
14. quatorze,	14. *catorce.*
15. quinze,	15. *quince.*
16. seize,	16. *diez y seis.*
17. dixsept,	17. *diez y siete.*
18. dixhuit,	18. *diez y ocho.*
19. dixneuf,	19. *diez y nueve.*
20. vingt,	20. *veinte.*
21. vingt un,	21. *veinte y uno.*
30. trente,	30. *treinta.*
40. quarente,	40. *quarenta.*
50. cinquante,	50. *cincuenta.*
60. soixante,	60. *sesenta.*
70. soixsante et dix,	70. *setenta.*
80. quatrvingts,	80. *ochenta.*
90. quatrvingt-dix,	90. *noventa.*
100. cent, deux cents, &c.	100. *ciento, ó cien.*
	200. *doscientos, 500. quinientos, as.*
1000. mille, deux mille, un million,	1000. *mil, dos mil, &c. un millon.*

ABREGÉ
DE
LA GRAMMAIRE
ESPAGNOLE.

TRAITÉ

Sur les principales dificultés de la langue espagnole.

C'est dommage que tout le monde ne parle pas espagnol: Il n'y a point sur la terre une langue plus belle, plus agreable, et plus facile d'apprendre que, celle-ci; en effet Charles-quint desoit qu'il parleroit françois à un ami, allemand à son cheval, italien à sa maitresse, espagnol à *Dieu*, anglois aux oiseaux.

La langue espagnole s'écrit de la même maniere que l'on parle: elle est riche de termes, assez douce dans sa prononciation, expresive dans son style, et aimable par son genie.

Toutes ses irregularités, on pourroit les corriger facilement.

Elle n'a pas plus qu'un verbe auxiliaire, que c'est le verbe *Haber* Avoir.

La preposition se trouve toujours devant son propre cas.

La difference qu'il y a de l'alphabet espagnol à celui de la langue françoise, consiste en ces lettres b, e, g, h, ch, j, ll, ñ, u, v, x, et z.

La premiere est le b, lequel s'ecrit indifferemment pour le v, et reciproquement l'un pour l'autre, comme

Yo he habido, ó havido, recibido, ó recivido; bisto, ó visto, &c. Le *d*, à la fin d'un mot est muet comme *bondad, libertad, &c. L'e*, espagnol se prononce toujours fermé, c'est-a-dire, comme on le prononce en françois, quand il est accentué.

Le *g* avant *e* et *i*, se prononce comme le jota, plus durement qu'en françois, c'est-a-dire repliant le bout de la langue en haut, et la poussant vers le gosier; mais avant *a*, *o*, il a la même prononciation qu'en françois.

L'*h* ne, s'aspire jamais, et devant *hombre, hembra, hambre, &c.* on regarde sa subtilité comme une rêverie.

Cha, che, chi, cho, chu, se prononce comme en italien *cia, ce, ci, ció, ciu*, (*).

Le *j* s'appelle *jota*, on le prononce presque comme *hota*.

Il faut remarquer qu'il y a grande ressemblance, out plutôt qu'il n'y a aucune différence de prononciation entre le *g*, mis avant *e*, et avant *i*; le *jota* se met avant a, o, et u, rarement avant *e*, et jamias avant *i*, et l'x (que nous nommons *equis*) qui se joint à

(*) *En françois il n'y a point de lettres pour former cette voix.*

toutes les voyelles; car j'ai remarqué des mots écrits indifferemment par ces trois lettres, comme *tixeras*, *tijeras* des ciseaux, *trabajo*; je l'ai lu *travajo*, et *trabaxo*. Et cette affinité, au moins du *g* et du *jota*, se peut connoître en ce que quand le mot se trouve écrit par *g* devant *e* ou *i* en quelques modes des verbes, et que la voyelle immediatement suivante se change en une autre, savoir en *a*, ou en *o*, en d'autres modes des dits verbes, il faut pareillement changer le *g* en *jota*: par exemple, le verbe *coger*, avant *g* en son infinitif, fait à l'optatif, et au comparatif *coja*, et non pas *coga*; elegir se change en *elija*; *regir* en *rija* et plusieurs autres convertissent le *g* en *jota*.

L'i, et l'y on ne doit point les confondre en ecrivant l'un pour l'autre, ainsi on doit écrire *Rey*, *ley*, *ayuno*, *mayor*, &c. avec l'y grec; et *infinito*, *séptimo*, *gracia*, &c. avec l'i. L'll double tient le son de *ill* en françois comme *batallon*, prononcez *bataillon*, *batalla*, *batailla*. Lá voix de l'ñ, est comme en françois *gne* exemp.

Compañía, *compagnie* prononcez *compagnia*.

L'u n'a qu'une voix et se prononce *ou*.

L'x au commencement d'un mot se prononce toujours comme le j; et quand la voyelle avec la quelle il forme syllabe est segnalé avec un accent circonflexe dessus, alors il prend le son de l'x françois, comme *auxîlio* pr. *auxile circonflexô*, circonflexe, &c. et dans *baxo*, *dixo*, *exército*, &c. on prononce comme s'il y avoit le j *bajo*, *dijo*, &c. Le *z* se prononce presque comme le c; pour bien prononcer ces deux lettres il faut un peu serrer le bout de la langue au milieux des dents.

L'r se prononce toujours un peu rude; et l's, comme s'il etoit toujours double.

Suivant la nouvelle academie il est rare que les espagnols doublent les consonnes au milieux de deux voyelles et des mots composés à exceptions de quelques unes qu'on peut les noter facilimeut dans le diccionaire comme *accion*, *diccion*, *horror*, &c.

De l'article.

Dans la langue espagnole il y a trois articles, un pour le masculin, l'autre pour le feminin, et l'autre pour le neutre.

Pour le masculin c'est *el* pour le singulier *los* pour le pluriel, *la* pour le feminin singulier, et *las* pour le pluriel.

Lo pour le neutre singulier, et *los* pour le pluriel.

Ils ont aussi l'article *un une*, un uno y una, qu'on le fait plu-

riel en y ajoutant un s, comme *un hombre, una muger, unos hombres, unas mugeres.*

Quant à ce neutre *lo*, il ne peut s'appliquer à aucun nom; il semble être plutôt pronom démonstratif, ou relatif, qu'article; puisqu'il ne se joint à aucun nom substantif ni adjectif en une langue qui n'a point de noms neutres; et cependant il y a quelques noms adjectifs et substantifs auxquels il s'ajoute, comme *lo bueno, lo malo, lo grande* le bon, le mouvez, le grand.

Il se met aussi avec le verbe, où il semble alors être superflu, et alors il est relatif où bien demonstratif; exemple, *quanto hicieres todo lo apruebo*, j'approuve tout ce que tu feras.

Maniere de former le pluriel.

Tous les noms qu'au singulier finissent par une voyelle forment leur pluriel en y ajoutant un *s* comme *hombre, hombres, caballo, caballos, perro, perros, &c.* mais ceux qui finissent par consonne au singulier prennent *es*, au pluriel, comme

Verdad,	verité.	*verdades,*	verités.
virtud,	vertu.	*virtudes,*	vertus.
animal,	animal.	*animales,*	animaux.
caracol,	limaçon.	*caracoles,*	limaçons.
pan.	pain.	*panes,*	pains.
almacen,	magasin.	*almacenes,*	magasins.
pesar,	ennui.	*pesares,*	ennuis,
dolor,	douleur.	*dolores,*	douleurs.
Dios,	Dieu.	*dioses,*	les dieux.
mes,	mois.	*meses,*	mois.
relox,	horloge.	*reloges,*	horloges.
buey,	bœuf,	*bueyes,*	bœufs.
Rey,	Roi.	*Reyes,*	Rois.
Juez,	Juge.	*Jueces,*	Juges.
voz,	vois.	*voces,*	voix.

Du nom.

Le nom ou il est substantif, ou il est adjectif: regardez à la page n.º 6, 7, et 8. au commencement de cette grammaire.

Des pronoms et de leur nature.

Les pronoms ne sont que pour démontrer la personne ou la

chose sans la nommer, ou bien pour la représenter, ayant été auparavant nommée. Il y en a de plusieurs e'speces; voyez page n.o 12.

Les pronoms réciproques ou bien relatifs *me te se*, qui sont du quatrième cas, servants qnelque fois au datif, quand ils sont mis avec un verbe qui le requiert; et quoi qu'il en soit, ils ne vont jamais sans verbe avant ou après, comme

Dime lo que quieres? quiero aconsejarte como la razon me enseña.

Dis-moi ce que tu veux, je veux te conseiller comme la raison m'enseigne. *El se quiere ir.* Il veut s'en aller.

Les espagnols usent de *se*, quand ils veulent dire lui, ou à lui, qui sembleroit être *le*, cependant, *le* n'est point réciproque; il est plutôt relatif, et qui seroit aussi-bien accusatif que datif, comme *dile*, *llámale*, *hablale*, *escuchale*, &c. et ils disent *yo se lo entregaré*, *yo se lo enviaré*, &c.

Les pronoms *mi*, *ti*, *si*, se mettent entre les syllabes, *con* et *go*, comme *conmigo*, *contigo*, *consigo*. Et signifient avec moi, avec toi, avee lui, avec soi, avec elle.

Du verbe.

En espagnol il n'y a qu'un verbe auxiliaire que c'est le verbe *haber*, avoir.

Il y a trois sortes de conjugaisons, la premiere terminée en *ar* comme *amar*, aimer; la seconde en *er* comme *conocer*, connoître; et la troisieme en *ir*, comme *recibir*, recevoir.

Les temps modes, &c. peuvent se voir dans le traité des verbes de cette grammaire.

Il faut observer que plusieurs verbes neutres et irreguliers que nous conjugons ses tems composés avec le verbe auxiliaire *être*, en espagnol on doit les conjuguer avec le verbe auxiliaire avoir, comme je *suis tombé*, yo he caido, *je me suis promené*, yo me he paseado, *je m'en suis allé*, yo me he ido, &c.

Quand un verbe est avant le substantif, et que le substantif est une creature raisonable, il doit être mis au datif, comme *amar á Dios*, *á Juan*; *ver á Pedro*, *á Pablo*; *hablar á Fermina*, *á Luisa*, &c. *he visto al conde*, *al marques*, *á mi tio*; *no he hablado á mi querida*, &c.

Les espagnols se servent du mot *usted*, qui est le pronom de la personne a qui l'on parle; et *ustedes* quand on parle à plusieurs, que c'est une espece de troisieme persone du singulier, et du plu-

riel, comme *usted dice que tenemos la paz*; *y ustedes son de otro parecer.* Vous dites que nous aurons la paix; et vous etes d'un autre avis. En ecrivant ils mettent *v. m.* pour le singulier, qui veu dire *vuestra merced*, votre grace; et au pluriel *vs. ms.* qui vaut autant que *vuestras mercedes*; mais en parlant à moins qu'il ne soit avec quel sujet de distincion qu'on traite de *V. S. Vos. Sia.* ou *V. E. V. Excelencia*, que en bon terme c'est *vuestra Señoría*, *vuestra Excelencia*, *vuestra Alteza*, *vuestra Magestad* on se sert toujours du mot *usted*; ainsi on dit: *cómo está usted? cómo pasó usted la noche? bien para servir á usted, y usted? &c.*

Qui vaut autant que *vous*. La seconde personne du singulier et du pluriel n'est en usage que parmis les personnes qui se tu toyent.

Dans le verbe auxiliaire avoir j'ai mis les deux verbes *haber* et *tener* parce que les espagnols quelque fois se servent l'un pour l'autre, comme j'ai soif, *tengo sed*, et il ne faut pas dire *he sed*, j'ai mangé, *he comido*, et non *tengo comido*: et demême le verbe être *ser* ou estar que nous disons: étes vous bien portant? *está usted bueno*? et non *es usted bueno*.

La difference qu'il y a en l'acception *de ser*, et *estár*, *consiste en* ce que *ser*, signifie l'essence propre et inseparable de quelque chose, dénotant qualité ou quantité, comme *ser bueno*, *ser malo*, *ser grande ó pequeño*, *&c.* mais *estár* signifie être en quelque lieu, comme *estoy en Cadiz*, *estuve en Paris*, *he estado en Lóndres*, *&c.*

Les espagnols usent du verbe *estár* pour demander à quelqu'un comment vous portez-vous? *cómo está vmd.? estoy bueno, estoy malo, &c.*

Je me porte bien, ou je suis malade.

On pourra observer que nous ne pouvons pas traduire litteralement le futur des conjonctifs, comme il a voulu faire Mr. Chantreau, dans sa grammaire, parce que ce ne seroit pas en bon espagnol qu'on diroit *quando habré cenado me iré á costar*, quand j'aurai soupé, j'irai me couché: ordinairement les espagnols se servent du présent du conjonctif, ou bien du gerondif du verbe auxiliaire *haber*, pour former ce futur; ainsi l'on doit dire: *luego*, ou *quando haya cenado me iré á acostar* ou bien *en habiendo cenado me iré á costar*, ou *despues de haber cenado*, *&c.*

Du participe et de l'adverbe: voyez page n.º 89, et 91.

De la preposition.

La preposition est une partie indeclinable du discours, qui se met audevant des autres pour les guier et conduire au vrai sens: il y en a de deux especes comme nous avons dit, dans le traité de la preposition *page*, n.º 95; et que pour bien connoître son usage et sa signification, nous traiterons-ici séparement.

A

Cette preposition dans la langue espagnole elle est d'un usage aussi variable que frequent. Avec elle, on denote la personne dans la quelle l'action du verbe se termine, comme *favorece á Pablo: aborrece á Juan*.

Par *où l'on va*: voy á Cadiz, á Valencia, á Indias.

Pour le tems prefixe de l'ation de verbe: voy á leer, á estudiar, á pasear.

Du tems et lieu: á las ocho, á la noche, á la puerta.

Pour la distence et tems: de calle á calle, de mes á mes.

De la manière qu'on fait une chose: á pie, á caballo, á mano, á golpes.

De quantité et nombre: el gasto sube á cien pesos, el exército de Lord Wellington llega á ciento veinte mil hombres.

Conformité, et arreglement de quelque chose: á ley de Castilla, á fé de hombre de bien.

Pour le prix de quelque chose: á diez reales vellon la libra, á veinte la vara.

Pour le tems prefixe, á San Juan, á la cosecha pagaré.

Pour les coutumes, modes, &c. á la española, á la francesa, á la inglesa.

L'instrument avec le quel on execute quelque chose: quien á hierro mata, á hierro muere.

Ante.

Cette preposition signifie devant, où être en présence de quelqu'un, comme *compareció* ante *el juez*: ante *mí pasó*: ante *todas cosas*: ante *todo*.

Con.

Sert pour signifier la compagnie, le moyens l'instrument avec

le quel on fait quelque chose, comme *le hirió* con *la espada*, con *la gracia se alcanza la gloria*.

Contra.

Denote opposition ou contrariété entre les choses ou les personnes: ainsi l'on dit: *yo voy* contra *tí*, *tú* contra *mi*, *un exército* contra *otro*: *la triaca es* contra *el veneno*, contra *el suelo*, &c.

De.

L'office de cette preposition est assez variable, et par consequent il est un peu difficile de traiter sur tous les usages qu'on s'en sert.

Elle denote possession, ou appartenance d'une propieté, comme *la casa* de *mi padre*: *la caxa es* de *oro*: *la mesa es* de *madera*. *Vengo* de *paseo*, *salgo* de *casa*: *ya es tiempo* de *sembrar*: *es bueno* de *comer*: *lo hizo* de *miedo*, de *buena ó* de *mala gana*, &c.

En.

Signifie le tems et le lieux, où l'on est, comme en *el mes de junio*: *esta* en *casa*, en *la Iglesia*, &c.

Entre.

Cette preposition sert pour denoter la situation, ou l'etat parmi deux choses, ou bien parmis les personnes, comme *entre* la puerta y la pared: *entre* bien y mal: *entre* hombres y mugeres.

Hácia.

Sert pour segnaler avec peu de difference le lieu, où il y a, ou bien il arrive quelque chose, comme hácia *allí está el hospital*: *mira* hácia *el norte*: *voy* hácia *mi tierra*.

Hasta.

Denote le tems, l'action, le numero, &c. comme: quiero ir *hasta* Granada, se despidió *hasta* mañana, se ha de pelear *hasta* vencer ó morir, cada soldado llevaba *hasta* setenta cartuchos.

Para.

Denote la personne, ou la chose à la quelle il se dirige quelque action à son desavantage, ou à son profit, comme: esta carta es *para* Pedro: la honra de la victoria es *para* el general, *para* el será el mal; le fin des quelques actions, v. gr. trabajo *para* vivir, leo *para* aprender, canto *para* divertir; quelque fois cette preposition signifie mouvement, et alors elle vaut autant que *hacia* où *á*, comme: quiero salir ó salgo *para* Granada, *para* Cadiz, &c.

Por.

Signifie celui qui fait la chose et le motif pourquoi on la fait, comme: el mundo fué hecho *por* Dios: trabajo *por* vivir: paseo *por* el muelle: salgo de esta *por* un mes: *por* la mañana está abierto: lo hace *por* fuerza: uno vale *por* muchos: empeñarse *por* él: está tenido *por* bueno, *por* sábio: la casa está *por* barrer, la carta por escribir, &c.

Segun.

Denote conformité, ou arreglement d'une chose ou bien d'une action avec une autre, comme: dió la sentencia *segun* la ley: lo cuento *segun* me lo han contado: *segun* lo hagas tú con ellos, así lo harán ellos contigo.

Sin.

Sert pour expliquer la privation, ou défaut de quelque chose comme: despües de haberme sacrificado por la España, me dexaron *sin* empleo: estoy *sin* comer, trabaja *sin* cesar.

Sobre.

Sert pour denoter la superiorité, d'une chose, en comparaison d'une autre, comme: la caridad es *sobre* todas las virtudes.

Quelque fois sert aussi pour indiquer l'affaire de ce que l'on parle, comme: este libro es *sobre* la táctica militar: hablemos *sobre* las cosas del tiempo; et quelque fois signifie l'excès d'une quantité plus ou moins qu'une autre, comme: mi padre tendrá *sobre* cincuenta y siete años: habrá aquí *sobre* cien pesos, &c.

Pour la sécurité, ou fiance, comme: prestar *sobre* prendas; &c.

Tras.

Signifie l'ordre qui suit une chose, après une autre, comme: voy *tras* de tí: *tras* la fortuna viene la adversidad: *tras* la primavera viene el verano.

Elle s'emploit aussi au lieu de *además de*, comme: *tras* de ser culpado, es el que mas levanta el grito.

De la Conjonction.

La conjonction est une partie de notre oraison, qui sert pour lier une parole avec une autre, ou un discours avec un autre; il y en a de plusieurs éspeces. Voyez page n.o 96.

De l'Interjection.

L'interjection est une parole indeclinable du discours; elle sert pour exprimer les differens affection de l'ame. Voyez page n.o 104.

CHOIX DE MAXIMES

Sur la façon de se comporter dans le monde pour plaire et réusir dans les entreprise qu'on se propose.

Un bon père donne trois chose à ses enfans, la nourriture, l'education et le bon exemple.

Les lois de la nature, et de la biensėance nous obligent également de défendre l'honneur et les intérêts de nos parens, quand nous pouvons le faire sans injustice.

Celui qui sait réprimer ses passions s'epargne bien des chagrins.

Un sentiment intérieur nous dit que nous serions obligés d'aimer notre prochain, quand même Dieu ne nous l'auroit pas commandé.

La satisfacion que l'on tire de la vengeance ne dure qu'un moment: celle qu'on tire de la clémence est éternelle.

Il n'y a point de contentement égal à celui qui vient d'une bonne action.

Pour se trouver dans l'abondance, il n'est pas toujours nécessaire d'augmenter ses richesses, mais de moderer ses desirs.

Les Louanges, disoit Henri IV. seroinet d'un grand prix, si elles nous donnoient les perfections qui nous manquent.

La nature ne demande que le nécessaire; la raison veut l'utile, l'amour-propre recherche l'agreable, la passion exige le superflu.

L'intempérance et l'oisivité sont les denx ennemis les plus dangereux de la vie.

Comme la crainte et la honte accompagnent toujours le mal, ce sont de vraies marques pour le reconnoître.

La raillerie n'est permise qu'entre amis et gens du même état; et l'on peut même dire qu'elle est toujours déplacée lorsqu'elle s'adresse à des hommes qui ont de l'esprit ou des taleus. A ce sujet on raconte qu'un sot railloit un homme d'ésprit sur la grandeur de ses oreilles: » j'avouerai, dit celui-ci, que je les ai trop grandes » pour un homme, mais vous conviendrez aussi que les vôtres sont » trop petites pour un âne. Cette réponse est trop forte, sans doute; mais la raillerie est presque une insulte.

La politesse consiste à ne rien faire, à ne rien dire qui puisse déplaire aux autres, à faire et à dire tout ce qui peut leur plaire, et cela avec des manières et une façon de s'exprimer qui ait quelque chose de noble, d'aisé, de fin et de délicat.

La civilité exige que nous ayons de l'attention à ce qu'on nous dit.

La douceur est également utile à ceux qui ont le droit de commander, et à ceux qui doivent obéir.

Les respect que l'on rend aux morts honorent ceux qui les leur rendent. Phelippe le Hardi aida à porter le cercueil de son père, depuis Paris jusqu'á Saint-Denis.

Un sage de la Grèce a dit que la santé fait la félicité du corps, et le savoir celle de l'esprit.

Dans quelque état que vous soyez, ne dédaignez pas l'instruction; la lecture réfléchit des bons livres, forme le cœur et étand l'esprit.

Soyons moins portés à nous excuser qu'à reconnoître nos torts.

L'instant où nous devons le plus nous défier de la fortune, est celui où elle nous flatte le plus.

Le bonheur et le malheur des hommes ne dépend pas moins de leur humeur, que de leur fortune.

Le regret que les hommes on du mauvais emploi du temps qu'ils ont déja vécu, devroit les conduire à faire de celui qui leur reste à vivre un meilleur usage.

L'incivilité n'est pas un vice de l'ame ; elle est l'effet de plusieurs vices, de la sotte vanité, de l'ignorance de ses devoirs, de la paresse, de la stupidité, de la distraction, du mépris des autres, de la jalousie : il est vrai cependant qu'elle n'offensse plus ou moins que selon la cause qui la produit.

Nous avons plus de force que de volonté, et c'est souvent pour nous excuser nous mêmes que nous nous inmaginons que les choses sont impossibles.

L'usage ordinaire de la finesse est la marque d'un petit esprit; et il arrive souvent que celui qui s'en sert pour se couvrir dans un endroit, se decouvre en un autre.

Celui qui sait se faire aimer entreprend peu d'affaire qui ne lui réussissent.

Il y a dans la véritable vertu une candeur et une ingenuité à la quelle on ne se méprend point.

Le bon emploi du tems est une des choses qui contribuent le plus à notre bonheur.

Notre réputation ne depend pas du caprice des hommes, mais des actions louables que nous faisons.

La verité ne fait pas tant de bien dans le monde, que ses apparences y font du mal.

La bonne grace est au corps ce que le bon sens est à l'esprit.

Il est plus honteux de se défier de ses amis que d'en être trompé.

Le silence est le parti le plus sûr de celui qui se défie de soi-même ; aussi un ancien a-t-il dit : »taisez-vous sur ce que vous » ignorez, et parlez à propos de ce que vous savez.»

Lorsqu'un homme est livré à ses passions, et qu'il est connu pour ce qu'il est, il vit sans honneur ; et ceux qui le flattent en apparence le me prisent en effet.

Pardonnons aux autres, comme si nous faisions souvent des fautes ; et abstenons-nous du mal, comme si nous n'avions jamais pardonné á personne.

Quelque soins que l'on prenne de couvrir ses passions par des apparences de piété, et d,honneur, elles paraissent toujours à travers ces voiles.

Si nous ne nous flattions point nous mêmes, la flatterie desautres ne nous seroit pas si nuisible.

Un jeune homme qni est docile aux avis qu'on lui donne aura infailliblement du mérite.

Rien ne doit tant diminuer la satisfaction que nous avons de

nous-mêmes, que de voir que nous approuvons dans un tems, ce que nous desapprouvons dans un autre.

Il est aussi facile de se tromper soi-même sans s'en apèrcevoir, qu'il est difficile de tromper les autres sans qu'ils s'en aperçoivent.

Les personnes reconnoissantes ressemblent à ces terres fertiles qui donnent plus qu'elles ne reçoivent.

Celui qui n'a pas su s'appliquer pendant sa jeunesse, ne sait à quoi s'occuper dans l'âge viril.

Pendant que nous nous portons bien soyons tels que nous nous sommes proposés de devenir lorsque nous étions malades.

Ce ne sont pas les postes éminens qui nous acquièrent une veritable gloire; c'est la manière dont nous les remplissons.

On ne se persuade que l'on connoit assez ses devoirs, qu'a porportion que l'on les aime moins.

Celui à aqui personne ne plaît, à dit la Rochefoucauld, est plus malheureux que celui qui ne plaît à personne.

La reconnoissance envers les personnes qui nous ont donné de l'éducation, est un devoir presque aussi sacré que l'amour et le respect que nous devons à nos parens. Le grand Alexandre disoit souvent: » je ne suis pas plus redevable à Philippe mon père, qu'a » Aristote mon précepteur; si je dois la vie à l'un, je dois à l'au- » tre la vertu. »

Nous devons nous appliquer à découvrir les bonnes et les mauvaises qualités avec les quelles nous sommes nés; et, après les avoir connues, nous devons travailler à fortifier les bonnes, et à corriger les mauvaises.

Avec la prodigalité on peut être généreux pendant quelque mois, après quoi on ne peut plus l'être; avec la sage éconnomie on est généreux toute la vie.

C'est une impolitesse que de vouloir confirmer par notre temoignage, ce que des personnes fort au-dessus de nous disent en notre présence.

Aristippe dissoit »qu'il valoit mieux être pauvre qu'ignorant, » parce que le pauvre n'a besoin que d'être aidé d'un peu d'ar- » gent, au lieu qu'un ignorant a besoin d'être humanisé. »

Les personnes qui parlent beaucoup devroient songer qu'elles peuvent également ennuyer celles qui prisent le silence, et celles qui aiment aussi à parler. Quant à celles que leur bavardage ne fatigue pas leur indifférence vient peu-être de la même cause qui dicta une reponse d'Arioste. Un bavard lui demandoit s'il ne l'avoit pas ennuyé: »Non, dit-il, car je ne t'ecoutois pas.

Veux-tu te corriger? consulte l'œil de ton ennemi, car il apercevra le premier ton défaut.

On peut oublier sans danger les livres futiles; mais, quand on lit un ouvrage de morale ou des maximes de sagesse, il faut faire en sorte de les retenir et d'en profiter, car, si le choix des alimens contribue beaucoup à la santé, c'est du choix dans la nourriture de l'ame que depend sa tranquillité.

¿Quieres ser feliz? contentate con tu estado.

¿Quieres adquirir ciencias? sé temeroso de Dios.

El que teme á Dios, irá bien en sus postrimerías, y en el dia de la muerte le vendrá la bendicion.

Si lees libros profanos, serás un hombre libertino y desordenado, pero si te dedicas á leer libros sagrados, serás un hombre prudente, sabio y honrado.

Ama á Dios, y á tu próximo como á tí mismo.

No hagas á otro lo que no quisieras que otro te hiciese: trata á los otros como quisieras ser tratado, pues estos son los mandamientos que Dios nos ha dado.

Honra siempre á tu padre y á tu madre, para que seas feliz.

¡Quan infame es el que abandona á su padre, y quán maldito de Dios el que enoja á su madre!

Maldito, dice Dios, el que no reverencia á su padre y á su madre, y dirá todo el pueblo, así sea.

La virtud que caracteriza mas al hombre es la caridad: *Virtus spiritus caritas est*, dice S. Pablo.

Por haber hecho limosna S. Martin no fué mas pobre.

Manos generosas, manos poderosas dice el refran.

Un dia Creso dixo á Ciro, que á fuerza de dar él mismo se volvia pobre, en lugar que podia ser el Príncipe mas poderoso del universo, y juntar tesoros inmensos. ¿A quanto piensas que suben mis tesoros, le respondió Ciro? Creso fixó una cierta suma considerable. Ciro escribió inmediatamente un villete á los Señores de su corte, diciéndole que necesitaba algun dinero; y luego le truxeron una cantidad mucho mayor de la que Creso habia fixado. ¿Vees aquí mis tesoros, le dixo Ciro? vees los baules en donde guardo mis riquezas? el corazon, el afecto de todos mis vasallos.

Los hombres corteses y oficiosos no suelen ser los mas generosos.

Ten presente lo que dixo Jesucristo: *qui caritatem habet caritatem invenit*: el que tiene caridad, caridad encuentra.

La liberalidad parecia á Cyrus una virtud verdaderamente real, y no hallaba cosa mas grande ni mas apreciable en las riquezas quanto el gusto de repartirles á los otros. Tengo grandes riquezas, decia á sus cortesanos, yo mismo lo confieso, y me alegro que se sepa, pero debeis contar con ellas lo mismo que yo.

Mira que el Señor tiene horror al mentiroso, y al testimonio falso que asegura la mentira; y así guardate de decir mentiras, que la costumbre de mentir es mala.

El que tiene luces intelectuales debe ostentarlas para ilustrar á los ciegos.

Las faltas leves son siempre grandes en una persona de distincion, y principalmente en un Soberano.

El buen exemplo contribuye mucho á la educacion y al buen órden del Estado; en efecto, Bonaparte quando fué á tomar posesion de la República de Génova, llamó inmediatamente á todos los Arzobispos, Obispos, Curas y Párrocos de aquella provincia, y les dixo en dos palabras: Señores, me alegraré infinito que V. V. S. S. enseñen á los pueblos el modo de obedecer á las leyes, mas con el exemplo que con las palabras.

Raro es el Juez que sea inocente de la culpa que condena, decia Tito; y por consiguiente si la justicia usase de todo su rigor, pronto el mundo seria un desierto.

Cobrar siempre buena fama, y luego echarse á dormir.

El mejor modo de vengar los agravios, es confundir al ofensor con nuevos favores; pues raro es el que habiendo ofendido á una mano generosa no se avergüence de sí mismo: le salen los colores por la cara, y á pesar de su perfidia, tiene que humillarse á aquella alma grande que le perdonó.

No hay cosa mas sensible para un corazon grande y generoso, como quando vé recompensar su generosidad con la ingratitud: Dios mismo, segun se explica por boca del Espíritu Santo, lo siente, y no hay que extrañarlo.

El hombre en qualquiera estado, clase ó empleo que se vea, nunca debe abusar de su autoridad, ni revestirse de orgullo, ni dar malos exemplos; pues los hombres mas poderosos á veces suelen ser precipitados en lo mas baxo de la nada, y entonces los que antes iban á obsequiarle son los primeros que empiezan á despreciarle: en esta época demasiadas pruebas tenemos de esta verdad!

Lois des perses que pour lors étoient excellentes par ropport à l'éducation.

Le bien public, l'utilité commune, etoit le principe et le but de toutes les lois des Perces.

L'éducation des enfans étoit regardée comme le devoir le plus important et la partie la plus essencielle de gouvernement. On ne s'en reposoit pas sur l'attention des pères et des mères, qu'une aveugle et molle tendresse rend souvent incapable de ce soins: l'Etat s'en chargoit. Ils étoient élevés en commun d'une maniere uniforme. Tout y étoit réglé; le lieu et la durée des exercices, le temps de repas, la qualité du boire et du manger, le nombre des maitres, les differantes sortes de chatimens. Tonte leur nourriture, aussi bien pour les enfans que pour les jeunes gens, etoient du pain, du creson et de l'eau: car on vouloit de bonne heure les accoutumer à la tempérance et à la sobriété; et d'ailleurs cette sorte de nourriture simple et frugale, sens aucun melange de sauces ni de ragoûts, leur fortifioit le corps, et leur préparoit un fond de santé capable de soutenir les plus dures fatigues de la guerre jusque dans l'âge le plus avancé. Ils alloient aux écoles pour apprendre la justice comme allieurs on y va pour apprendre les lettres, et les sciencies; et les crimes qu'on y punissoit le plus séverement, etoit l'ingratitude.

La vue des Perces, dans tous ces sages établissemens, étoit d'aller au-devant du mal, persuadés qu'il vaut bien mieux s'appliquer à prévenir les fautes qu'a les punir: et au lieu que dans les autres etats on se contente d'etablir des punitions contre les méchans, ils tachoient que parmis eux il n'y eût point de mechans.

On etoit dans la classe des enfans jusqu'a seize on dix-sept ans; et c'est là qu'ils apprenoient à tirer de l'arc, et à lancer le javelot: à près cela on entroit dans celle des jeunes gens. C'est alors qu'on les tenoit de plus court, parceque cet âge à plus besoin que tout autre d'être veillé éxactement. Ils restoient dix ans dans cette classe. Pendant ce temps, ils passoient toutes les nuits: dans les corps-de-garde, tant pour la sûreté de la ville, que pour les accoutumer a la fatigue. Pendant le jour ils venoient recevoir les ordres de leurs gouverneurs; accompagnoient le Roi lors qu'il alloit à la chasse, ou se perfectionnoient dans les exercices. La troisieme classe étoit composée des hommes faits; et ils y demeuroient vingt-cinq ans. C'est de là qu'on tiroit tous les officiers qui devoient commander das les troupes, et remplir les différens postes de l'Etat,

Eleccion de compañeros.

No acompañarse con los malos, ni dexarse llevar de sus caricias, porque el que toca la pez, se ensuciará en ella; y el que tratare con soberbios, se hará soberbio.

Con el bueno serás bueno, y con malo serás pervertido.

No imitemos los hombres malos, ni deseemos estár con ellos.

Mejor es ir á una casa de luto, que á una casa de convite; porque en aqnella se advierte el fin de los hombres, y aquel que vive piensa en qué ha de parar.

El que se acompaña con sabios será sabio, el amigo de los insensatos se les asemejará.

Procurarse siempre la compañía del varon santo, de aquel (digo) que conozcamos que verdaderamente tema á Dios.

Prudencia.

Dexar las puerilidades, y caminar por las sendas de la prudencia.

Sed prudentes como las serpientes, y sencillos como las palomas.

No responder ántes de haber escuchado, y no interrumpir á nadie en su discurso.

Escucha con docilidad lo que te dicen, para que lo comprehendas bien, y des con sabiduria una respuesta verdadera.

En muchas cosas conviene que te hagas como hombre que no sabe, y oye callando, y preguntando á los que saben.

Aun el necio, si callase, seria tenido por sabio; y si cerrase sus labios, á muchos pareceria discreto.

Tiempo hay de callar, y tiempo de hablar: el que es moderado en sus palabras es prudentísimo.

Las palabras dichas á su tiempo tienen un mérito particular.

Lo mas fácil y lo mas dificil de este mundo.

Un Poeta preguntó á un Filósofo, quál era la cosa mas fácil de encontrarse en este mundo, el consejo, respondióle: ¿y lo mas dificil? el conocerse á sí mismo.

Estas dos sábias respuestas nos enseñan que encontramos fácilmente quien nos aconseje, *y á veces hasta criticarnos*; pero pocos que nos quieran favorecer, y que conozcan sus faltas propias; y así ántes de aconsejar ó de criticar á nadie, mira á lo que te expones.

les charges, les dignités. On ne les forceit point à porter les armes hors du pays, quand ils avoient passé cinquante ans.

Enfin ils passoient dans la derniere classe, où l'on choisissoit les plus agés et les plus expérimentés pour former le conseil public et les compagnies des juges. Par-là-tous les citoyens pouvoient aspirer aux premiéres charges de l'Etat; mais aucun n'y pouvoit arriver qu'après avoir passé par ces differentes classes. Ces classes étoient ouvertes à tous; mais il n'y avoit ordinairement que ceux qui étoient assez riches pour entretenir leurs enfans sans travailler qui les y envoyassent.

C'est dans de si sages lois que Cyrus fut élevé. Les Perses, divisés en douze tribus, etoient alors renfermés dans une seule province de cette vaste région qui depuis a porté leur nom, et ne faisoient tous ensemble que six vingts mille hommes. Cette nation acquit l'Empire de l'Orient par la sagesse et par la valeur de Cyrus, le nom de la Perse s'etendit avec leur fortune du levant au couchant depuis le fleuve Indus jusqu'au Tigre, et du Septentrion au midi depuis la mer Caspienne jusqu'à l'Occean. Il fit son apprentisage dans la guerre, et il s'y comporta si bien, que la victoire que les Medes remporterent sur les Babyloniens, fut principalement due à sa valour.

Ce gran Prince n'entreprit jamais aucune guerre qu'elle ne fût juste, et on peut le regarder comme le conquerant le plus sage le Prince le plus juste, le plus accompli dont il soit parlé dans l'histoire profane. Aucune presque desqualités qui forme le grands hommes ne lui manquoit: sagesse modération, courage, grandeur d'ame, noblesse de sentimens, maravilleuse dextérité pour manier les esprit et gagner les cœurs, profonde connoisance de toutes les partie de l'art militaire autant que son temps le comportoit; vaste étandue d'esprit, soutenue d'une prudente fermeté pour former et pour exécuter des grands projets.

Jamais Prince ne posséda mieux que lui l'art des insinuations, si necessaires pour le guovernement et si peu pratiqué.

Ce qu'il y a de plus remarquable dans Cyrus, et plus digne encore d'admiration que tout le reste, c'est son attention continuelle à rendre á la Divinité en toute occasion le culte qu'il croyoit lui être dû: Quand il se vit maitre paisble de Babylone que c'etoit la plus forte place qui fut au munde il commença par remercier les Dieux de l'heureux succès qu'ils venoient de lui accorder (*ceremonie que Bonapar te n'accoutume pas souvent après ses conquetes*) il assembla le principaux officiers, dont il loua pu-

bliquement le courage, la sagesse, le zele et l'attachement pour sa personne, et destribua des récompenses à toute l'armée. Il leur remontra ensuite que l'unique moyen de conserver ce qu'ils avoient acquis, étoit de pérseverer dans leur ancienne vertu; qu'après avoir vaincu les ennemis par la force et par les armes, il seroit honteux de se laisser vaincre par les attraits de la volupté. Qu'en fin pour conserver leur encienne gloire, il falloit mantenir à Babylone parmis les Perses la même discipline qui étoit observée dans leur pays, et pour cela donner leurs principeux soins à la bonne éducation des enfans. Par-là disoit il, nous deviendrons nous-mêmes plus vertueux de jour en jour, en nous efforçant de leur donner de bons exemples; et il sera bien difficile qu'ils se corrompent, lorsque par mis nous ils ne verront et n'entendront rien qui ne les porte le à la vertu.

Son grand talent étoit d'etudier le caractère des hommes, afin de marquer à chaque personne sa place.

Il etablit un ordre merevilleux pour la guerre, pour les finances, et pour la police, comme on à fait dans l'Empire François.

Ciceron remarque que pendant tout le temps de son gouvernement il ne lui échappa jamais une seule parole de colère et d'emportement: *Cujus summo in imperio nemo unquam verbum ullum asperius audivit.*

Mais ce qu'il y avoit en lui de plus grand et de plus veritablement royal, c'est l'intime conviction où il etoit que tous ses soins et toute son attention devoit tendre à rendre les peuples heureux; et que ce n'étoit point par l'éclat des richesses, par le faste des équipages, par le luxe et les depenses de la table, qu'un roi devoit se distinguer de ses sujets, mais par la superiorité du mérite en tout genre, et sur tout par une application infatigable à veiller sur leurs intérêts, et à leur procurer le repos et l'abondance. Il disoit luimême, en s'entratenant avec les grands de sa cour sur les devoirs de la royanté, qu'il faut qu'un prince se regarde comme pasteur; qu'il doit en avoir la vigilance, l'attention, la bonté; veiller, afin que les peuples soient en sureté; se charger des soins et des inquietudes, afin qu'ils en soient exempts; choisir tout ce qui leur est salutaire, écarter tout ce qui leur peut nuire mettre sa joie à les voir croître et muitiplier et s'exposer avec courage pour les défendre. Voila, disoit-il, la juste idée et l'image naturel d'un bon roi. Il est raisonnable que ses sujets lui rendent tous les services dont il à besoin; mais il est encore plus raisonnable qu'il sápplique à les rendre heureux, parce que c'est pour cela qu'il est roi, comme un pas-

teur ne l'est que pour prendre soin de son troupeau.

Il faut avouer qu'un tel prince est un des plus précieux présens que le ciel puisse faire à la terre; et on peut ajouter à cela que, le bonheur, ou le mal'heur d'une monarchie depend qu'un prince sache, on ne sache point gouverner.

AL LECTOR.

Si tienes gusto en leer,
Y deseas ilustrarte,
Conocer del hombre el arte,
Quál es su genio y poder:
El Tito Livio en latin,
Metastasio en italiano,
El Quixote en castellano,
El Telémaco en francés,
Y el Almeyda en portugués
Nunca dexes de la mano.

ERRATAS.

Pag.	lin.	dice.	léase.
1. . .	27. . .	*serrada.*	*cerrada.*
2. . .	3. y 37.	idem.	*idem.*
3. . .	13. . .	*toro.*	*otro.*
3. . .	31. . .	*debol.*	*débil.*
20. . .	12. . .	sauzois.	*saurois.*
20. . .	25. . .	lisenz-vous.	*lisez-vous.*
52. . .	18. . .	aquistar.	*adquirir.*
53. . .	12. . .	mosegar.	*morder.*
142. . .	15. . .	chaisse.	*chaise.*
143. . .	38. . .	pardonnez.	*pardon.*
145. . .	24. . .	n'ayez.	*n'ayez pas.*
146. . .	3. . .	demende.	*demande.*
146. . .	9. . .	donnerez.	*donnez-moi.*
147. . .	23. . .	je vous suis.	*je vous sais.*
148. . .	19. . .	de Spagne.	*d'Espagne, bourdeaux.*
152. . .	13. . .	que vous n'avez pas.	*que vous n'avez fait.*
152. . .	16. . .	commence.	*commencent.*
161. . .	10. . .	medicine.	*medecine.*
161. . .	13. . .	bevez.	*buvez.*
161. . .	31. . .	arrovinées.	*ruinees.*
163. . .	9. . .		*a aussi.*
164. . .	15. . .		*je ne croirois pas.*
265. . .	11. . .	il forme.	*elle forme.*
170. . .	23. . .	il a sorti.	*il est sorti.*
270. . .	25. . .	il a.	*il sortit.*
176. . .	13. . .	correspondence.	*correspondance.*
idem. .	10. . .	pris.	*prix.*
idem. .	15. . .	lojoté.	*loyauté.*

Nota. Las *comas* que se hallan al fin de las oraciones francesas, deben de ser *puntos*.

En la primera plana de la dedicatoria dice 8 de junio, léase *julio*.




UNIVERSIDAD DE SEVILLA
BUS
600146843


64


colorchecker CLASSIC
calibrite
mm